**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ и высшего образования**

**РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФГБОУ ВО «УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**проблемы ЛИНГВИСТИКИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

**И ЛИНГВОДИДАКТИКИ:**

Материалы итоговой Студенческой научной конференции

Ижевск, 14 апреля 2020г.

****

Ижевск

2020

УДК

ББК

Проблемы лингвистики, литературоведения и лингводидактики: материалы итоговой студенческой научной конференции. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2020. – 108 с.

**ISBN**

**О-629** В сборник вошли тезисы докладов студентов Института языка и литературы Удмуртского государственного университета, представленные в рамках XLVIII всероссийской итоговой студенческой научной конференции УдГУ (14 апреля 2020г.). На конференции были представлены промежуточные результаты исследований в области теории языка, межкультурной коммуникации, литературоведения, теории и практики перевода, методики преподавания языков и лингводидактики. Материалы сборника могут представлять интерес для студентов и преподавателей вузов.

**УДК**

**ББК**

|  |  |
| --- | --- |
| **ISBN 978-5-4312-0606-1** | © ФГБОУ ВО «Удмуртский  государственный университет», 2020 |

**СОДЕРЖАНИЕ**

**РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ.....................................................................................................................5**

Пленарное заседание...................................................................................................................5

секция I. Русский язык в прикладном аспекте..............................................................8

секция II. Функционирование языковых единиц

в различных видах дискурса....................................................................................................17

**Иностранные языки: теория языка, методика преподавания,**

**перевод и межкультурная коммуникация..............................................................25**

секция I. Перевод как межъязыковая

и межкультурная коммуникация........................................................................................25

секция iI. Сопоставительная лингвокультурология

и многоязычие...............................................................................................................................36

секция III. Сопоставительное исследование языков и культур

в переводческой коммуникации ...................................………………….……….…...…..44

секция iV. Переводоведение и дидактика

межкультурного языкового образования......................................................................54

секция V. Романские языки: вопросы грамматики, лексикологии

и стилистики...................................................................................................................................64

секция VI. Проблемы современной лингвистики

и межкультурной коммуникации.......................................................................................71

секция VII. Современные тенденции языкового образования:

теория и практика.........................................................................................................................80

секция VIII. Профессионально-ориентированные технологии

в мультилингвальном образовательном пространстве.........................................89

секция IX. Закономерности развития мировой литературы..................................96

**РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**

**Пленарное заседание**

**УСТОЙЧИВЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТАМИ *ЧИНИТЬ / УЧИНИТЬ* В РУССКИХ ГРАМОТАХ XIV-XVI ВВ.**

**Русанова О.С.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Килина Л.Ф.***

Устойчивые глагольно-именные сочетания (УГИС) изучаются лингвистами довольно давно: исследования, посвященные УГИС, проводятся на материале разных языков в сопоставительном плане, а также на материале одного языка в синхроническом и диахроническом аспектах. В то же время на сегодняшний день существует незначительное количество работ, в которых описываются особенности функционирования устойчивых сочетаний в текстах разных стилей, при этом очевидно, что такие особенности есть. В последнее время все чаще встречаются работы, посвященные историческому аспекту изучения устойчивых сочетаний и позволяющие сформировать целостное представление о диахронических изменениях в структуре и семантике УГИС, понять причины употребления того или иного сочетания в текстах, имеющих разные жанрово-стилевые особенности. В связи с этим можем говорить об актуальности темы.

Новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые предпринята попытка систематизировать и описать УГИС с глаголами *чинить / учинить* в текстах грамот, представленных в старорусском подкорпусе Национального корпуса русского языка.

Мы поставили перед собой цель проанализировать особенности функционирования устойчивых сочетаний с указанными глаголами в старорусских грамотах XIV-XVI вв., а также следующие задачи:

1. Определить основные признаки устойчивых глагольно-именных сочетаний на основании данных, представленных в научной литературе.
2. Сделать выборку сочетаний с глаголами *чинить / учинить* в текстах грамот.
3. Выявить особенности семантики и структуры выбранных сочетаний.

Результаты. Проанализировав научную литературу по теме исследования, мы выяснили, что УГИС, как правило, представляют собой сочетание глагола с ослабленным значением и существительного, которое является смысловым центром сочетания. Подобные сочетания воспроизводятся в готовом виде и часто употребляются в деловых текстах как средство стандартизации.

В ходе исследования мы выяснили, что глаголы *чинить / учинить* достаточно широко использовались в текстах грамот XIV-XVI вв.: мы обнаружили 644 случая употребления данных глаголов и 101 сочетание с ними. Однако устойчивыми являются лишь те, которые образованы по модели глагол + существительное в винительном падеже (реже в родительном падеже) без предлога. Именно такие сочетания часто встречаются в текстах грамот, в них глагол выступает в одном из следующих значений: ‘производить / произвести’; ‘делать / сделать, совершать / совершить’; ‘оказывать / оказать’. Итак, среди обнаруженных нами сочетаний устойчивыми являются 17, например: *чинити / учинити управу* (64 употребления), *срок* (49), *указ* (41), *насильство* (35), *договор* (34), *ссоры* (28), *задору* (23) и др. Мы обратили внимание на то, что рассматриваемые глаголы в большинстве случаев сочетаются с отглагольными существительными, имеющими отрицательную коннотацию, например, *насильство*, *ссора*, *бесчинство* и т.д., по значению которых можно определить значение всего сочетания.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в старорусских грамотах часто употреблялись УГИС с компонентами *чинить / учинить*, закрепляющие различные деловые ситуации, среди которых самыми распространенными были ситуации совершения негативно оцениваемого поступка.

**Когнитивно-дискурсивные параметры**

**дискурса журналиста Д. Киселева**

**Хакимова А.М.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Килина Л.Ф.***

Возникновение когнитивно-дискурсивного направления в отечественной лингвистике связано с именем Е. С. Кубряковой. Оно позволяет учитывать при описании языковых явлений когнитивную и коммуникативную функции. Соответственно, каждое языковое явление может считаться адекватно описанным и разъясненным только в тех случаях, если оно рассмотрено на перекрестке когниции и коммуникации.

Когнитивно-дискурсивная интерпретация контекста связана с проблемой индивидуального и коллективного сознания: субъект дискурсивной деятельности сочетает в себе как признаки культуры и социума, так и индивидуально-личностные особенности.

В рамках данной парадигмы актуализируются исследования персонального дискурса, в том числе журналистского.

Научная новизна данной работы заключается в выявлении когнитивно-дискурсивных параметров в персональном журналистском дискурсе, которые обусловливают максимальную эффективность воздействия на адресата. Актуальность исследования связана с повышенным интересом к проблеме речевого воздействия в средствах массовой информации и способам влияния на целевую аудиторию новостной программы.

Материалом исследования выступают репортажи еженедельной авторской программы «Вести недели». Всего проанализировано 128 текстов длительностью 60 минут каждый.

Цель работы заключается в выявлении и анализе когнитивно-дискурсивных параметров персонального дискурса журналиста Дмитрия Киселева.

В представленном исследовании анализируется дискурс телеведущего Дмитрия Киселева с точки зрения коммуникативных параметров, определяющих воздействия его речи на целевую аудиторию новостной программы.

На основе проведенного исследования мы можем утверждать, что в своем дискурсе ведущий Дмитрий Киселев оперирует большим количеством различных средств и тактик воздействия на зрителей, с помощью которых он передает зрителю свое позицию, свое представление о предмете речи.

Проведенный анализ репортажей позволил вывить стратегии в его дискурсе, основными из которых являются:

1. Псевдорационально-эвристическая стратегия, цель которой – создать иллюзию объективного, беспристрастного рассуждения с намерением навязать адресату определенную позицию.
2. Фрустрационная стратегия, целью которой является стремление вывести адресата из состояния эмоционального равновесия путем запугивания, создания психологического напряжения.
3. Стратегия героизации. Представленная стратегия заключается в намеренном возвеличивании авторитета героя репортажа в глазах и мыслях адресата.
4. Стратегия дискредитации – используется с целью преуменьшить авторитет объекта, унизить или оскорбить его.

Наиболее частотной стратегией, используемой тележурналистом, оказались стратегии дискредитации и героизации. В результате их реализации у массового зрителя происходит снижение доверия к объекту описания. Данной стратегии противопоставлена стратегия героизации, благодаря которой создается положительный образ объекта описания. Обычно это происходит с целью возвеличивания авторитета нашей страны или главы нашего государства и преуменьшения авторитета зарубежных стран и их представителей. Таким образом, стратегия дискредитации и героизации производят противоположные эффекты: одна формирует в сознании адресата негативное изображение объекта описания, другая – положительное.

**СЕКЦИЯ I. Русский язык в прикладном аспекте**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ**

**В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ»**

**Бахматова Е.О.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Копылова Т.Р.***

Социальные сети являются частотным предметом лингвистического исследования, поскольку данная площадка является не только способом передачи информации, но и способом коммуникации практически во всех сферах человеческого бытия. В процессе общения человек непроизвольно выражает отношение к тому или иному предмету, явлению, актуализируя проблему выражения оценки в современной лингвистике.

В рамках данной работу исследуются лексические способы выражения оценки в социальной сети «ВКонтакте», что определяет ее новизну.

Цель – выяснить, как трансформируется категория оценки в виртуальном пространстве, какими способами она выражается и с какой частотностью проявляется тот или иной ее вид.

В исследовании были поставлены следующие задачи:

1. проанализировать научную литературу по проблеме;
2. собрать материал исследования – комментарии в сети «ВКонтакте»;
3. выявить лексические способы выражения категории оценки в сети «ВКонтакте»;
4. найти особенности выражения категории оценки, характерные для сети.

В работе были получены следующие результаты:

1. Лесика социальной сети «ВКонтакте» представлена различными её пластами: оценочная, разговорная, просторечная, грубая, сниженная, сленг. Оценочная лексика, наиболее частотная форма выражения оценки, чаще всего представлена составной формой превосходной степени прилагательного (*Это самая лучшая* тусовка, которую я видела; *самый лучший дизайн* был простой и удобный; последний *самый клёвый*).

2. Отметим частотность употребления лексики разговорной (*Ни че такая футболочка*; *От испанки такие меры бессильны*; *А третий я который просто бухает*) и просторечной (*Ага. Потом женись и клепай таких же деток*; *Это лучшее мы с мамой чуть не сдохли от смеха; Батька лучше выглядит*)

3. В рамках одного текста фиксируется смешение различных лексических пластов (*А не стоп! Все не так. Первая девушка страдает что вырваться на может ни куда и типо как тяжела ее ноша. А врачихи* (простореч) *в шоке типо " в смысле блин* (эвфемизм) *о! Я разгадала этот круговорот; Поэтому Раскольников размозжил* (разг) *башню* (жаргон) *старухе?*); *пацан* (жаргон) *слева ваше цаца* (простореч, фамильяр,, пренебрежит)*).*

4. С целью уточнения эмоции, которую испытывает коммуникант, употребляются смайлы (*Мой любимый Том Харди****😍******брутальный, харизматичный мужчина и актер 😍👍)****.* Так, в данном примере два одинаковый смайла говорят о том, что Том Харди не просто брутальный мужчина и харизматичный актер, но ещё и очень любим автором комментария. Смайлы компенсируют дефицит невербального общения в интернет-пространстве.

5. Выделим и стикеры как способ выражения оценки. Однако ели смайлы функционируют с лексической единицей, создавая общее оценочное значение, то стикеры – это отдельное графическое изображение с самостоятельным смыслом: «Омагад, ты шо, крейзи?», «Мерзость». Именно поэтому считаем корректным отнести данную форму выражения к чисто графическим способам.

Выводы: Социальная сеть «ВКонтакте» располагает широким спектром выражения оценки на лексическом уровне. Коммуниканты используют единицы, относящиеся к различным пластам русской лексики. Характерными особенностями выражения оценки в сети «ВКонтаке» являются смайлы, которые конкретизируют значение оценки, заменяют невербальные средства.

**ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Галиева Д.Р.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Копылова Т.Р.***

Формирование у иностранных студентов, изучающих русский язык, эмоциональной компетенции является неотъемлемой частью в обучении, поскольку межличностное общение основывается на эмоциональной составляющей, которая, в свою очередь, влияет на эффективность коммуникации.

Тема выражения эмоций нашла отражение в Государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному, где расписаны требования, которые студент должен выполнить на определенном этапе обучения. Так, учащиеся, достигшие второго сертификационного уровня (В2), способны с помощью адекватных средств русского языка выражать эмоциивосхищения, удивления, радости*.* Однако отметим, во-первых, недостаточность описания категории эмоциональности в грамматике русского языка как иностранного, во-вторых, слабую разработанность дидактического материала, позволяющего сформировать данную речевую компетенцию у учащихся, особенно на основе современной коммуникации. Этим и определяется актуальность данного исследования.

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что на основании собранных контекстов с выражением эмоций в русском языке в различных коммуникативных ситуациях определен широкий спектр способов их выражения, описан средствами педагогической грамматики РКИ, разработаны упражнения, направленные на умение воспринимать и выражать эмоциональные интенции в речи.

Целью исследования является разработка приёмов обучения иностранных студентов уровня владения языком B2 речевым моделям, выражающим эмоции восхищения, удивления и радости, начиная с грамматического описания, введения нового материала, заканчивая тренировочными упражнениями. Сопутствующая цель – рассмотреть наиболее частотные способы выражения эмоций средствами русского языка, так как в каждой культуре они выражаются по-разному.

Для достижения указанной цели потребовалось решить ряд задач: ознакомиться с существующей по теме литературой, провести анализ; собрать из Национального корпуса русского языка контексты с выражением эмоций восхищения, удивления и радости; выделить наиболее частотно встречающиеся коммуникативные модели и речевые образцы, выражающие положительные эмоции; создать лингвистическое описание данной категории; составить языковые, речевые, коммуникативные задания для студентов уровня B2; экспериментально проверить эффективность разработанного комплекса упражнений.

В результате апробации работы мы пришли к следующему выводу: формирование компетенции, связанной с умением выражать положительные эмоции в разных сферах общения, должно проходить в условиях особой систематизации подачи материала и коммуникативно-функциональных основ обучения иностранных учащихся. Разработанная нами система упражнений позволила довести коммуникативные навыки и умения до автоматизма, сделать их наиболее приближенными к реальной коммуникации на русском языке. Адекватное употребление лексических, грамматических средств, синтаксических конструкций, выражающих эмоции, с соблюдением правильной интонации создают конструктивный диалог между коммуникантами.

Таким образом, в рамках данной работы были описаны наиболее частотные модели выражения положительных эмоций, составлены алгоритмы предъявления новой темы на уроках русского языка как иностранного, разработана система упражнений. Результаты обучения в экспериментальной группе показали сформированность у студентов навыков (языковых, речевых, коммуникативных), необходимых для выражения эмоций радости, удивления и восхищения. Умения адекватно выражать и воспринимать положительные эмоции послужат основанием для успешного межличностного общения.

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА**

**В ИСТОРИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ**

**Касьянова А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Килина Л.Ф.***

Исторической фразеологии посвящено сравнительно небольшое количество работ, которые носят в основном описательный характер. Еще меньше исследований, в которых рассматриваются проблемы фиксации устойчивых единиц древнерусского языка в словарях, а то, что такие проблемы существуют, очевидно всем, кто занимается изучением этих единиц. Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью определения общих и системных правил лексикографического описания устойчивых сочетаний (УС) древнерусского языка.

Цель исследования – проанализировать принципы представления устойчивых сочетаний древнерусского языка в исторических словарях.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

1) дать определение понятию «устойчивое сочетание» (исходя из теоретического материала);

2) провести анализ исторических словарей на предмет представления в них устойчивых древнерусских сочетаний;

3) определить достоинства и недостатки словарных статей, содержащих описание устойчивых сочетаний.

Результаты проведенного анализа:

1. В «Материалах для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И.И. Срезневского УС расположены не по главному слову, указываются в словаре только один раз, не выделены особым знаком (например, разрядкой). Даётся контекст с примером употребления, при наличии – вариант УС.
2. В «Словаре древнерусского языка XI–XIV вв.» отсутствует дополнительная информация, способная облегчить поиск УС (номер тома и страница, где можно найти толкование фразеологизма), УС не выделяется в представленном контексте. Широко представлен иллюстративный материал, удобная систематизация УС (по главному слову + ссылка на статью, его содержащую, в словарной статье на тот компонент устойчивого сочетания, который не является его смысловым центром), введены условные обозначения для смыслового отражения УС.
3. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» УС не приводится в словарных статьях каждого входящего в его состав самостоятельного слова, имеет место отсутствие толкования УС. Сочетания выделяются разрядкой, контекст представлен в хронологическом порядке.
4. В «Словаре русского языка ⅩⅧ в.» толкование УС не приводится в словарных статьях каждого входящего в его состав самостоятельного слова, что вызывает определённые трудности, однако они являются временными (отсутствие очередного выпуска словаря). УС выделяются разрядкой, уместная отсылочная композиция – перенаправление на нужную страницу (словарь представлен в электронном формате).

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать следующий вывод: самыми удобными в использовании источниками устойчивых сочетаний являются «Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. и «Словарь русского языка ⅩⅧ века».

Данное исследование поможет осуществлять адекватный выбор источников для поиска древнерусских устойчивых сочетаний, кроме того, результаты анализа словарных статей могут найти применение в лексикографической практике.

**ТИПЫ КОМПЛЕКСНЫХ ОЛИМПИАДНЫХ ЗАДАНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАДАНИЙ ВСЕРОССИЙСКОЙ**

**ОЛИМПИАДЫ ШКОЛЬНИКОВ ЗА 2016-2019 ГГ.)**

**Кормильцева П.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Зайнуллина С.Р.***

Всероссийская олимпиада школьников проводится ежегодно для учащихся 4-11 классов. Данное мероприятие позволяет выявить одаренных учащихся, она мотивирует школьников к углубленному изучению предмета и развивает творческий подход к решению нестандартных задач.

Во всероссийскую олимпиаду школьников по русскому языку включены комплексные вопросы и задания, требующие от участников применения знаний из двух и более разделов языкознания. Количество заданий данного типа увеличивается с каждым годом, и возникает необходимость методических разработок, направленных на подготовку учащихся к выполнению подобных задач повышенной сложности. Этим обусловлена *актуальность* настоящего исследования.

Научная *новизна* данной проблематики обусловлена, во-первых, отсутствием работ, направленных непосредственно на изучение и описание комплексных олимпиадных заданий, и, во-вторых, недостаточным количеством материала, составленного для подготовки школьников к выполнению олимпиадных заданий комплексного характера.

*Целью* данной работы является классификация комплексных олимпиадных заданий на материале всероссийской олимпиады школьников за 2016-2019 гг. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих *задач*: 1) осуществить выборку комплексных олимпиадных заданий по русскому языку для 5-11 классов; 2) выявить основные типы комплексных заданий.

В ходе проведенного исследования было выявлено 122 комплексных задания. Данные задания можно классифицировать двумя способами. Первый способ – это классификация *по разделам* *языкознания*, из которых взяты вопросы в рамках одного задания. Наиболее крупной оказалась группа из 16 комплексных заданий, сочетающие в себе вопросы из словообразования и лексикологии. Многочисленность этой группы объясняется тесной связью данных разделов: за счет образования новых слов пополняется словарный состав русского языка, при этом лексическое значение производных слов основывается на семантике производящих. Во второй группе представлено 12 комплексных заданий, требующих знаний по морфологии и синтаксису. Связь этих разделов очевидна. Морфология исследует формы слов, их грамматические свойства. Эти языковые особенности реализуются в структуре предложения, которое является предметом изучения синтаксиса. И наконец, ещё одна большая группа состоит 12 комплексных заданий, содержащих вопросы по лексикологии, морфологии и синтаксису. Лексикология и грамматика тесно связаны. Грамматическое значение слова всегда выступает в единстве с лексическим. Слова в речи оформляются по законам грамматики.

Второй способ классификации состоит в разделении комплексных заданий *по количеству областей лингвистики*, из которых взяты вопросы. 63 комплексных задания содержали в себе вопросы из двух разделов языкознания. 48 заданий требовали от участников привлечения знаний из трех областей лингвистики. Всего 10 комплексных заданий сочетали вопросы из четырех разделов языкознания, и 1 задание – из пяти. Таким образом, комплексные олимпиадные задания могут включать в себя вопросы из разделов языкознания, количество которых может варьироваться от двух до пяти.

Таким образом, при подготовке школьников к выполнению комплексных олимпиадных заданий необходимо обратить внимание, во-первых, на системность языка, в частности на взаимосвязь словообразования и лексикологии, морфологии и синтаксиса и др. Во-вторых, школьнику необходимо овладеть навыками смыслового чтения, чтобы он точно и полно понимал, что от него требуется в задании. И, наконец, в-третьих, участнику олимпиады необходимо научиться правильно распределять свое время при решении заданий, чтобы на каждый вопрос в комплексном задании был дан полный ответ.

**ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТЫ КАК СРЕДСТВО ВИЗУАЛИЗАЦИИ**

**ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНОЙ СИСТЕМЕ**

**РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА УРОВНЕ А2**

**Макарова И.П.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Патрушева Л.С.***

При объяснении предложно-падежной системы русского языка как иностранного на начальном уровне возникает проблема систематизации грамматического материала и эффективности его подачи. Доказано, что грамматический материал, представленный в виде схемы или рисунка, гораздо проще и быстрее усваивается иностранцем [Бершадская 2014, Нежведилова 2015,Кукуева 2017, Иванова 2016].

Одним из средств визуализации текстового материала является интеллект-карта. *Интеллект-карты (или ментальные карты) –* это эффективный способ иллюстрирования информации для ее систематизации и запоминания с помощью картинок, схем, ассоциативных рядов [Нежведилова 2015]. Особенность интеллект-карты в том, что ее структура представляет собой «дерево». То есть она строится из трех основных блоков: ствол (центральная идея), ветви (ассоциации) и разветвления (другие ассоциации).

*Актуальность темы.* В преподавания РКИ при подаче грамматического материала ведущие методисты используют схемы, таблицы, диаграммы, создают книги для преподавателей с рекомендациями с целью максимально просто и эффективно объяснить предложно-падежную систему русского языка иностранцам. Этими вопросами занимаются Г.В. Кукуева, О.В. Абраменко, Т.И. Иванова, Н.А. Костюк, что доказывает актуальность работы.

*Новизна.* В методике преподавания РКИ ментальные карты в учебных пособиях не представлены. Разработанные нами интеллект-карты способствуют эффективному запоминанию значений русских падежей и помогают систематизировать и схематично (с помощью ассоциаций) излагать материал предложно-падежной системы существительных.

*Цель исследования –* разработать интеллект-карты для визуализации грамматического материала предложно-падежной системы существительных на базовом уровне русского языка как иностранного.

Для достижения данной цели были поставлены следующие *задачи:* 1) провести обзор и анализ учебно-методической литературы на тему интеллект-карт; 2) проанализировать особенности применения интеллект-карт в преподавании РКИ; 3) разработать методику составления интеллект-карт для предложно-падежной системы существительных; 4) апробировать интеллект-карты в практике преподавания РКИ.

*Результаты*, полученные в ходе работы: 1) проанализированы значения падежей, которые должны быть усвоены иностранцами на уровне А2 в соответствии с Государственным стандартом; 2) разработано 8 интеллект-карт со значениями *«Место», «Время», «Движение», «Объект мысли / речи», «Определение объекта», «Средство связи», «Совместность», «Принадлежность»;* 3) проведена апробация интеллект-карт и доказана эффективность их применения при объяснении предложно-падежной системы.

*Выводы:* 1) интеллект-карта –это эффективный способ группировки грамматического материала и его усвоения в визуальной форме за короткий период времени; 2) та систематизация предложно-падежной системы существительных, которую предложили мы в своей работе, поможет иностранцу быстро ориентироваться в значениях падежей с предлогами и соответствующих им окончаниях; 3) схематически представленные интеллект-карты содержат большой объем информации в краткой форме; 4) предложенные в интеллект-картах примеры отражают частотные коммуникативные ситуации, следовательно, могут служить речевымишаблонами.

*Рекомендации:* данные интеллект-карты могут использовать как преподаватели на занятиях по РКИ, так и студенты-иностранцы, изучающие русский язык (уровень А2). В дальнейшем возможно продолжение работы с целью расширения интеллект-карт новыми значениями для изучающих русский язык на уровнеВ1, В2.

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СОЧИНЕНИЮ НА СВОБОДНУЮ ТЕМУ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ОГЭ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

**Малышева Ю.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Туктангулова Е.В.***

**Актуальность.** Исследования данной работы посвящены изучению методов работы над сочинением на свободную тему при подготовке к государственному экзамену. Требования, основные задачи в рамках ОГЭ меняются ежегодно, в связи с чем учителям всегда приходится быть в курсе событий, а также выполнять роль связующего звена между детьми и экзаменом. Сочинение – это одно из основных упражнений по развитию речи, которое входит в экзаменационную программу в обязательном порядке. В последнее время именно оно вызывает у учащихся наибольшее количество проблем, так как в школе не проводится должная работа по подготовке учеников к сочинению.

**Цель.** В рамках статьи необходимо определить место сочинения в экзаменационной работе, найти наиболее эффективные средства, методы, приемы при работе с сочинением на свободную тему, в том числе определить основные этапы написания сочинения, необходимые для полной подготовки к экзамену.

**Задачи.** В соответствии с целью, необходимо проанализировать основную научно-методическую литературу по данной теме, дать анализ основных методических рекомендаций по проверке сочинений на ОГЭ, выявить основные проблемы при подготовке к сочинению и найти способы их решения.

**Результаты.** Основным итогом данной работы является система работы, необходимая для подготовки к сочинению на свободную тему. Она прописана в четырех основных этапах. Выявлены основные методы работы с детьми при подготовке к сочинению.

**Выводы.** Каждая работа требует тщательной подготовки. Учащимся необходимо показать и объяснить каждый из этапов подготовки, проработать его. Для успешного написания сочинения в рамках ОГЭ необходимо изучить особенности жанра сочинения-рассуждения, показать основные критерии оценивания данного вида работы, убедить в соответствии уровня подготовки выполняемому заданию. Даны основные рекомендации по проведению уроков, посвященных подготовке к сочинению.

**Лексическая семантика параметрических прилагательных и наречий с корнем -бол- в древнерусском языке**

**(на материале летописных текстов)**

**Поторочин Е.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Килина Л.Ф.***

Летописание является одним из важнейших жанров древнерусской письменности. Сохраняя семантическую структуру и закономерные смысловые соотношения между словами, тексты летописей представляют богатый материал для изучения историками языка.

Данная работа посвящена исследованию связи и зависимости лексических категорий, сосуществующих в отношениях линейного текста древнерусской летописи. В большинстве современных научных работ, в том числе по семантике, многие положения и теории доказываются с привлечением текстового материала различных временных срезов. Таким образом, актуальность нашего исследования обусловлена научным интересом к семантическим аспектам лексики русского языка в диахроническом аспекте и обращением к текстам летописей как к источнику многочисленных сведений о формировании и развитии лексического значения единиц.

Новизнапроведенного исследования определяется тем, что впервые в ходе самостоятельного рассмотрения были выявлены и описаны значения древнерусских параметрических прилагательных и наречий с корнем -бол- на материале древнерусских летописей.

Основной целью исследования было изучение структурно-семантических особенностей параметрических прилагательных и наречий с корнем -бол- на материале древнерусских летописей. Соответственно были поставлены задачи: уточнить сущность лексической семантики в рамках исследований лингвистической семантики; осуществить выборку контекстов параметрических прилагательных и наречий с корнем -бол-; систематизировать такие формы по денотативным значениям, представленным в исторических словарях русского языка; выявить и описать особенности лексической семантики рассматриваемых форм.

Основным результатом исследования стало разделение параметрических слов с корнем -бол- на структурно-семантические группы с соответствующим значением:

1. Количественно-именные сочетания с наречием *боле*, выражающие представление о некоем количестве предметов (*боле* шьсти десѧть. тысѧчь дш҃ь потонѹло).
2. Параметрические прилагательные с номинативным размерным значением (желаa *болшаa* власти всеволода бо прельсти и гл҃ѧ).
3. Сочетания абстрактного существительного с параметрическим словом, выражающие значения высшей степени проявления признака (и бы(с̑) плачь. ѡ бидѣ его и *болшаa* же бѣ ра(д̑)сть).
4. Прилагательные *болшии, болша* с абстрактными существительными действия, выражающие важность и значительность определяемого слова (посемъ же дьaволъ в *болша* прелщениa въвѣрже чл҃вкы).
5. Сочетания с *боле, боли, болиише* в значении ‘лучше’ (и ч(с)тью *боле* всихъ).
6. Наречие *боле,* принимающее наречное значение ‘больше’, ‘в дальнейшем’(посылахѹ к нимъ просѧце пълкѹ • нъ бъ҃ своею мл(с̑)тью • *боле* кръви не прольa.).
7. Наречие *боле* в значении ‘сильнее’, ‘в большей степени’, интенсифицирующее процесс (и вси людиѥ не даша ѥмѹ сложити вѣньцѧ • нъ *боле* заклѧша сѧ).

Основной вывод, к которому мы пришли, заключается в том, что параметрические прилагательные и наречия с корнем -бол-, являясь средством выражения качественно-количественной семантики, обладают способностью к выражению градации признака объекта действительности и уточнения процессуальной категории глагола через временное значение.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ**

**5-6 КЛАССОВ РЕШЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЗАДАЧ ПО ЭТИМОЛОГИИ**

**Шкляева А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Килина Л.Ф.***

В практике преподавания русского языка в школе этимологии как таковой уделяется ограниченное количество времени, исследователи также отмечают недостаток теоретического материала и упражнений по истории и этимологии русского языка, без изучения которых учащийся теряет представление о языке как о развивающейся системе. В то же время использование этимологического анализа и его элементов на уроке позволяет пробудить интерес к изучению русского языка и, как следствие, развить языковое чутье учащихся, расширить кругозор и т.д. Актуальность данного исследования обусловлена обращением к проблеме методического обеспечения учебного процесса при изучении на уроках русского языка такого сложного с теоретической и практической точек зрения раздела, как этимология. Научная новизна заключается в том, что в нем впервые собраны и описаны различные методические приемы, применение которых позволяет научить школьников решать лингвистические задачи по этимологии русского языка.

Цель работы – проанализировать методические приемы, используемые при обучении учащихся 5-6 классов решению лингвистических задач по этимологии.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. собрать и классифицировать лингвистические задачи по этимологии русского языка для учащихся 5-6 классов;
2. проанализировать методические приёмы, используемые при подготовке учащихся к решению лингвистических задач по этимологии.

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим результатам.

Лингвистические задачи по этимологии русского языка для учащихся 5-6 классов можно разделить на группы в соответствии со спецификой этимологического анализа: а) этимологический анализ одного слова (*Объясните значение и этимологию слова «авоська»? Какова этимология слова «гражданин»?*);б)*э*тимологический анализ двух слов, сопоставление корней (*Связаны ли слова «баран» и «баранка»?* *Являются ли слова в паре «нож-заноза» однокоренными?*); в) определение в ряду слов этимологически родственных (*С какими существительными этимологически родственны следующие прилагательные? Что связывает слова, объединенные в группы?*); г) подбор однокоренных слов на основании лингвистического анализа (*С какими словами этимологически связано слово «отдых»? Подберите однокоренные слова к прилагательному «вешний»*)*.*

При обучении школьников решению этих задач рекомендуем использовать следующие методические приемы:

1. Выполнение различных заданий с привлечением словарей, в том числе этимологических (поиск этимологии слова, нахождение родственных слов, поиск лексического значения слова в толковых словарях, выяснение происхождения слова в словаре иностранных слов и т.д.).
2. Составление словообразовательного и этимологического гнезд (подбор однокоренных слов, нахождение словообразовательных и этимологических связей между словами, установление способа словообразования, выделение производящей основы и т.д.).
3. Проведение этимологического исследования какого-либо слова (поиск происхождения, определение источника и времени появления слова, выявление особенностей функционирования слова в разные периоды истории языка и т.д.).
4. Анализ текстов, содержащих сведения об этимологии слов (в том числе фрагменты этимологических изысканий В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.А. Зализняка и др. лингвистов).
5. Создание учащимися собственных этимологических задач по принципу аналогии для понимания структуры лингвистической задачи.

**СЕКЦИЯ II. Функционирование языковых единиц в различных видах дискурса**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТ-ОБЩЕНИЯ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ «ВКОНТАКТЕ»**

**Гусева П.М.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Копылова Т.Р.***

Общение в социальных сетях влияет на мышление, язык и поведение нового поколения. Популяризация такого вида взаимоотношений между людьми приводит к изменению речи и в повседневной жизни. Проблема языковых особенностей коммуникации в социальных сетях находится на начальном этапе лингвистического исследования. Это и обусловливает актуальность данной работы.

Научная новизна заключается в том, что данной проблеме посвящено небольшое количество собственно лингвистических работ. Больший упор на изучение интернет-общения делается в социологии.

Цель работы: изучить лексические особенности языка интернет-общения, в частности, речи пользователей российской социальной сети «Вконтакте». Для достижения цели необходимо выполнить следующие задачи:

* Ознакомиться с теоретическим материалом по теме «Особенности языка интернет-общения»;
* Проанализировать посты и комментарии в социальной сети на наличие языковых особенностей;
* Изучить лексические особенности языка интернет-общения и выявить их функции.

В результате анализа постов и комментариев из социальной сети «Вконтакте», принадлежащих преимущественно пользователям возрастной группы 14 – 30 лет, были выделены определенные особенности, отличающие виртуальное общение от реального.

Значимой особенностью интернет-языка является частое обращение к английскому языку. От написания целых текстов на иностранном языке пользователи приходят и к частичному его использованию (*Пришел/ кому что* ***лайкнуть****?).* Глагол «лайкнуть» (оценить понравившуюся запись) возник от английского слова «Like» (нравится).

Привлекают внимание и русские тексты, написанные латиницей в подражание английской речи (*Мne vse ravno*).

Также в речи интернет-коммуникантов встречается сленг, пришедший из английского языка (*Вообщем нравиться Полина Темнякова из 6 школы уже говорил ей что нравиться но она принимает это за* ***рофл******хелп плиз****)[[1]](#footnote-1).* «Рофл», «рофлить» – от английского ROFL – rolling on floor laughing (кататься по полу, смеясь). «Хелп» и «плиз» также пришли в русский язык в результате транслитерации английских слов: «help» (помогите) и «please» (пожалуйста).

Для данного вида коммуникации характерно обращение и к различным стилям речи; в одном предложении могут быть как книжные, так и просторечные, грубые слова:

* ***Бдит*** *ли во* ***всевидящее око****/ или думает о своем/ топит ли или наоборот кидает круг спасения/ ну и тд* (использование устаревшего слова и крылатого выражения)
* *Неужели* ***вкалывать*** *за копейки до пенсии ваша жизненная цель?* (встречается просторечное слово)
* *Есть в этом* ***гр\*баном*** *мире вообще хоть кто-то, кто в 2019 хейтит низких тян?* (пример употребления грубой лексики).

Отметим и частотное употребление междометий и звукоподражаний, что приближает язык социальных сетей к реальному: ***Ох,*** *как мило, солнце.*

Большая часть выделенных особенностей интернет-общения – это средства, которыми люди пользуются для передачи своих чувств через текст, для создания нового виртуального образа, с помощью которого будет легко найти в сети друзей или сообщников для реализации определенных целей.

**РАЗВЕРНУТАЯ МЕТАФОРА С ГЛАГОЛАМИ ЗВУЧАНИЯ**

**В РАННЕЙ ЛИРИКЕ О. МАНДЕЛЬШТАМА**

**Жигалова М.Н.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Зайнуллина С.Р.***

В современной лингвистике большое внимание исследователей сосредоточено на поиске характерных для того или иного автора языковых черт, своеобразных стилистических приемов. Данное утверждение позволяет обосновать *актуальность* изучения такой значимой для поэтики О.Э. Мандельштама стилистической особенности, как употребление языковых единиц, передающих идею звучания. Для поэта имеет значение не только письменная фиксация речи, но и реальное наполнение пространства поэтического текста звуком. Звучащая речь позволяет не просто вслушаться в музыкальность самого поэтического произведения, но и вдуматься в его смысл.

*Предметом* данного исследования являются глаголы звучания в ранней лирике О.Э. Мандельштама. *Объектом* изучения будем считать функционирование данных глаголов в переносном значении в ранних стихотворениях поэта. *Материалом* для изучения послужило раннее творчество О.Э. Мандельштама (лирика с 1908 по 1929 гг.).

Основной *целью* работы является определение особенностей функционирования глаголов звучания в поэтическом тексте в переносном значении. Для достижения цели были поставлены следующие *задачи*: 1) отобрать поэтические контексты, в которых глаголы звучания функционируют в составе развернутой метафоры; 2) структурировать полученный материал; 3) провести его анализ, опираясь на данные толковых словарей. Употребление глаголов звучания в переносном значении в ранней лирике О. Мандельштама ранее не становилось объектом специального лингвистического анализа, что и определило *новизну* данной работы.

Употребление глаголов в переносном значении в целом характерно для лирики. В рамках данного доклада мы обозначим наиболее частотный тип переноса значения у глаголов звучания – *метафорический перенос* (перенос на основе сходства). Полную классификацию метафор приводит В.П. Москвин в работе «Русская метафора: Очерк семиотической теории», где в рамках формальной классификации выделяет *развернутую метафору,* в которой «носителем образа является группа ассоциативно связанных единиц»: например, *ладья луны по воле волн плыла* (М., 2007. С. 136).

В ходе исследования были выделены и рассмотрены примеры, в которых глагол звучания участвует в создании развернутой метафоры. Например, в сочетании *«…жизни священный прилив <…> на пороге рокочет…»* (стихотворение «Ворота распахнули и вышли на улицу…») метафора заключается в словах *жизни прилив*. Главный фокус сосредоточивается на именах, глагол же делает метафору развернутой.

Впримере *«грянут рощ органные хоры…»* (стихотворение «Передышка») с помощью глагола метафор *органные хоры рощ* получает дополнительную деталь: уточняется момент запечатленного действия, когда музыка «рощ огранных хоров» с силой раздалась, а не просто тихо зазвучала.

Итак, проведенный анализ примеров, показал, каким образом строится характерная для поэтики О.Э. Мандельштама развернутая метафора. Поэт употребляет глаголы для того, чтобы сделать метафору развернутой, и этот прием является типичным. Особенными развернутыми метафоры О.Э. Мандельштама делает семантика этих глаголов – это глаголы звучания. Значения этих глаголов зафиксированы в толковых словарях, единицы употреблены в своем прямом значении, но, являясь частью развернутой метафоры, именно они придает контекстам дополнительную образность, указывая на динамичность действия предмета, уточняя его звучание.

**КОНЦЕПТ «ЖИЗНЬ» В «ДНЕВНИКЕ» М. М. ПРИШВИНА**

**Кардапольцева Е.А.**

***Научный руководитель: д.ф.н., проф. Шейдаева С.Г.***

Современный концептуальный анализ художественного текста позволяет по-новому взглянуть на творчество писателя и его место в национальном наследии. В этом отношении весьма ценным источником могут оказаться писательские дневники. Дневники М.М. Пришвина – «случай особый: они сами являются сердцевиной художественного процесса писателя», «это самое настоящее художественное творчество» [Шустов: 172].

Актуальность данного исследования определяется лингвоконцептуальной направленностью анализа дискурса писателя, новизна – обращением к дневнику М.М. Пришвина как источнику информации о языковой картине мира писателя.

Цель исследования – выявить специфику репрезентации художественного концепта «Жизнь» в Дневнике М. М. Пришвина 1930 г., который занимает центральное место в дневниках писателя (243 употребления), являясь в то же время «ключевым словом» русской и мировой культуры. Задачи: 1) выделить структурные индивидуально-авторские компоненты анализируемого концепта; 2) проанализировать контекстуальные значения ядерных и приядерных репрезентантов концепта «жизнь».

Использование Пришвиным контекстуальных синонимов и метафор характеризует жизнь как творчество, игру, фантазию. Повествование строится на противопоставлении «новой» и «старой» жизни; «повседневной», «личной» и «общественной»; жизни «человеческой» и жизни «природы». Говоря о «новой», современной жизни, автор использует эпитеты в негативном значении - *голодная*, *грубая*, *жалкая*, лексические единицы со значением противодействия - «жизнь себе отстоять», «борьба за жизнь», «сохранить свою жизнь».

В некотором смысле Жизнь по Пришвину складывается непосредственно из личности человека и его судьбы. Судьба – приядерный компонент исследуемого концепта. Жизнь для автора - это сочетание «внешнего» (судьбы) и личности (воли, деятельности самого человека). Писатель отмечет разрушение жизненной целостности посредством уничтожения «личного»: «Личное уничтожается всеми средствами, чтобы рабочий находил радость свою только в общественном». Для Пришвина «личная» и «общественная» жизнь имеют женское и мужское начало соответственно, он показывает постепенное отмирание эмоциональной, чувственной составляющей человеческого существования, переход к рациональной, односторонней жизни.

Периферия концепта «жизнь» представлена компонентами *Смерть*, *Мир*, *Мучение* и одиночными экспликаторами *Путь*, *Бытие*, *Игра*. «Новая» жизнь тождественна смерти.

Нельзя не отметить противопоставление человеческой жизни - жизни природной. Именно в последних контекстах реализуется положительно-оценочная коннотация, жизнь раскрывается в той целостности, которая так важна для писателя.

В результате проведенного исследования выявлено и описано три основных уровня изучаемого концепта, его контекстуальные синонимы, а также связанные с ним языковые единицы, отражающие семантику концепта *Жизнь* в Дневнике М. М. Пришвина 1930 года.

***Литература:***

1. Шустов М.П. Дневники М. Пришвина как разновидность художественного творчества // Михаил Пришвин: диалоги с эпохой. Елец, 2008. С. 172 – 176.
2. Пришвин М.М. Дневники 1930-1931 [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://e-libra.ru/read/349222-dnevniki-1930-1931.html>

**ЖАНРОВЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ**

**РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА В ИНСТАГРАМ**

**Катиева А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Копылова Т.Р.***

Интернет-коммуникация проникает во все сферы человеческого общения, создавая новые жанры, трансформируя традиционные. Не является исключением и реклама. Функционируя в социальных сетях, она приобретает специфические жанровые и языковые черты.

В рамках данного исследования были рассмотрены тексты рекламных сообщений социальной сети «Инстаграм». Актуальность и новизна работы обусловлена как материалом, так и недостаточной проработанностью темы в современной лингвистике.

Целью исследования явилось определение жанровых и языковых особенностей в рекламных сообщениях в социальной сети «Инстаграм».

Для достижения этой цели нужно решить следующие задачи:

* ознакомиться с теоретическим материалом по проблеме;
* проанализировать рекламные посты в социальной сети «Инстаграм»;
* выявить жанровые и языковые особенности для такого рода сообщений.

Всего было проанализировано 29 рекламных постов. Материалом для данного исследования послужили тексты, рекламирующие крупные бренды, в аккаунтах известных людей, блогеров социальной сети «Инстаграм».

В результате анализа мы выделили следующие жанровые особенности рекламного текста в «Инстаграм»:

1) рекламное сообщение носит креолизованный характер (подача информации на вербальном и визуальном уровнях),

2) особенности социальной сети «Инстаграм» обусловливают возможность создавать косвенные рекламные посты (когда продукция не рекламируется, а рекомендуется.),

3) активное использование хэштегов для объединения сообщений по теме или типу.

Наиболее частотными языковыми особенностями, с помощью которых реализуется жанр рекламных постов Инстаграм, считаем: употребление глаголов в форме повелительного наклонения (*Попробуйте и вы; Покупайте своим деткам вкусные и полезные молочные продукты*), местоимений в форме 2 лица *(Именно вы их и получите в подарок!; А вы знали, что сейчас в моде каре?),* риторические обращения (*Девочки, Любимые, Ребята*). Нередки метаграфические средства, например, неограниченное количество знаков препинания (*Ааааааа!!!!!!!!; Встречайте самые грандиозные СКИДКИ на Letique ДО 50%!!!!*).

**ОБРАЗЫ ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВА В ВЕНЕЦИАНСКОМ ТЕКСТЕ**

**И. БРОДСКОГО НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА СТИХОТВОРЕНИЯ «ЛАГУНА» (1973)**

**Малащенко Е.П.**

***Научный руководитель: д.ф.н., профессор Милютина М.Г.***

Актуальность и новизна выбранной проблематики состоит в недостаточной изученности венецианского корпуса текстов И. Бродского. Полагаем, что нашим анализом образов Времени и Пространства в стихотворении «Лагуна» будет расширен пласт филологических исследований, посвящённых творчеству И. Бродского.

Целью работы является изучить, как Бродским реализуются темы Времени и Пространства в стихотворении «Лагуна», понять, какие приёмы при этом используются.

Нашей задачей является полный филологический анализ текста, затрагивающий различные аспекты выражения темпоральности и связанной с ней локативности, включая образный план, и учитывающий не только поэтический потенциал лексической семантики, но и семантической грамматики. Отдельной, притом наиболее важной задачей является желание посмотреть, как грамматика помогает осмыслению категории Времени в тексте стихотворения.

В ходе работы были получены следующие результаты:

* Время (хронос) и пространство (топос) отражаются в этом стихотворении на всех возможных уровнях – семиотическом, синтаксическом, морфологическом, лексическом, семантическом, образном.
* Канва текста стихотворения насыщена образами, связанными со Временем, осмысляемым в особом ключе человеком, не имеющим ни прошлого, ни будущего (нулевым для системы координат человеком), и пространством (оно тоже утеряно – ни Отчизны, ни сына)
* Особым является и рефлексирующий лирический герой, включённый в «венецианский» хронотоп стихотворения «Лагуна», который также осмысляется при помощи категорий Времени и Пространства.
* Венеция – это особенное место, в котором хронотоп формируется таким образом, что Пространство и Время взаимодействуют очень тесно, они являются её главными метафизическими категориями.
* Метаморфоза категорий пространства и времени в Венеции обусловлено тем, что её Пространство состоит из воды, а вода по Бродскому есть Время. Венеция замерла где-то «посредине» – это характеризуется на уровне Пространства (окружённый водой город) и Времени (город не меняет своего вида и лишь медленно разрушается под влиянием времени). В этом особом топосе «вечного города», расположенного в лагуне, происходит «опространстливание времени».
* Особую значимость приобретает настоящее временя, сущность которого прагматически значима и выражена с помощью грамматической семантики, подкреплённой на синтаксическом уровне.
* Благодаря художественной рефлексии субъекта речи над категорией времени и пространства (ибо они тесно взаимосвязаны в тексте) формируется система координат «я–здесь–сейчас», особым образом переживаемая личностью.

На основании проделанной работы был сделан вывод о том, что целостное изучение «венецианских» стихотворений И. Бродского является значимым для того, чтобы сформулировать общие способы изображения Венеции и категорий Времени и Пространства, тесно связанных с ней. «Лагуна» как текст, открывающий целый ряд стихотворений Бродского, посвящённых Венеции, знакомит читателей с основными мотивами и образами, которые будут развиваться в других стихотворениях цикла.

**СУБСТИТУЦИЯ КАК ПРИЕМ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ГРУППЫ «БИ-2»**

**Маркова П.С.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Зайнуллина С.Р.***

Фразеологизмы – важнейший источник обогащения нашей речи. Фразеологические единицы (далее – ФЕ) нередко отличаются высокой степенью эмоциональности и экспрессивности, но из-за частого употребления начинает снижаться степень их образной выразительности, и авторы художественных текстов нередко трансформируют структурные и семантические особенности указанных единиц, используя различные языковые приемы. Как следствие, происходит распад фразеологизма как некоего устойчивого словосочетания, что требует дополнительной «расшифровки» единицы художественного текста. Подобные трансформации авторы применяют с целью реализации собственного творческого замысла.

Работа с окказиональными единицами современных песенных текстов, расширяющими границы восприятия языка, определяет *актуальность* данного исследования. *Новизна* исследования состоит в том, что в текстах песен группы «Би-2» впервые выделены и проанализированы контексты с трансформированными ФЕ.

*Целью* исследования стало определение наиболее распространенных приемов преобразований фразеологизмов в текстах песен группы «Би-2» в альбомах 2011-2017 гг. *Объектом* исследования являются приемы индивидуально-авторского преобразования фразеологизмов, *предметом* – единицы, образованные в результате дефразеологизации.

Дефразеологизация – это восстановление реального смысла сочетания и реальных связей его компонентов в определенной ситуации с привычным лексическим окружением при сохранении или обогащении значения фразеологизма. Это двуплановость устойчивого сочетания, соединение двух значений (прямого и переносного). Распространенными приемами трансформации ФЕ являютсябуквализация, фразеологическая контаминация, расширение как способ интенсификации значений фразеологизма, обыгрывание структурно-семантической модели, субституция, экспликация, импликация.

Проведенный анализ языкового материала показал, что наиболее популярным способом трансформации фразеологизмов в текстах «Би-2» является *субституция*, то есть замена компонента ФЕ. Приведем пример: «Тема века всегда неизменна – // Что нет человека, а правит система // Мы громко молчим // *Гомерически плачем //* И делаем вид, что не можем иначе». *Гомерический смех, хохот* – это неудержимый, очень громкий смех, подобный тому, каким смеялись на своих пиршествах олимпийские боги. В данном случае смех заменяется на антонимичный ему плач, и здесь мы можем заметить, что помимо лексической замены здесь также происходит грамматическая: в тексте встречаем не *гомерический плач*, а *гомерически плачем*. В данном контексте окказиональный фразеологизм указывает на высокую степень эмоциональной реакции лирического героя на то, что его окружает, трансформированная ФЕ усиливает выразительность текста, влияет на его восприятие.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. в текстах песен группы «Би-2» ярко представлен такой прием трансформации ФЕ, как субституция (замена компонента);
2. с помощью приема субституции тексты песен группы «Би-2» наполняются яркими образами, сильнее воздействуют на адресата, заставляют слушать композиции повторно, открывая все новые и новые смыслы;
3. трансформированные фразеологизмы звучат необычно и заставляют восстанавливать в памяти исходные ФЕ, развивая языковую интуицию слушателей.

Дальнейшая работа в рамках данного исследования может быть направлена на более детальный анализ трансформированных фразеологизмов и на определение функций подобных трансформаций. Также целесообразно, на наш взгляд, подвергнуть анализу тексты песен из ранних альбомов группы «Би-2», чтобы оценить продуктивность тех или иных приемов трансформации устойчивых сочетаний на разных этапах творчества данного музыкального коллектива.

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЕ ТОЛКОВАНИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ**

**ПАВЛА МАРАКУЛИНА «ЖУРАВЛИ»**

**Осинкина А.Ю.**

***Научный руководитель: д.ф.н., проф. Донецких Л.И.***

Изучение языка художественного текста является центральной проблемой многих современных исследователей.

Цель моей работы - лингвоэстетическое обоснование поэтического мастерства Павла Маракулина в стихотворении «Журавли» через его идейно-образное построение.

Для достижении этой целей проведено толкование стихотворения на лингвостилистическом поверхностном и глубинном уровнях. Это позволило проникнуть в эстетическую жизнь слова, осмыслить экстралингвистический фон, который помогает автору извлекать из языкового материала всё его смысловое и эмоциональное богатство.

Изучение стихотворения предоставило возможность приблизиться к «творческой кухне» Маракулина и увидеть ту внутреннюю коммуникацию, которая объединяет его с читателем. Мы буквально вторгаемся в очаг мыслей и чувствований вятского художника, где переплавляются обрывки впечатлений, раздумий в тот сплав, который способен рождать обобщение. Это и делает его произведение современными и актуальным.

В ходе толкования были выявлены излюбленные автором эпитеты, бытовые сравнения, метафоры и т.д. Они так близки к окружающему миру поэта, что напоминают живые кадры из фильмов. Идейно-смысловая задача писателя решена в образе журавля, который выступает нравственным мерилом; весами, на которых взвешиваются качества человека.

**Лингвоэстетическое толкование стихотворения**

**Вероники Тушновой «А знаешь, все еще будет...»**

**Степанова А.С.**

***Научный руководитель: д.ф.н., проф. Донецких Л.И.***

Пока ещё литературоведы и лингвисты не называют Веронику Тушнову поэтом русской классической литературы, но её творчество хорошо знают и любят современники, и её стихами зачитывается молодёжь. Честность, открытость и правдивость её чувствований вызывает восхищение и глубокую признательность.

*Актуальность* её творчества создаётся атмосферой исповедальной искренности любящего женского сердца, добротой и верой в счастье.

*Новизна* работы заключается в рассмотрении стихотворения Вероники Тушновой «А знаешь, всё ещё будет…», из её тончайших поэтических циклов о любви, которые не стали ещё предметом пристального внимания исследователей.

*Целью* работы является лингво-эстетическое толкование этого стихотворения.

Для решения этой цели поставлены и решены следующие *задачи*:

а) осмысление экстралингвистических связей содержания стихотворения Вероники Тушновой «А знаешь, всё ещё будет…» с трагическими моментами её биографии;

б) смысловая и эмоционально-экспрессивная характеристика языковых средств, эксплицирующих эту задачу;

в) композиционная организация текста, раскрывающая динамику собственного плана.

*Продуктивность* изученного материала достигалась методом лингво-эстетического исследования языка стихотворения, позволившего представить неповторимую манеру поэтессы в работе со словом и его эмоционально-смысловыми возможностями.

**Иностранные языки: теория языка, перевод и межкультурная коммуникация, методика преподавания**

**СЕКЦИЯ I. Перевод как межъязыковая**

**и межкультурная коммуникация**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ**

**(НА ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ)**

**Алабужева Д. С.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент И.П. Рябкова***

В современном, быстроразвивающемся мире неуклонно растёт значение межкультурных связей и международных отношений, что способствует появлению все большего количества предприятий и организаций. Значительную часть словарного запаса любого языка составляют институциональные имена собственные, отражающие названия разнообразных объектов городской среды, в том числе бизнес-структур, организаций, предприятий. Актуальность данной работы обусловлена тем, что передача подобных названий средствами другого языка зачастую вызывает проблемы, так как требует определённых знаний и навыков. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые был проделан комплексный анализ институциональных имен собственных (эргонимов), представляющих собой названия компаний Удмуртской республики, в аспекте перевода.

Целью данной работы является исследование способов и приёмов передачи институциональных имён собственных, представляющих собой названия компаний (эргонимы), при переводе с русского языка на английский.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: определить понятие эргонима, выявить его особенности, изучить основные способы передачи эргонимов, включая аббревиатуры, указывающие наорганизационно-правовую форму, при переводе, а также проанализировать переводы названий компаний Удмуртской республики с точки зрения соответствия современным рекомендациям и принятой практике.

Материалом для работы послужили 320 наименований компаний, расположенных на территории Удмуртии, которые были переведены с русского языка на английский.

В ходе исследования было выявлено значительное количество ошибок и неточностей, связанных с недостаточной осведомлённостью переводчиков о правилах передачи институциональных имён собственных на иностранный язык.

В ходе проведения анализа мы пришли к выводу, что значительная часть ошибок связана с передачей аббревиатур, указывающих на организационно-правовую форму, на английский язык. Результаты анализа показали, что большая часть отечественных компаний предпочитает использовать аналогичную форму собственности, существующую в другой стране, в то время как правильнее было бы транслитерировать русские аббревиатуры латиницей. Так, например, 120 наименований отечественных компаний, использующих аббревиатуру формы собственности «ООО», были переданы на английский язык как «LLC». Кроме того, 46 компаний, в наименовании которых используется аббревиатура «АО», были переведены как «JSC». Однако, согласно рекомендациям лингвистов, аббревиатуры «ООО» и «АО» должны быть переданы латиницей.

Кроме того, результаты исследования показали, что в процессе передачи названия компании на английский язык многие переводчики не придерживаются общепринятых правил транскрипции и транслитерации, в связи с чем могут возникнуть несовпадения и неточности. Особенно часто это происходит, если в состав имени собственного входит интернациональная лексика, например:

ООО «Интерсервис» – OOO Interservice (корректная транскрипция: OOO Interservis)

ООО «Русфинанс Банк» – LLL “Rusfinance Bank” (корректная транскрипция: OOO Rusfinans Bank).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проблемы, связанные с передачей эргонимов, могут создавать дополнительные трудности в процессе перевода. Для их решения важно повышать осведомленность переводчиков о существующих рекомендациях и принятой практике для того, чтобы они могли придерживаться общих подходов при принятии решения о способе передаче эргонима средствами другого языка.

**ОТКЛОНЕНИЯ ОТ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ В РОМАНЕ Д. КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРНОНА» И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

**Боронникова Е.А.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент Ю.А. Борисенко***

Исследование проведено на материале научно-фантастического романа американского писателя и филолога Дэниела Киза «Цветы для Элджернона», отличительной чертой которого является не только центральный персонаж с умственной отсталостью, но и дневниковый жанр произведения, позволяющий раскрыть особенное видение мира героя. Роман «Цветы для Элджернона» интересен с точки зрения анализа, поскольку перед переводчиком стоит задача создания эквивалентного и адекватного перевода языковых средств, которые использует как сам Д. Киз, так и автор-повествователь Чарли Гордон, речь которого формируется за счет отклонений от языковой нормы на различных уровнях языка.

Актуальность работы обусловлена, во-первых, тем, что в отечественной науке тема перевода художественных текстов, содержащих отклонения от литературной нормы, до сих пор является не до конца изученной; во-вторых, языковые особенности данного типа текстов освещаются в современной лингвистике довольно редко, и стратегиям их передачи в переводе посвящено лишь немногое количество работ, что также свидетельствует об актуальности данного исследования.

Целью данной работы является анализ особенностей передачи индивидуального стиля речи героя, исследование проблемы их перевода и сопоставление особенностей русского и английского переводов.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи: 1) определить понятие «речевая норма» и рассмотреть проблему отклонения от речевых норм; 2) проанализировать фонетические, лексические, грамматические и пунктуационные ошибки в аспекте намеренного отклонения от языковой нормы и выявить их функции; 3) рассмотреть проблему перевода текстов, содержащих намеренные нарушения норм языка; 4) выявить отклонения от языковой нормы на различных уровнях языка, встречающиеся в романе Дэниела Киза «Цветы для Элджернона»; 5) проанализировать особенности перевода речи главного героя романа.

В ходе работы были достигнуты все поставленные задачи: рассмотрено понятие «речевая норма»; установлено, что намеренные нарушения языковых норм не случайны и всегда несут определенные функции; подробно рассмотрены фонетические, лексические, грамматические и пунктуационные ошибки в аспекте намеренного нарушения языковых норм и их функции; описана проблема перевода текстов, содержащих намеренные нарушения норм языка, и установлено, что для переводчика является важным сохранить стилистические и экспрессивные особенности оригинала; произведен анализ романа и двух вариантов его перевода путем сплошного чтения и извлечения фрагментов произведения, содержащих отклонения от языковой нормы, которые помогают определить вариативность передачи авторского стиля при переводе.

По итогам исследования можно сделать следующие выводы. Главными средствами создания речевой характеристики умственно отсталого героя романа Д. Киза являются фонетические, орфографические и пунктуационные ошибки. Лексические и грамматические ошибки не являются доминирующими, однако наглядно демонстрируют особенности мышления человека соответствующего психического состояния. Кроме того, подобные отклонения от речевых норм могут вызвать определенные трудности в процессе перевода, так как переводчик, сталкиваясь с ними, должен не только верно передать содержание, но и сохранить авторский стиль, отраженный в подлиннике. Такая задача требует от переводчика творческого подхода и находчивости. Именно поэтому поиск ее решения представляет большой интерес для исследования.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКОГО**

**АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА**

**(на материале британского комедийного ток-шоу**

**«Шоу Грэма Нортона»)**

**Виноградова Е.В.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент Ю.А. Борисенко***

В связи с относительно недавним появлением такого глобального ресурса, как Интернет, необходимость в аудиовизуальном переводе (АВП) постоянно пополняющегося развлекательного контента значительно увеличилась. На данный момент существует большое количество переводческих студий, а также переводчиков-любителей, которые активно занимаются переводом аудиовизуального текста. Однако из-за недостатка выделенного на перевод времени, АВП часто не отличается высоким качеством, и поэтому становится основой для критического анализа.

Актуальность данной темы заключается в активном распространении аудиовизуальных текстов как средств массового общения и их решающей роли в формировании массовой культуры в современном мире. Именно вследствие влияния СМИ на осведомленность и развитие культуры того или иного народа, возрастает необходимость качественного анализа и перевода аудиовизуальных текстов на различные языки для их широкого использования в мире массовой коммуникации.

Данная работа была выполнена с целью выявления проблем перевода юмористического аудиовизуального текста и поиска способов их решения при помощи различных переводческих приемов.

Проведенная работа позволяет сделать следующие выводы:

1. Наиболее распространенными единицами языка, используемыми для создания комического эффекта в аудиовизуальном тексте, являются каламбуры, сленгизмы и реалии.

2. Перевод юмористического аудиовизуального текста производится на полисемантическом уровне, что осложняет работу переводчика.

3. При переводе каламбуров требуется адекватная передача как формы, так и содержания единицы, ввиду чего переводчику часто приходится чем-то жертвовать в процессе перевода.

4. Чаще всего найти эквивалент сленговым выражениям в ПЯ возможно, но иногда для этого требуется большой запас времени, чего переводчику обычно не достает.

5. Переводчик должен знать особенности британской культуры из-за высокой частотности реалий в речи участников ток-шоу, а также решать оставить или опустить их перевод.

6. В случае, если не удается адекватно передать каламбур, сленгизм или реалию с помощью языковых средств ПЯ, оптимальным вариантом являются субтитры, поясняющие их смысл.

Таким образом, перевод юмористического аудиовизуального текста можно назвать отдельной переводческой деятельностью, отличающейся комплексным характером, требующей больших временных затрат и предполагающей наличие у переводчика широких познаний и навыков, необходимых для преодоления трудности данного вида перевода.

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНОГО КИНО**

**Ворожцов Г.Ю.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Злобина О.Н.***

Документальное кино представляет большой интерес с точки зрения перевода, так как на сегодняшний день в данной области существует лишь небольшое количество исследований. Документальное кино является частью документального дискурса. Основными стилистическими и структурными характеристиками данного жанра являются: динамичность изложения; большое количество цифр и имен собственных; особый хронотоп, позволяющий анализировать как прошедшее, так и настоящее события.

Предметом нашего исследования стал документальный фильм «Жизнь в Японии», снятый Петри Сторлепаре. Фильм был выпущен в 2013 году с английскими субтитрами и ранее не переводился на русский язык. Мы выяснили, что данный фильм относится к документальному дискурсу, так как его текст соответствует специфическим жанровым чертам. С одной стороны, он обладает аналитической направленностью, с другой – содержит в себе черты разговорного стиля, имеет установку не только на передачу, но и на популяризацию информации, а именно сведений о жизни иностранцев в Японии.

В ходе исследования мы также столкнулись со сложностями соблюдения требований аудиовизуального перевода. Мы перевели текст фильма на русский язык. Далее, нами было определено, что данный перевод в силу своего объема не сможет соответствовать требованиям закадрового перевода, поэтому нами было решено осуществить синхронизацию текста. В ходе создания данного вида аудиовизуального перевода, нами было отмечено, что чаще всего требования синхронизации текста реализуются посредством компрессии. В том случае, когда текст фрагмента на языке перевода по объему был больше фрагмента текста на исходном языке, нами были использованы следующие стратегии перевода: генерализация, лексическая замена и опущение. При использовании первого метода, мы передавали содержание через более общие значения. В рамках лексических замен мы использовали части речи отличные от тех, которые даются в исходном языке, тем самым так же делая высказывания более лаконичным. При опущении мы не передавали вводные слова и другие выражения, которые не несут в себе прецизионной информации, тем самым избегая «фазового сдвига». Таким образом происходило уплотнение передаваемой информации и сокращалась семантическая избыточность и благодаря этому соблюдался тайм-код.

В ходе нашей работы мы установили, что наиболее употребительной группой лексики в фильме «Жизнь в Японии» является разговорная лексика, некоторую часть которой составляют японские экзотизмы. В большинстве случаев данная группа лексики в переведённой нами фильме представляет собой универсальные понятия, перевод которых не вызывает трудностей. Основные сложности при переводе вызвали специфические слова и выражения связанные с японской культурой. Для передачи таких выражений мы осуществляли поиск соответствующих эквивалентов или аналогов в специальной литературе по культуре и быту Японии. Мы также столкнулись с проблемой многозначности терминологических единиц, для решения которой мы чаще всего прибегали к поиску варианта, который бы удовлетворял требованиям аудиовизуального перевода, а также консультировались с носителями исходного языка.

В ходе нашего исследования мы определили проблемы с которыми мы столкнулись при создании закадрового перевода. Ими являются необходимость в синхронизации текста перевода и разговорная лексика, содержащая экзотизмы. Данные проблемы нам удалось успешно решить посредством работы с литературой по культуре Японии, использования различных переводческих трансформаций и осуществления культурной адаптации. Результаты, полученные в ходе нашего исследования могут впоследствии использоваться при осуществлении перевода других документальных фильмов.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ**

**Данилова Т.А.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Злобина О.Н.***

Научно-популярная литература представляет большой интерес с точки зрения перевода, так как его формы в рамках данного типа литературы в нашей стране ещё недостаточно изучены. Цель нашего исследования – проанализировать научно-популярный текст как объект перевода, выявить его характеристики и определить способы адекватного перевода на русский язык. В связи с указанной целью при выполнении данной работы нами были поставлены следующие задачи: рассмотреть научно-популярные тексты как жанр научного стиля; изучить особенности данного типа текстов; определить проблемы и способы перевода научно-популярной литературы на русский язык. Предметом нашего исследования стала научно-популярная книга «Криминалистика для чайников» (2-е издание), написанная Дугласом Лайлом. 2-е издание книги было опубликовано в 2019 году и ранее не переводилось на русский язык, равно как и 1-е издание. В ходе исследования мы выяснили, что анализируемая книга относится к научно-популярному дискурсу, так как её текст соответствует специфическим жанровым чертам: с одной стороны, он обладает аналитической направленностью, с другой – содержит в себе черты художественного и даже разговорного стилей, имеет установку не только на передачу, но и на популяризацию информации.

В ходе нашего исследования мы столкнулись со сложностями передачи лингвостилистических средств в рамках реализации популяризирующей функции научно-популярной литературы. Нами было отмечено, что в тексте книги данная функция наиболее часто реализуется посредством ввода метафор, фразеологических единиц (в том числе деформированных) и интертекстуальных элементов в виде аллюзий. При передаче данных средств на русский язык мы постарались сохранить заложенный в них коммуникативный эффект и адаптировать их под принимающую культуру, с этой целью нами были использованы следующие стратегии перевода: сохранение метафорического образа – для передачи метафорических конструкций; подбор фразеологических эквивалентов или стилистически нейтральных фразеологических аналогов – для передачи фразеологических единиц; консультация с носителями языка и последующее использование таких приёмов, как генерализация, конкретизация или предоставление сноски, – для передачи аллюзий.

В ходе нашей работы мы также установили, что наиболее употребительной группой лексики в книге «Криминалистика для чайников» является криминалистическая терминология, основную часть которой составляют юридические и судебно-медицинские термины. В большинстве случаев данная группа лексики в переведённой нами книге представляет собой универсальные понятия, перевод которых не вызывает трудностей. Основные сложности при переводе вызвали специфические выражения из сферы криминалистики, перевод которых невозможно найти в словарях. Для осуществления перевода таких выражений мы изучали материалы по теме на языке оригинала и осуществляли поиск соответствующих эквивалентов или аналогов в специальной литературе по криминалистике и судебной медицине на языке перевода. Кроме того, мы также столкнулись с проблемой многозначности терминологических единиц, для решения которой мы чаще всего прибегали к поиску вариантных соответствий в профессиональной литературе на языке перевода, а также консультировались со специалистами в области медицины и юриспруденции.

При осуществлении перевода книги «Криминалистика для чайников» мы столкнулись с проблемами передачи специфической многозначной лексики, а также лингвостилистических приёмов в аспекте популяризирующей функции. Данные проблемы нам удалось успешно решить посредством работы со специализированной литературой по криминалистике на ИЯ и ПЯ, использования различных переводческих трансформаций и осуществления культурной адаптации. Результаты, полученные в ходе нашего исследования, могут в последствии использоваться на практике при выполнении перевода научно-популярной литературы.

**ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ МУЗЕЙНЫХ ТЕКСТОВ**

**НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ)**

***Дерюгина А.А.***

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент И.П. Рябкова***

Сегодня музейный бизнес развивается и выходит за границы одного государства и одной языковой среды. К тому же большое количество шедевров искусства уже давно являются объектами всемирного культурного наследия. Соответственно, потребность в переводе искусствоведческих текстов, включая музейные тексты, растет с каждым днем. Именно этим обусловлена *актуальность* данной темы.

Данная работа отличается *новизной*, так как существует немного научных работ, изучающих перевод искусствоведческих текстов на материалах музейных текстов.

Наше исследование было выполнено на материале текстов художественных музеев Kiasma и HAM (Helsinki Art Museum), г. Хельсинки. Всего для анализа нами было собрано 300 примеров музейных текстов на русском, английском и финском языках. Анализируемые нами тексты включали этикетки, пояснительные и заглавные тексты экспозиций и др.

Данная работа выполнялась с *целью* изучения способов передачи лексических особенностей искусствоведческих текстов с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ). Данная цель определила следующие *задачи*: 1) проанализировать основные трудности, возникающие при переводе музейных текстов в художественных музеях города Хельсинки; 2) рассмотреть лексические проблемы перевода музейных текстов; 3) рассмотреть частотные способы и приемы перевода лексических единиц.

В результате исследования было выявлено, что к лексическим единицам, вызывающим особые трудности при переводе относятся фразеологические единицы, метафоры и этнографические реалии. Также было обнаружено, что лексические трудности при переводе музейных текстов могут сопровождаться или быть вызваны экстралингвистическими факторами, а именно визуальной составляющей произведения искусства.

Рассмотрим в качестве примера название экспоната***“Silmät selässäkin”*** в музее HAM. С лингвистической точки зрения название представляет собой фразеологизм *(букв. «глаза на спине»)*, однако его перевод на английский язык при помощи эквивалентного соответствия *“eyes in the back of the head”* («глаза на затылке») нельзя признать удачным. Несмотря на то, что фразеологизмы имеют одинаковое значение (так говорят, о всевидящем и внимательном человеке), английский фразеологизм не соответствует визуальной части композиции, представляющей собой фигуру девочки с глазами на спине. Поэтому переводчик решил прибегнуть к приему калькирования, остановившись на варианте **“*Eyes in the Back*”.** Однако такой прием кажется нам не вполне удачным, поскольку он не отражает значение фразеологизма в ИЯ. В связи с этим мы считаем возможным предложить свой перевод названия экспозиции ***“All-Seeing”***, который сохраняет значение исходной идиомы.

Приведем еще один пример, на этот раз связанный с переводом этнографической реалии, входящей в описание экспоната в музее Kiasma. Так передача реалии ***“gakti”*** с финского на русский и английский языки была выполнена с помощью транслитерации и описательного перевода: рус. – ***«гакти»****,**бахрома платка от саамского национального костюма»;* англ. *–* “s*hawl fringe threads of the traditional Sami dress,* ***gakti”****.* Такой способ перевода реалии обеспечивает доходчивость изложения и кажется нам вполне удачным, а визуальная составляющая экспозиции дополняет представление посетителя о данном элементе декора.

В целом, на основании проделанной работы можно заключить, что оптимальными способами передачи фразеологических единиц являются перевод с помощью нахождения эквивалентных соответствий или перевод, при котором текст на ПЯ основывается на том же самом образе, который используется в исходном тексте. К числу предпочтительных способов передачи этнографических реалий можно отнести перевод при помощи транслитерации, уподобляющий перевод и описательный перевод. В ряде случае от переводчика может потребоваться применение иного подхода, если того требует визуальная составляющая музейной композиции.

**КОММЕРЧЕСКАЯ РЕКЛАМА КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМЫ АМЕРИКАНСКОЙ КОМПАНИИ *WALMART*)**

**Косачева М.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения характеристик коммерческой рекламы, используемых в ней коммуникативных стратегий и лингвостилистических средств их реализации. Компания *Walmart* занимает первое место в мире по своей доходности, она опережает такие компании как *Apple*, *Toyota* и даже все нефтяные компании, включая *Saudi Aramco*. Исследование особенностей рекламы, обеспечивающей этой фирме такую экономическую эффективность, представляет особый интерес. Кроме того, представители компании *Walmart* не раз подчеркивали важность выхода своей сети магазинов на российский рынок; в этой связи, актуальны и проблемы перевода рассматриваемой рекламы на русский язык. Основной целью исследования являлось рассмотрение лингвостилистических средств, используемых для актуализации ведущих коммуникативных стратегий в рекламе компании *Walmart*, а также проблем, встречающихся при ее переводе. Исходя из данной цели, в работе были поставлены следующие задачи:

1. рассмотреть существующие виды рекламных сообщений;
2. изучить имеющиеся классификации типов коммерческой рекламы;
3. дать обзор лингвистических исследований в области коммерческой рекламы и выявить мало исследованные явления;
4. проанализировать специфику использования и лингвистической реализации определенных коммуникативных стратегий в рекламе компании *Walmart*;
5. предложить возможные способы решения переводческих проблем.

Исследование было проведено на материале 100 рекламных сообщений компании *Walmart*, опубликованных в период с 1987 по 2020 год.

Н.М. Шутова выделяет следующие основные коммуникативные стратегии в коммерческой рекламе: 1) стратегии привлечения внимания; 2) стратегии позиционирования товара через описание его качеств; 3) стратегии эмоционального воздействия; 4) стратегии формирования устойчивых ассоциаций с рекламируемым товаром; 5) стратегии прямого побуждения к покупке [Н.М. Шутова, 2019].

Анализ нашего материала свидетельствует о том, что доминирующей коммуникативной стратегией в нем является стратегия прямого побуждения к покупке, в этой связи активно используется повелительное наклонение: *Save money. Live better; Get the right stuff at the right place; If you can’t beat us, shop us.* Причем, обычно рекламируется не столько сам товар, сколько преимущества покупки его именно в сети магазинов *Walmart.* Рекламодатели подчеркивают, что их главной задачей является экономия денег и времени покупателей: *Savings every minute,* *Give the perfect gift for less.* Ведущими стилистическими приемами, используемыми в анализируемой рекламе, являются риторические вопросы, аллитерация, особенно часто используются параллельные конструкции, нередко в сочетании с антитезой: *High in vitamin C. Low in price.* Наибольшую трудность для перевода представляют, как правило, метафоры, однако и их образность обычно можно сохранить: “*Harvest all the fall savings” –* «Собери урожай из всех осенних скидок».

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что, несмотря на кажущуюся простоту и стилистическую сдержанность, реклама компании *Walmart* является глубоко продуманной, как с коммуникативной, так и с лингвистической точки зрения, и требует от переводчика большого внимания и изобретательности.

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА ПОСРЕДСТВОМ ДУБЛЯЖА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕВИЗИОННОГО СЕРИАЛА «ДАРРЕЛЛЫ»)**

**Михайлов М.В.**

***Научный руководитель:******к.п.н., доцент О.П. Кузяева***

Каждый год на российские телеэкраны выходит множество телевизионных сериалов из разных стран. Все эти аудиовизуальные произведения необходимо перевести и адаптировать для отечественного зрителя. что делает профессию аудиовизуального переводчика крайне важной. Актуальность темы обусловлена востребованностью аудиовизуального перевода в целом и дубляжа в частности на отечественном рынке аудиовизуальной продукции, что влечет за собой необходимость научного исследования закономерностей и особенностей данного вида перевода. Новизна работы заключается в том, что аудиовизуальный перевод, как отдельный вид перевода, сложился относительно недавно, и нуждается в научном осмыслении. Наличие нескольких семиотических уровней в аудиовизуальном тексте делает дубляж не только одним из самых сложных видов перевода, но и самым затратным.

Цель данного исследования состоит в рассмотрении основных видов синхронизации, которые способны повлиять на достижение адекватности при переводе англоязычного телесериала «Дарреллы» на русский языке с помощью дубляжа.

Указанная цель определяет постановку и решение следующих конкретных задач:

1. выделить основные виды синхронизации, влияющие на адекватность перевода аудиовизуального текста при дубляже;
2. рассмотреть каждый вид синхронизации как отдельный набор правил и указаний, ограничивающих переводчика во время создания дубляжа;
3. описать основные сложности, которые могут возникнуть при создании дубляжа при соблюдении основных видов синхронизации;
4. выделить удачные и неудачные примеры дубляжа в сериале «Дарреллы», а также предложить собственные варианты перевода, соответствующие всем видам синхронизации;
5. определить общий уровень адекватности аудиовизуального перевода с помощью дубляжа;
6. выявить взаимосвязь между видами синхронизации и адекватностью аудиовизуального перевода.

В соответствии принципу “enjoyable viewing”, когда восприятие фильма зрителем осуществляется без помех и у зрителя появляется ощущение просмотра фильма на родном языке, нами были выделены следующие виды синхронизации, которые позволяют создать адекватный перевод: 1) фонетическая синхронизация – минимизация разницы в артикуляции реплик; 2) кинемо-вербальная синхронизация – соотношение визуального и вербального ряда; 3) содержательная синхронизация – передача основного смысла текста оригинала.

Каждый из данных видов синхронизации накладывает определенные ограничения на процесс дублирования аудиовизуального произведения. Основываясь на примерах из сериала «Дарреллы», мы отметили, что главными сложностями для переводчика могут стать укладка перевода в соответствии с артикуляцией актеров с соблюдением длительности реплик, достижение гармоничного взаимодействия визуального и вербально-текстового потоков и эквивалентная передача основного смысла и стиля текста. В целом перевод телесериала «Дарреллы» соответствует требованиям переводческой адекватности. Профессиональные переводчики смогли достичь высокого уровня благодаря соблюдению основных видов синхронизации при дубляже. Это доказывает, что между тремя основными видами синхронизации и адекватностью перевода есть прямая связь.

Проанализировав обширный фактический материал, а также разобрав все основные виды синхронизации, использованные при дубляже сериала «Дарреллы», мы пришли к выводу о том, что переводчику в целом удалось решить задачи, которые поставили перед ним особенности русского языка и ограничения дублирования. Следовательно, данный профессиональный перевод, можно считать адекватным оригиналу.

**СОВРЕМЕННАЯ СОЦИАЛЬНАЯ РЕКЛАМА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ)**

**Мощевитина В. А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

В последнее время социальная реклама и ее важная составляющая – экологическая реклама становится все более популярной. Ее целью является привлечение внимания к проблемам окружающей среды, природы, животного мира. Некоторые исследователи (В. А. Гимадинова, А. М. Кузьмина) изучают влияние социальной рекламы экологического характера на молодое поколение. Другие исследователи (О. И. Марар, В. И. Панов, И. А. Сосунова) рассматривают экологическую культуру общества и экологическое сознание в целом. Однако следует признать, что с лингвистической точки зрения социальная экологическая реклама изучена крайне мало, хотя некоторые лингвистические особенности данного вида рекламы затрагивались в ряде исследований (А. А. Васильева, М. В. Самсонова, Д. Ю. Заболотняя и др.).

Социальная реклама экологического характера затрагивает проблемы актуальные для всех жителей нашей планеты, поэтому этот тип рекламы выходит на международный уровень, и, соответственно, возникают проблемы ее перевода. В этой связи актуальность данной работы заключается в необходимости исследования социальной рекламы экологического характера в аспекте перевода. В общей сложности было проанализировано 100 рекламных текстов. Основной целью исследования являлось рассмотрение лингвостилистических особенностей социальной экологической рекламы, которые оказывают влияние на процесс ее перевода. Для достижения данной цели в исследовании ставились следующие задачи:

* раскрыть сущность и понятие социальной экологической рекламы;
* рассмотреть ее основные черты и структуру;
* проанализировать основные лингвистические особенности социальной экологической рекламы;
* рассмотреть возможные пути решения переводческих проблем.

Реклама, как известно, является семиотически осложненным текстом, для ее правильного восприятия и перевода необходимо учитывать паралингвистические средства, сопровождающие письменную речь. Наш материал свидетельствует о том, что адресант рассматриваемой рекламы практически всегда использует действенные визуальные компоненты для усиления психологического и эмоционального воздействия социальной рекламы. Визуальный ряд, например, изображение кроны дерева вместо зонтика, позволяет лучше воспринять метафору в следующем рекламном сообщении: *“Protect the forests, they are the climate umbrella of our planet.”* – «Защитите леса, это – зонтик, охраняющий климат нашей планеты».

Характерной чертой экологической рекламы является обыгрывание фразеологических единиц, которое довольно трудно передать при переводе, например, *“East or West, going green is the best.”* Фраза *“go green”* и прилагательное *green* являются фактически ключевыми во всей рассматриваемой рекламе: *“Go green or go home,” “Go green before green goes,”“Go green, green goes with everything, “Shrek is green, the hulk is green, shouldn’t you be green too?”*  В работе рассматриваются возможные варианты передачи при переводе используемой языковой игры.

Проведенное исследование позволяет заключить, что англоязычная экологическая реклама становится в последнее время активной сферой борьбы за улучшение состояния окружающей среды. С целью повышения ее эффективности составители этой рекламы проявляют большую изобретательность, используют все ресурсы английского языка, что требует от русского переводчика большого внимания и проявления творческого подхода к процессу перевода.

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

**С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПРИЕМА НЕНАДЕЖНОЙ НАРРАЦИИ**

**(на материале романа М. Хэддона**

**«Загадочное ночное убийство собаки»)**

**Панкратова Е.С.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент Ю.А. Борисенко***

В зарубежной литературе писатели все чаще обращаются к приему ненадежной наррации, во-первых, для того, чтобы показать то, каким видит мир ненадежный нарратор (к данной категории могут относиться разные лица, начиная от детей и заканчивая людьми с психическими расстройствами), и, во-вторых, чтобы помочь читателю развивать свое критическое мышление. Однако, как утверждает А. В. Жданова, категория ненадежного нарратора почти никогда не становится объектом пристального внимания современных лингвистов из-за ее «лингвистической невыявляемости». Таким образом, актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью приема ненадежной наррации, а также способов перевода художественного текста, в котором ведется повествование от лица такого нарратора.

Цель исследования заключается в том, чтобы глубоко изучить прием ненадежной наррации, выявить переводческие трудности, связанные с этим приемом, а также дать оценку официальному переводу романа, который был выполнен А. Куклей.

Исследование проводилось на материале романа М. Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки», который позволяет в полной мере изучить категорию ненадежного нарратора и ее влияние на воспроизведение текста в переводе. Мы пришли к выводу, что рассматриваемый ненадежный нарратор, подросток, страдающий расстройством аутистического спектра, не обладает какими-либо ярко выраженными лингвистическими характеристиками. Однако среди особенностей его речевой манеры можно выделить монотонность, скудный словарный запас и многочисленные перечисления, которые должны быть воспроизведены в переводе путем сохранения стилистических приемов и лексики из оригинала произведения. Кроме того, при переводе важно внимательно изучить и учитывать личные особенности нарратора. Так, например, рассматриваемый нарратор не понимает значения фразеологических оборотов, и его приводят в замешательство «странно» звучащие разговорные выражения, которые имеют переносное значение. Важно, чтобы в переводе не было противоречий данному факту.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в переводе А. Куклей было допущено множество смысловых ошибок и противоречий тому, что говорит главный герой, а также было произведено большое количество нецелесообразных трансформаций, которые привели к многочисленным стилистическим потерям. Кроме того, данный перевод местами можно назвать вольным и буквальным.

Таким образом, можно утверждать, что прием ненадежной наррации может стать дополнительной переводческой трудностью. Однако при тщательном подходе к переводу, который предполагает подробный, всесторонний анализ переводимого художественного текста, эта трудность может быть вполне преодолима.

**Сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации**

**КУЛЬТУРОНИМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. МАККАЛОУ «ПОЮЩИЕ В ТЕРНОВНИКЕ»)**

**Адыева Г.Н.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

Несмотря на большой интерес исследователей к культурологическим аспектам перевода в целом, вопросы передачи культурно-маркированной лексики при переводе художественного произведения не утрачивают своей актуальности. Культуронимы (термин В. В. Кабакчи), т.е. слова, закрепленные за специфическими элементами какой-либо культуры, выполняют в художественном тексте очень важную функцию, они несут в себе информацию о всех значимых особенностях жизни конкретной страны и ее народа (географическом положении, природных условиях, характере социального устройства, культурных традициях, пищевых предпочтениях и т. д.).

Актуальность исследования обусловлена тем, что проблемы перевода культурно-маркированной лексики являются одними из самых сложных проблем художественного перевода. Полная передача всех аспектов значений подобных слов затруднена (а порой и невозможна), однако переводчику все равно необходимо стремиться избежать значимых потерь, как в области семантики этих лингвистических единиц, так и в области стилистики и прагматики. Адекватная передача рассматриваемой лексики, ее адаптация к русскому контексту необходимы для представления читателю перевода полной картины жизни той страны, о которой идет речь в тексте на языке оригинала.

Новизна работы заключается в том, что впервые проведен сопоставительный анализ оригинала – романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике» и его русского перевода, выполненного Норой Галь, а также рассмотрены варианты передачи отдельных культуронимов в русском переводе одноименного кинофильма.

Цель исследования состояла в классификации австралийских культуронимов в романе, анализе и оценке использованных способов их перевода. При рассмотрении фактического материала применялись следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный, лексикографический, методы контекстуального и коммуникативного анализа. В задачи работы входило: 1) определить состав культурно-маркированных единиц в романе «Поющие в терновнике»; 2) обозначить основные разряды культуронимов в рассматриваемом романе; 3) проанализировать способы передачи культуронимов при переводе на русский язык.

В ходе исследования были выявлены случаи потери культурно значимой информации, ее искажения, вызванного неоправданной прагматической адаптацией под принимающую культуру. Рассмотренный материал позволил выявить наиболее оптимальные способы актуализации австралийских культуронимов в русском контексте на основе существующих в отечественном переводоведении стратегий перевода реалий. В ряде случаев предлагались и обосновывались свои переводческие решения, обусловленные типом культуронима, его структурой, сферой употребления в австралийском варианте английского языка и функциями в определенном контексте.

Анализ примеров свидетельствует о том, что при переводе художественного текста следует обращать особое внимание на выбор оптимальных способов передачи содержащейся в нем культурной информации. В большинстве случаев национальный колорит произведения является очень важной его составляющей, которая помогает правильно воспринять характеры и действия персонажей, идейный замысел автора, сопоставить описание жизни в другой стране в определенный исторический период времени с особенностями жизни в собственной стране в тот же период времени. Утрата культурно-маркированной информации всегда свидетельствует о низком качестве перевода.

**ХЕДЖИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ РЕЧЕЙ Д. ТРАМПА И Б. ДЖОНСОНА)**

**Ехлакова М.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Медведева Т.С.***

В последнее время лингвисты вновь обратили внимание на такое явление, как хеджирование. В лингвистику данный термин ввел американский лингвист Джордж Лакофф в 1960 году. Хеджами ученый назвал слова, значение которых подразумевает нечеткость.

С тех пор это явление изучали многие ученые, как отечественные, так и зарубежные. По мнению исследователей, хеджирование смягчает сказанное, полностью или частично снимая с человека ответственность за его слова. Предпринимались попытки изучения хеджирования в различных аспектах: с точки зрения перевода, анализа научного, академического, бытового и медицинского дискурсов и др. Несмотря на наличие исследований, которые рассматривают хеджирование в академическом дискурсе и в контексте анализа устной коммуникации, исследования, изучающие хеджирование в политическом дискурсе, весьма немногочисленны. Политики, однако, широко используют хеджирование в своих целях, выступая перед широкой аудиторией.

Актуальность данной работы, таким образом, состоит в том, что работа находится в русле актуальных в настоящее время исследований политического дискурса

Основной целью настоящего исследования является рассмотрение проблем использования хеджей в политическом дискурсе на материале публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона. Общая цель исследования достигалась при помощи решения следующих задач:

* изучить особенности хеджирования (определения понятия, функции, классификации, использование);
* рассмотреть особенности использования хеджирования в разных языках;
* изучить сферы употребления хеджирования;
* рассмотреть причины использования хеджирования в политическом дискурсе;
* выделить проблемы перевода хеджирования в политическом дискурсе;
* выполнить поиск хеджей в публичных речах Д. Трампа и Б. Джонсона;
* проанализировать причины употребления найденных хеджей и сравнить то, как хеджи употребляет Д. Трамп с употреблением хеджей Б. Джонсоном;

Научная новизна работы заключается в выделении и систематизации основных причин и способов использования хеджей в политическом дискурсе, а также в сопоставительном характере исследования.

Проанализировав ряд публичных речей Д. Трампа и Б. Джонсона, мы можем выделить основные причины употребления политиками хеджей в своих речах:

* Стремление частично снять с себя ответственность за сказанное или сделанное
* Стремление сделать речь более убедительной
* Стремление предстать перед аудиторией в выгодном свете
* Стремление очернить оппонента.

В качестве хеджей в исследуемом материале политики чаще всего употребляли модальные глаголы (may, might, could, would), личное местоимение I в сочетании с частотными глаголами think, believe, suggest и подобными, аппроксиматоры (almost, nearly, substantially и др.), а также безличные конструкции и замену личного местоимения первого лица единственного числа I другими лексемами. Анализ политических речей Д. Трампа и Б. Джонсона показал, что оба политика довольно активно используют хеджи в своих речах, однако Б. Джонсон использует их чаще, чем Д. Трамп. Различно и то, чем выражены хеджи: Б. Джонсон чаще употребляет в качестве хеджей модальные глаголы, тогда как Д. Трамп использует частотные глаголы с эпистемическим значением. Замену личного местоимения I другими лексемами оба политика употребляют одинаково часто.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕОЗАПИСЕЙ ВЫСТУПЛЕНИЙ**

**ПОЛИТИЧЕСКИХ ЛИДЕРОВ И ИХ ПЕРЕВОДОВ)**

**Корепанова С.С.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент И.П. Рябкова***

В современном обществе постоянно происходят изменения, связанные с повышением роли информации и информационных технологий, которые затрагивают все сферы деятельности человека, в том числе и сферу политики. На данный момент размещение материалов на видеохостингах позволяет зрителю оперативно получать необходимую ему информацию, а также просмотреть ее спустя какое-то время. Кроме того, сайты, публикующие видео, предлагают ряд дополнительных сервисов, таких как перевод, что позволяет получать информацию практически на любом языке.

*Актуальность* данной темы обусловлена тем, что на данный момент существует мало научных работ, посвященных аудиовизуальному политическому дискурсу и его переводу. Соответственно, существует необходимость в накоплении знаний и их систематизации для дальнейшего развития переводческой деятельности и улучшения ее качества в сфере аудиовизуального политического дискурса.

*Научная новизна* настоящего исследования заключается в систематизации, выявлении особенностей и способов перевода аудиовизуальных политических текстов.

*Цель работы* – выявить особенности перевода аудиовизуальных политических текстов в контексте современной переводческой практики.

В данной работе под аудиовизуальным политическим текстом (АВПТ) понимается устное речевое произведение, созданное политическим деятелем или/и освещающее определенную политическую тему, главной целью которого является убеждение и воздействие на аудиторию посредством зрительного и слухового восприятия.

Как показало наше исследование, наиболее распространенным способом перевода аудиовизуальных политических текстов является субтитрирование (86% анализируемого материала). Оно требует меньше времени и финансовых затрат. Перевод с помощью субтитров, как нам кажется, применяют вне зависимости от продолжительности видеозаписи.

Закадровый перевод применяется для перевода АВПТ реже (14% исследуемых текстов) и в основном для перевода различных официальных заявлений политиков, так как данные выступления рассчитаны на широкую аудиторию и имеют международное значение. Кроме того, закадровые переводы популярны для достаточно продолжительных видео, например, интервью.

При передаче политических текстов переводчику неизбежно приходится сталкиваться со средствами выразительности, такими как метафора, клише, фразеологизмы, придающих политическому тексту выразительность и позволяющих воздействовать на аудиторию. Таким образом, необходимо крайне внимательно отнестись к их переводу, для того, чтобы избежать недопонимания между культурами. Важным также является знание эквивалентов, позволяющее переводчику быстро сориентироваться в тексте и правильно перевести материал.

АВПТ характеризуется также наличием элементов устной речи и видеоряда, дополняющего слова политика. К элементам устной речи относятся интонация, темп речи и паузы, которые определяются темой речи. Кроме того, в результате анализа рассмотренных видеозаписей, мы выявили, что оператор старается показать крупным планом те моменты, которые положительно отразятся на репутации выступающего и представят его с положительной стороны. Переводчику следует учитывать данную особенность АВПТ.

Таким образом, при переводе АВПТ переводчику необходимо принимать во внимание особенности не только политического, но и аудиовизуального текста. Только так переводчик сможет создать текст, задействующий два равнозначных и дополняющих друг друга канала восприятия (слуховой и зрительный), сохранив при этом главную цель АВПТ – воздействие на аудиторию.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ**

**(на материале пьесы Д. Эдгара «Тестируя эхо»)**

**Макаров С.С.**

***Научный руководитель:******к.ф.н., доцент Ю.А. Борисенко***

По мнению многих зарубежных (S. Bassnett, P. Larthomas, J. Levý, P. Pavis) и отечественных авторов (М.И. Михайлов, Г.Н. Поспелов, В.Е. Хализев, Т.Э. Шестакова), художественный перевод представляет собой отдельную переводческую проблему и признается самым сложным видом перевода, поскольку требует от переводчика не только высокого уровня владения языком оригинала и перевода, но и знания культурных особенностей этих языков. По сравнению с остальными художественными текстами, наиболее специфическим для перевода является драматический (сценический) текст ввиду его особой художественной и словесной организации: разделение на акты и действия, отсутствие речи автора и его присутствия в тексте; преобладание диалогов действующих лиц с самими собой, с другими лицами и зрительным залом. Также ситуацию усложняет тот факт, что фундаментальных теоретических трудов о переводе драматических произведений, как таковых, нет. В этом и состоит актуальность нашего обращения к данной теме.

По В.Н. Комиссарову, главная задача любого художественного перевода – обеспечить максимально близкое к оригиналу художественно-эстетическое воздействие на читателя-реципиента. Восприятие зрителем – важный этап перевода любого сценического текста. Помимо учета главной идеи произведения и цели перевода, переводчик должен понимать и предугадывать реакцию реципиента для создания правильного эффекта. В связи с этим, цель нашего исследования – выделить основные проблемы перевода драматического текста в процессе максимального приближения к оригинальному художественному воздействию на читателя на примере пьесы современного британского драматурга Дэвида Эдгара (David Edgar) «Тестируя эхо» (англ. Testing the Echo). Выбор произведения обусловлен наличием ситуаций, сложных с точки зрения перевода; принципом построения сюжета и отсутствием переведенной версии пьесы на русский язык.

Взяв за основу проанализированные особенности драматического текста, представляется возможным выделить следующие переводческие проблемы:

1. Наличие реалий и неэквивалентность языковых структур.
2. Социальные и идеологические явления, нуждающиеся в осмыслении и объяснении.
3. Особенности речевой и языковой структуры текста.

Выявленные в теории проблемы нашли своё отражение в процессе перевода выбранной нами пьесы. Одной из главных проблем является передача разговорного стиля: сленг, междометия, сокращения, обсценная лексика. Также трудность вызвали слова, смысл которых было бы сложно понять читателю-реципиенту без специального информационного фона (например, иностранные вкрапления арабского происхождения). Среди особенностей речевой и языковой структуры пьесы следует отметить разнообразие представленных языков (помимо английского, основного языка пьесы, в тексте встречаются сомали, корейский, албанский и арабский языки), а также намеренно допущенные ошибки в написании некоторых слов, поскольку некоторые действующие лица являются мигрантами и еще находятся в процессе изучения английского языка.

Таким образом, проведенный анализ не переведенной ранее пьесы Д. Эдгара «Тестируя эхо» и имеющейся теоретической литературы свидетельствует о том, что перевод драматического текста представляет особые сложности, вызванные культурными и языковыми различиями, а также речевой спецификой определенных действующих лиц, поскольку, ввиду своих характерных отличий, драматический текст представляет собой, скорее, коммуникацию, чем художественное произведение в привычном понимании.

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «LIBERTAD», «LIBERTY», «FREEDOM» И «СВОБОДА» В РУССКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Матушкин Е.Р.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Опарин М.В.***

Актуальность данного исследования обусловлена следующим образом: в отличие от концептов «свобода» в русской лингвокультуре и концептов «liberty» и «freedom» в американской, вопрос о концепте «libertad» в американской лингвокультуре – в частности стран Латинской Америки – оставался не решенным. Также стоит отметить, что на сегодняшний день отсутствуют сопоставительные анализы данных концептов, в особенности концептов “libertad”, “liberty” и “freedom” на Американском континенте. Это помогло бы нам определить сходства и различия в идеях о свободе трех лингвокультур.

Целью данной исследовательской работы является сопоставительный анализ концептов “свобода”, “freedom”, “liberty” и “libertad” на синхронном уровне.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

1. освещается проблематика научных направлений, связанных с изучением концепта; рассматриваются типы концептов и даётся их характеристика;
2. выявляются понятийные, образные и ценностные составляющие концептов в изучаемых лингвокультурах;
3. проводится сравнительный анализ концептов “свобода”, “freedom”, “liberty” и “libertad”.

В качестве материала исследования были выбраны тексты общественно-политического характера американских и русского авторов: к примеру, были проанализированы работы кубинского писателя Хосе Марти.

**СВОБОДНЫЙ ЧЕЛОВЕК – ЧЕСТНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

В своем рассказе “Три героя” (исп. “Tres héroes”) Марти пишет, что быть честным и говорить без лицемерия дает человеку свободу: “*Libertad es el derecho que todo hombre tiene a ser honrado, y a pensar y a hablar sin hipocresía*” (рус. “Свобода – это право каждого человека быть честным, думать и говорить без лицемерия”).

**LIBERTAD ПОДРАЗУМЕВАЕТ СВОБОДУ ЧЕЛОВЕКА ПО ПРИРОДЕ**

Концепт “*libertad*” у Марти тесно взаимосвязан с такими концептами, как “*justicia*” (рус. справедливость), “*derecho*” (рус. право) и “*aprendizaje*” (рус. учение). Справедливость, по его мнению, – это *приспособление положительного права к естественному* (исп. *la acomodación del Derecho positivo al natural*). В данном случае он следует современному рационалистическому естественному праву, утверждая тезис о том, что человек свободен по своей природе и должен бороться до тех пор, пока он лишен естественного права на свободу.

**ЧЕЛОВЕК НЕ ОБЛАДАЕТ “LIBERTAD”, ЕСЛИ ОН НЕ СТРЕМИТСЯ К ЗНАНИЯМ, УЗНАВАТЬ ЧТО-ТО НОВОЕ, ЧТО ПОМОЖЕТ ЕМУ СТАТЬ СВОБОДНЫМ**

Марти в своих трудах пишет, что наилучший способ защитить права, в том числе права на свободу, “*состоит в том, чтобы хорошо их знать*”, и поэтому “*образование является единственным средством спасения от рабства*”, или, другими словами, “*быть образованным – это единственный способ быть свободным*”.

Анализ текстов Хосе Марти показал, что одной из основных идей, которая несет в себе концепт “*libertad*” в лингвокультуре стран Латинской Америки, является то, что свобода как человека, так и целой нации невозможна, если человек не будет стремиться к знаниям; что умный и честный человек обязан воплощать принципы свободы и учить других быть свободными; что человек свободен по природе и, если его свободу ущемляют, то он должен бороться, поскольку он имеет естественное право на это.

**ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**

**КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

**Семакина О.М.**

***Научный руководитель:******к.п.н., доцент О.П. Кузяева***

Актуальность данной работы обуславливается тем, что фразеология находится в состоянии непрерывного развития. Фразеологизмы меняют свою форму и содержание, что обеспечивает динамизм языковой системы и является необходимым условием существования языка. Осуществление адекватного перевода трансформированных фразеологических единиц является сложной переводческой задачей. Недостаточная изученность вопроса трансформации фразеологизмов в лингвистике стала отправной точкой данного исследования.

Цель данной работы состоит в рассмотрении трансформированных фразеологических единиц в аспекте перевода. Исходя из цели работы, мы поставили перед собой следующие задачи:

1) сравнить различные трактовки понятия «фразеологическая единица» и осуществить обзор классификаций данных лексем;

2) рассмотреть понятие «трансформированный фразеологизм» и основные виды структурных и смысловых трансформаций;

3) проанализировать трудности, возникающие при передаче трансформированных фразеологизмов на русский и английский языки, а также предлагаемые пути их преодоления.

На основании данной работы были сделаны следующие выводы:

1. Трансформация фразеологизмов и устойчивых сочетаний, независимо от того, каким образом она осуществляется, является широко распространенным явлением в русском и английском языках. Подмена одного из элементов фразеологизма или введение дополнительного слова сразу обращает внимание своей неожиданностью, создает новый, выразительный стилистический прием. Трансформация является одним из наиболее распространенных приемов создания дополнительной образности фразеологической единицы.
2. Перевод трансформированных фразеологических единиц создает дополнительные трудности для переводчика. В первую очередь ему необходимо обладать высокой языковой и коммуникативной компетентностью для того, чтобы выявить трансформированный фразеологизм в тексте оригинала. Затем переводчику необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя эквивалент в языке перевода, или же применить нефразеологический способ перевода, не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма.
3. Перевод трансформированных фразеологических единиц фразеологическими эквивалентами и аналогами является наиболее адекватным, поскольку позволяет сохранить образ фразеологизма, несущего не столько информацию о языковой единице, сколько экстралингвистическую информацию и эмоционально-оценочную коннотацию. Отражение трансформации, в свою очередь, повышает эмоциональное и экспрессивное воздействие на реципиента.

Дальнейшая работа над исследованием специфики перевода трансформированных фразеологических единиц нам видится в рассмотрении данных устойчивых сочетаний в разножанровых аудиовизуальных текстах с целью определить особенности их смыслового взаимодействия с визуальным рядом и вытекающие из этого переводческие проблемы.

**БИОГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА**

**(НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Б. ДЖОНСОНА «ФАКТОР ЧЕРЧИЛЛЯ.**

**КАК ОДИН ЧЕЛОВЕК ИЗМЕНИЛ ИСТОРИЮ»)**

**Хлебников И.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.М. Шутова***

В последние десятилетия значительно возросло количество биографических публикаций, биографический жанр литературы активно исследуется многими гуманитарными науками, в том числе лингвистикой и историей. Возрастает исследовательский интерес к таким его поджанрам как автобиография, биографическое эссе, литературный портрет, мемуары, дневники, письма, и др.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что современный жанр биографии во многом синкретичен, он представляет собой квинтэссенцию прошлого и настоящего. Этот жанр лишен догматичности, крайностей панегиричности и служит для представителей молодого поколения определенного рода ориентиром в понимании истории. Новые биографии сильных лидеров, политиков прошлого знакомят современных читателей с их реальной деятельностью, иногда контрастирующей с деятельностью лидеров наших дней. Немаловажное обстоятельство состоит и в том, что рассматриваемая биография выдающегося политика ХХ века – У. Черчилля написана современным политиком – Б. Джонсоном. Автора романа знают во многом благодаря его эпатажным поступкам, однако в роли писателя Б. Джонсон предельно точен, опирается на факты и достоверные источники, он подчеркнуто уважителен к описываемой персоне, осознавая масштаб личности знаменитого политика. С другой стороны, автор сохраняет собственный весьма эмоциональный и критический стиль изложения. В этой связи сопоставление оригинала и его русского перевода представляет значительный интерес в плане оценки прагматической адекватности перевода и прогнозирования его восприятия русским читателем.

Цель исследования состояла в проведении лингвостилистического анализа оригинала и опубликованного русского перевода романа, выполненного А. Галактионовым. На начальном этапе исследования были определены основные проблемные черты романа с точки зрения перевода. Первой сложной группой лексики в плане перевода являются многочисленные реалии. К ним относятся, прежде всего, ономастические реалии, а также реалии государственно-административного устройства и общественной жизни Великобритании. Основными приемами передачи собственных имен переводчик избрал транскрибирование, калькирование и описательный перевод, в переводе содержится достаточно большое количество сносок и комментариев. Вторую сложность при переводе представили стилистические характеристики текста, отражающие специфический авторский стиль и особенности речи самого У. Черчилля. В тексте оригинала встречается большое количество эпитетов, метафор, риторических вопросов, присутствует разговорная лексика и даже сленг. Следующую значительную проблему перевода представляет идиоматичность текста, особенно тот факт, что многочисленные фразеологические единицы обычно обыгрываются в контексте.

Проведенный сопоставительный анализ позволяет заключить, что роман Б. Джонсона представляет собой яркое, образное повествование, в тоже время опирающееся на объективные и реальные факты. Если когнитивная информация была передана при переводе без значимых потерь, то многие эмоциональные и стилистические коннотации, к сожалению, были утрачены. В дальнейшем будут предприняты попытки восполнения утраченной стилистической информации.

**Сопоставительная лингвокультурология**

**и многоязычие**

**СПОСОБЫ НОМИНАЦИИ СТОЛИЦ ЕВРОПЕЙСКИХ ГОСУДАРСТВ**

**И СТРАН БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

**(на материале русского, французского,**

**английского и немецкого языков)**

**Коротаева С.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Зеленина Т.И.***

Изучение географических наименований тесно связано с такими науками, как картография, география, археология, история и другими. В связи с этим за последние годы во многих странах значительно возрос интерес к истории, значению и происхождению топонимов. Этим обусловлена актуальность нашего исследования.

Цель работы заключается в изучении способов номинации столиц европейских государств и стран ближнего зарубежья как отражении исторических процессов в жизни народов. Перед нами стояли следующие задачи:

1. Изучить научную литературу по топонимии и теории номинации.

2. Осуществить этимологический анализ наименований столиц европейских государств и стран ближнего зарубежья.

3. Сравнить графическое оформление топонимов в современных европейских языках.

Материалом исследования послужили 52 наименования столиц современных государств на материале русского, французского, английского и немецкого языков. Общее количество наименований составляет 208 единиц.

Географические названия, их происхождение, развитие, современное состояние, смысловое значение, написание и произношение изучает наука топонимика*.* Под топонимами обычно понимают слова или краткие словосочетания, применяемые для обозначения отдельных географических объектов и выражения единичных географических понятий. Что касается определения номинации, то данный термин употребляется для обозначения процесса присвоения имени объекту и для обозначения этого имени, т.е. как процесс и как результат этого процесса.

Результаты исследования. В ходе исследования этимологии названий столиц мы получили историческую справку о каждом из наименований. Это позволило осуществить сравнительный анализ языкового материала. Оказалось, что самыми распространенными способами древних наименований (большинство поселений получили название в период средневековья – 75%, не будучи столицами) являются *гидронимы* (имена рек, ручьев, родников, озер). Количество наименований столиц государств, созданных на основе гидронима, составляет около 30% (15 наименований). Например, г. Амстердам (фр., англ., нем. Amsterdam), столица Нидерландов, получила свое название благодаря реке Amstel, возле которой была расположена деревня до возникновения города. Вторую позицию в количественном плане занимают образования от *оронимов* (имена элементов рельефа и его форм). Число наименований столиц, имеющих основу от оронима, составляет 21% (11 наименований). Приведем в качестве примера название г. Ватикан (фр., англ. Vatican, нем. Vatikan), одноименное название с государством, которое произошло от его расположения на Ватиканском холме (итал. Monte Vaticano). Третья категория слов связана с *антропонимами –* 18% (9 наименований). Так, названия некоторых городов произошли от мифологических имен. Например, название столицы Греции г. Афины (фр. Athènes, англ. Athens, нем. Athen) существовало уже в микенскую эпоху, 1600-1200 гг. до н.э. Его предположительно связывают с языком пеласгов, догреческих обитателей Балканского полуострова, где слово означало 'холм, возвышенность' (т.е. первичное название произошло от оронима). Греками название было переосмыслено в связи с культом богини Афины (вторичная номинация). В половине случаев современная графика названий столиц в изучаемых современных языках совпадает, специфика обусловлена традициями передачи звуков в том или ином языке.

Лингвистическое исследование, а именно изучение способов номинации столиц современных государств, свидетельствует, в частности, об истории поселения древних народов – стремлении селиться около воды или на возвышенности.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕЙ А. МЕРКЕЛЬ**

**Бушмакин М.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Медведева Т.С.***

Актуальность темы настоящей работы обусловлена тем, что она находится в русле актуальных в настоящее время исследований политического дискурса. Новизна исследования состоит в выявлении как общих характеристик немецкого политического дискурса, так и индивидуальных особенностей в речах А.Меркель.

Целью исследования является выявление особенностей немецкого политического дискурса на примере текстов политических речей Ангелы Меркель. Для достижения цели работы были поставлены следующие задачи: изучить предмет политической лингвистики; изучить понятие «политическая коммуникация»; проанализировать понятие и особенности политического дискурса; выявить лингвокультурные особенности немецкого политического дискурса на примере речей Ангелы Меркель.

На начальном этапе исследования были изучены понятие, цели и предмет политической лингвистики, а также понятие политической коммуникации, которые необходимы для дальнейшего исследования политического дискурса. На следующих этапах работы производился сбор эмпирического материала, источниками которого послужили сайты, онлайн версии речей. На данный момент проанализировано 11 речей А. Меркель, корпус исследованного материала составляет 42 стр. Далее производился анализ языковой специфики политических речей Ангелы Меркель и когнитивно-речевых стратегий в ее речах, которые впоследствии помогли выделить лингвокультурные особенности в данных текстах.

В результате анализа удалось выделить индивидуальные особенности в речах А. Меркель, например, использование англоамериканизмов *Deshalb möchte ich mich an die Jugend wenden: Sie sind in Deutschland ja Digital Natives und keine Digital Immigrants mehr*. Для усиления выразительности речи Меркель использует сравнения *Portugal als große Seefahrernation hat sich immer der Welt gestellt, war offen, war neugierig für die Welt* и эпитетов *in all diesen Bereichen hat die portugiesische Regierung wichtige, mutige Schritte unternommen*, а также прием противопоставления *Das Potenzial ist aber vorhanden; und deshalb dürfen wir hier auf gar keinen Fall auf ausgetretenen Pfaden wandeln, sondern wir müssen immer wieder neue Wege wagen.* В изученных речах были установлены также особенности немецкого политического дискурса: шаблонность *Sehr geehrter Herr Schürmann, sehr geehrter Herr Kempf, sehr geehrter Herr Nakanishi, meine Damen und Herren*. *Ich freue mich, heute hier dabei zu sein;* личностно-институциональный характер *Wir sind ja auch mit einer Wirtschaftsdelegation unter der Leitung von Herrn Staatssekretär Nussbaum nach Tokyo gekommen.* А. Меркель выражает *свое* отношение к событию, затем подчеркивает институциональность встречи; агрессивность *Die große Herausforderung besteht darin, dass Großbritannien uns mit seinem Austritt noch ein spezielles Problem mitbringt*. Здесь Меркель использует тактику обвинения и показывает отношение правительства Германии к выходу Великобритании из ЕС; оценочность *Dass dies der Ausgangspunkt dieses Wirtschaftsforums und gestern auch eines Treffens mit Premierminister Shinzō Abe war, ist ein gutes Zeichen für die deutsch-japanischen Wirtschaftsbeziehungen insgesamt*. *Sie haben nun schon sehr stark gearbeitet.* В данном примере явно прослеживается отношение Меркель к политической ситуации.

В результате исследования удалось установить, что лингвокультурные особенности речей А. Меркель тесно связаны с национальным характером немцев. К такому же выводу приходит и Е.Б. Цветкова в своей работе «Языковая специфика текстов политических речей Ангелы Меркель», которая пишет, что «Ангела Меркель, как и любой другой политик ее ранга, является репрезентативным носителем основных черт своего народа и в определенном смысле соответствует некоему собирательному образу немецкого гражданина, сложившегося в сознании представителей других национальных культур».

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА “ХЛЕБ ”**

**В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

**Головкина К.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Опарин М.В.***

Актуальность данной работы обусловлена тем, что на сегодняшний день отсутствуют другие комплексные исследования репрезентации концепта Brot (хлеб) в немецкой лингвокультуре, в то время как изучение этноспецифических концептов имеет большое значение для успешной коммуникации.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые был проведен анализ языковой репрезентации этноспецифического концепта Brot синхронно-диахроническом аспекте на основе изучения лексикографических статей.

Целью работы является комплексное исследование языковой репрезентации этноспецифического концепта Brot на синхронно-диахронном уровне.

В процессе исследования были поставлены следующие задачи:

* изучение этимологии имени концепта Brot;
* изучение понятийной составляющей имени концепта и его синонимов;
* экспериментальное исследование этноспецифического концепта.

Нами были получены следующие результаты:

* анализ этимологии имени исследуемого концепта Brot указывает на то, что имя концепта в различных формах уже на протяжении длительного времени присутствует в языке в процессе его исторического развития (в древневерхненемецком языке - prōt, в средневерхненемецком - brōt, в современном немецком языке имеет форму Brot).
* на основе анализа лексикографических статей, анализа синонимического ряда и анализа сложносоставных слов, содержащих в себе имя концепта, мы можем выделить следующие базовые признаки имени концепта Brot: «хлебобулочное изделие», «холодная закуска, состоящая из хлеба, масла и других продуктов», «средства к существованию», «пропитание», «работа».
* при применении ассоциативного эксперимента для изучения имени концепта Brot нами были выделены концептуальные признаки, совпадающие со словарным значением имени концепта. При этом прослеживается наличие дополнительного признака, не указанного в лексикографических источника, а именно связь и ассоциации с основными социальными институтами общества, такими как семья, школа, религия.

В результате исследования нами был сделан вывод о наличии значимого ценностного компонента имени концепта Brot, который основывается на использовании имени концепта в переносном и более широком по сравнению с его основной дефиницией значении.

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЖАНРА МЕНЮ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Дмитриева Д.И.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Медведева Т.С.***

Актуальность и новизна нашего исследования обусловлена тем, что перевод пищевых реалий и кулинарной лексики (глюттонической лексики) часто вызывает проблемы. Многие ученые отмечают, что в лингвистике и в переводоведении отсутствуют четкие критерии определения кулинарных реалий, а специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии, совершенно не изучена. Целью настоящей работы является изучение текстов глюттонического дискурса, а именно, текстов меню на немецком и русском языках; выявление лингвистических и культурологических особенностей данных текстов и нахождение оптимального переводческого решения при их переводе, а также предложение собственной версии перевода для конкретных лексических единиц. В ходе анализа материала рассматривались меню русских и немецких предприятий общественного питания, опубликованные на Интернет-сайтах данных заведений. Для достижения цели работы были поставлены следующие задачи: анализ текстов глюттонического дискурса – меню заведений г. Берлина, г. Лейпцига, г. Люнебурга, г. Дрездена, г. Мюнхена, а также г..Москвы, г. Санкт-Петербурга, г. Ижевска; выявление лингвистических и культурологических особенностей данных текстов и проблем, с которыми может столкнуться переводчик при работе с данными видами текстов, нахождение оптимального варианта перевода.

В рамках настоящего исследования было изучено понятие глюттонического дискурса, его особенности, а также выявлены основные проблемы текстов данного жанра. Материал был отобран методом сплошной выборки в следующем количестве: 100 текстов на русском и 100 на немецком языке. В ходе их анализа были выявлены такие особенности текста глюттонического дискурса, вызывающие трудность перевода, как: реалии, игра слов, аллюзии, топонимы. Например, топонимы в названии таких блюд, как *Bayrischer Apfelstrudel* (Баварский яблочный торт) и *Карловарский рулет* (говяжий рулет *Rinderroulade*). Наиболее распространенными способами перевода являются: транскрипция, транслитерация, подбор эквивалента в языке перевода и описательный перевод. Например, с помощью транслитерации переведены на немецкий язык такие русские реалии, как *квас* - «Kwas» и *пельмени* - «Pelmeni». Однако очевидно, что часто приёма транслитерации бывает недостаточно для полного понимания состава блюда, поэтому она совмещается с приёмом экспликации (описательный перевод). Например, *Gugelhupf* – Гугелхупф – пасхальный кекс круглой формы с миндалём и изюмом.

В ходе выполнения настоящей работы также проводилось сравнение немецких и русских текстов меню. Был сделан вывод, что структура меню: последовательность расположения блюд, их описание в двух языках полностью совпадает, как и предпочтительный способ наименования (реалии, игра слов, аллюзии, топонимы). Например, аллюзивное наименование или наименование с помощью игры слов свойственно блюдам в детском сегменте меню: *Kapü mit Kikeriki* слоговое сокращение от *Kartoffelpüree* (картофельное пюре) и звукоподражательное слово, передающее крик петуха. *Курочка Ряба* – аллюзия на героиню известной русской сказки. Информация в меню подаётся в виде именных словосочетаний. В немецкоязычном меню используются определения в форме причастия прошедшего времени, называющего способ приготовления блюда (*gebratene Garnelen* - жареные креветки), также используются свойственные немецкому языку композиты – слова, образованные из уже существующих путём объединения: *Weißweinsauce,* *Kräutersauce*. В тексте меню на русском языке наблюдается инверсия прилагательного-определения и определяемого существительного (*Ассорти мясное*).

Основная трудность перевода текстов жанра меню заключается в том, что гастрономические тексты характеризуются обильным использованием реалий, аллюзий, предполагающих особые переводческие решения для заполнения лексических лакун в процессе перевода.

**Культурно-специфические особенности текста оригинала**

**и его переводов на разные языки**

**(на примере комиксов на английском,**

**русском и испанском языках)**

**Жернакова И.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Малых Л.М.***

**Целью** данной работы является выявление и сравнение культурно-специфических особенностей испанского, английского и русского языков на примере текстов комиксов для дальнейшего использования найденных особенностей в преподавании испанского как второго иностранного языка.

**Актуальность** исследования заключается в том, что методика обучения второму иностранному языку в настоящее время лишь начинает свой долгий путь развития в отечественной педагогике. Сам предмет был введен в школьную программу сравнительно недавно и на данный момент изучается по той же методике, что и первый иностранный язык. Такой подход является не вполне оправданным в следствие того, что ученики, приступая к изучению второго иностранного языка, уже имеют лингвистический и определенный культурологический опыт общения с другими языками и культурами, а потому обучение посредством опоры на «культурный диалог» будет наиболее продуктивным и познавательным путем обучения.

В данном исследовании используется **метод** сравнительно-сопоставительного анализа текстов комиксов, представленных на нескольких языках (в нашем случае это английский оригинал и его переводы автором статьи на русский и испанский языки). Помимо рассмотрения отдельных грамматических и лексических единиц и структур, интересным в данном виде работы является изучение культурно-специфических особенностей, скрывающихся за языковыми структурами и картинной наглядностью в текстах на данных языках. Так, в процессе перевода высказывание «I learned everything I know from my school, Monsters University. It’s the best scaring school there is!» мы сталкиваемся с сужением и расширением понятий в разных языках. Слово «school» в английском языке более широкое по значению (и средняя школа, и училище, и университет), и имеет в данном случае значение «college / university» в соответствии с Оксфордским словарем. В русскоязычном варианте в первый раз мы его пропускаем, оставляя лишь название «Университет монстров», чтобы избежать дублирования, а во втором переводим как «университет». В испанском тексте данное слово также будет переведено как «Universidad» во втором случае, и пропущено в первом по тем же причинам, ведь и в русском, и в испанском языках данные слова имеют более узкие, конкретные значения. Такие детали позволяют ученикам по-настоящему ощутить изучаемые языки, их сходство и различные элементы, а также научиться более глубокому, рассудительно-аналитическому восприятию процесса перевода. Также, благодаря визуальной форме повествования, мы можем рассмотреть культурную специфику страны в графически выраженных нюансах (в данном случае, наиболее интересные особенности выявляются в культурах США и Великобритания). К примеру, в комиксе присутствует выдуманная газета «The Daily Growl», название которой имитирует такие известные газеты, как, «The Daily Telegraph» и «Daily Mail» не только в манере названия, но и в оформлении особым шрифтом, характерным, помимо ранее названных, для «The New York Times». На русском языке название газеты «Ежедневный рык», а на испанском «El rugido diario», от чего теряется часть смысла, ведь такие названия не являются характерными для данных стран. С другой, стороны, если бы мы выбрали менее трудоемкий путь транслитерации имен собственных, немалым упущением бы стало выпадение части атмосферы, характера, что заложили в них авторы оригинальных текстов. Мисс Могилка звучит интереснее, чем Мисс Грейвс, а Декан Терзалес устрашает больше, чем Декан Хардскрэбл. И уж вернее захочется узнать последние новости из «Ежедневного рыка», чем из «Дэйли гроул». Привлечение интереса учащихся- одна из главных целей обучения иностранному языку, особенно, на начальном этапе. И мы считаем, что подобные мелочи способны не просто развеселить школьников, но и породить в них любопытство к самостоятельным поискам подобных интересных мелочей и отсылок, скрывающихся в иноязычной литературе. Таким образом, мы по-новому раскрываем способности языка для учащихся.

**Результатом** проведенного исследования является выявление как общих, так и различающихся культурно-специфических особенностей представленных языков, их классификация и последующее составление примеров и рекомендаций по использованию полученной информации в обучении испанскому как второму иностранному языку.

**Выводом** к нашей работы становится утверждение о том, что использование многоязычных комиксов в обучении второму иностранному языку школьников становится богатым источником, в том числе, знаний о культуре и истории народов, скрытой в их языках, помогает усвоить базовые знания о представленных языках, перенять представление об оригинальном и переводном типах текста.

**Наименование фестивалей Франции, Великобритании и России (прагматический и словообразовательный аспекты)**

**Лахтеева М.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Буторина Н.В.***

Современная культурная жизнь развитых стран характеризуется проведением большого количества различных светских, религиозных, культурных торжеств, число которых регулярно растет. Важным фактором, влияющим на успех торжественного мероприятия, является данное ему наименование – геортоним. Геортоним (от греч. праздник) – вид идеонима (имени собственного объекта, относящегося к умственной, идеологической и художественной сферам деятельности: названия произведений искусства и литературы, научных трудов, средств массовой информации и т. п.), а именно собственное имя любого праздника, памятной даты, торжества, фестиваля.

Актуальность исследования определяется малоизученностью данного поля ономастики, а также определенными сложностями классификации и разграничении смежных видов ономастической лексики, к которым относятся геортонимы.

Целью исследования является изучение прагматического аспекта и выявление структурных особенностей наименований фестивалей искусства во французском, английском и русском языках для выявления общего и специфического.

В данной работе были использованы следующие методы исследования: анализ научной литературы, прагматический, структурный, сопоставительный.

Материалом для исследования послужили 300 наименований фестивалей искусств (по 100 лексических единиц во французском, английском и русском языках.

Результаты исследования. В ходе анализа языкового материала нами были выделены в наименованиях фестивалей следующие тематические группы: «музыкальная лексика», «театральная лексика», «топонимы», «кино», «фотография», «арт», «пространство», «изобразительное искусство», «литература», «природный компонент», «детство», «время/время года», «антропонимы». Среди наименований фестивалей превалирует тематическая группа «музыкальная лексика» во французском – 38% (*Festival Oboe)* и русском – 22% (*Джаз в филармонии*) языках, в то время как в английском языке значительная доля приходится на «топонимы» – 19% (Brighton Festival 2020).

Особое место среди геортонимов занимает группа «смешанная номинация», в которую входят наименования, имеющие отношение к нескольким тематическим группам: во французском – 20% (*Printemps musical*), английском – 10% (*FilmBath Festival*) и русском – 13 %(*Omsk music night*).

В процессе структурного анализа геортонимов мы выявили, что они распределяются по двум группам: геортонимы-словосочетания и геортонимы-слова. Вторая группа малочисленна во всех изучаемых языках: французский – 10% (*Italiart*), английский – 6% (*Musik*), русский – 18% (*Гринландия*). Что касается геортонимов-словосочетаний, то в них представлены словосочетания разных типов: во французских и английских наименованиях самую многочисленную группу представляет тип «сущ.+сущ.», зачастую с опорным слово «*Festival*» (*Festival Oboe, Lightopia Festival*). Среди русских геортонимов преобладает тип словосочетания «сущ.+прил.» (*Хрустальная маска, Музыкальная дорожка*).

Таким образом, на уровне геортонимов языки проявляют сходства и различия.

**ЛАТИНСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Петрова К.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Медведева Д.И.***

Актуальность исследования заключается в том, что данная работа находится в русле актуальных исследований публицистического дискурса, а также в сопоставительном характере исследования. Новизна состоит в том, что в работе впервые изучается функционирование латинских вкраплений в современной прессе на материале трех языков. Цель исследования – сопоставительный анализ латинских вкраплений в публицистических текстах изучаемых языков.

В задачи исследования входит: определить статус латинских вкраплений в изучаемых языках; изучить понятия фразеологической единицы и ее основные характеристики; классифицировать ФЕ по степени семантической слитности, наличию авторства, стилевой принадлежности; охарактеризовать латинские ФЕ с точки зрения их адаптации в принимающих языках; произвести сбор материала методом сплошной выборки в интернет-версиях британских, американских, французских, российских газет; осуществить классификацию материала; изучить частотность использования латинских ФЕв прессе, их морфологические и синтаксические особенности; определить предпочтения в использовании тех или иных фразеологизмов в прессе Великобритании, США, Франции и России.

В результате исследования были проанализированы 450 латинских вкраплений в англо-американской, французской и российской прессе (по 150 в каждом из языков); выявлены частотные латинские фразеологизмы, которые встречаются в материале исследуемых языков более 10 раз. Среди них преобладают краткие выражения, состоящие из двух компонентов: предлог + сущ., глагол + сущ., сущ. + прил., *a priori, ab ovo, statu quo,* *de jure, de facto, nota bene,**alma mater, homo sapiens, carpe diem, alter ego, sub rosa, bona fide.* Выяснилось, что большинство контекстов с латинскими вкраплениями встречаются в газетных статьях, посвященных политике, экономике, пандемии, киноиндустрия, в интервью со знаменитыми людьми. Были выявлены примеры перехода латинских ФЕ в имена собственные (названия кинофильмов, музыкальных коллективов и др.): *«К звездам»* ***(«Ad Astra»)****; Джеймс Грэй. Космическая драма Джеймса Грея «К звездам» стартовала в американском прокате… А musical comedy* ***Ab Ovo****, a trio from Paraguay.* Что касается частеречной принадлежности латинских выражений, было установлено, что чаще всего они функционируют в текстах публицистики как существительные, глаголы или вводные предложения: ***Homo sapiens*** *has been getting steadily less violent… My life motto is* ***«carpe diem»****, I do seize every day and try to make a difference…* В плане оформления, чаще всего латинские вкрапления оформлены без кавычек и с раздельным написанием, редко в кавычках и через дефис. Адаптация латинских ФЕ в принимающем языке заключается в употреблении перед ними артикля, ***The alter ego*** *of the president.* ***Le statu quo*** *nous mène tout droit vers une dissolution de la zone euro*, образовании формы множественного числа, *Harris acting as* ***alter egos*** *for other,* прибавление окончания –ing, *You are just* ***carpe diem-ing*** *the heck out of some waffle fries.*

Таким образом, латинские выражения легко адаптируются на уровне графики в английском и французском языках. На уровне морфологии, латинские выражения могут менять свою форму в зависимости от принимающего языка, например, в английском языке латинские ФЕ встречаются с артиклем the, есть примеры прибавления окончания множественного числа –s; во французском языке были обнаружены примеры только определенных и неопределенных артиклей. Что касается русского языка, никаких изменений на уровне морфологии выявлено не было, латинские выражения функционируют, не меняя своей формы.

**Лингвокультурные особенности российского и немецкого рекламного дискурса (на примере рекламы автомобилей)**

**Фасхутдинов А.Ф.**

***Научный руководитель: к.ф.н., проф. Медведева Т.С.***

Актуальность исследования определяется значительным интересом к изучению специфики рекламного дискурса, в частности к рассмотрению коммуникативных и языковых особенностей немецкого рекламного текста с целью получения информации, которая может оказаться полезной для российского рекламного дискурса Автомобильный рынок – стремительно растущий рынок, в котором значительную долю занимают автомобили немецкого происхождения. Таким образом, объем материала для исследования огромен. Несмотря на это, работы, посвященные изучению коммуникативных и языковых особенностей немецкого рекламного дискурса с тематикой рекламы автомобилей, а также перевода рекламных данных текстов весьма немногочисленны, что определяет научную новизну данного исследования. Цель работы состоит в сопоставительном анализе лингвокультурных особенностей российских и немецких рекламных текстов, а также в изучении данных текстов в аспекте перевода. В задачи нашего исследования входит изучение теоретической литературы по вопросам определения сущности рекламы, ее функций, лингвистических особенностей рекламного дискурса, сбор эмпирического материала исследования и его анализ, выявление основных проблем при переводе рекламы автомобилей.

На данный момент изучено 15 примеров реклам автомобилей на немецком и 15 примеров на русском языках, отобранных из журнала «MAXIM», и веб-сайта «Die Datenbank der Werbung» [www.slogans.de]. В результате проведенного анализа лингвистических особенностей немецких рекламных текстов было установлено, что для них характерно использование восклицательных предложений *Es lohnt sich, auf einen Mercedes-Benz zu warten!*, фразеологизмов *Renault -* *In jeder Klasse Spitzenklasse* и таких стилистических средств, как эпитеты *Ein guter Stern auf allen Straßen* и метонимия *Genau wie die Menschen, die einen Volkswagen fahren.* Анализ лингвокультурных особенностей немецкой рекламы автомобилей показывает, что в ней частотно использование имени немецкого этноспецифического концепта *Sicherheit* (безопасность, надежность, уверенность), что является одной из базовых ценностей немецкого социума: *BMW – Sicherheit ist Kopfsache, Sicherheit und Komfort; Opel – Mit Sicherheit mehr Vergnügen; Sicherheit hat immer Vorfahrt.*

В результате изучения лингвокультурных особенностей рекламы автомобилей в российских изданиях не было отмечено значительных отличий от немецкого рекламного дискурса. Основные культурные ценности, к которым апеллирует российская реклама, схожи с превалирующими ценностями немецкоязычного дискурса. Так, в русскоязычной рекламе автомобилей выявляются такие концепты, как: *безопасность, качество, комфорт и надежность*: *С новым Kia Seltos обретаешь уверенность, необходимую для любых начинаний. Стильный, комфортабельный и высокотехнологичный - он переворачивает представления о кроссоверах. Как надежный партнер он побуждает к смелым действиям и новым открытиям; Йоахим Ваагард – занос под контролем; Volvo – прагматизм и забота о безопасности.* Таким образом, отдельные когнитивные признаки немецкого концепта *Sicherheit* реализуются и в российской рекламе автомобилей. Анализ показывает, что наблюдается сходство и в использовании стилистических средств. Например, для российской рекламы характерно использование заимствований *Кроссоверы Hyundai – С тобой заодно*, и таких стилистических средств, как эпитеты *Subaru Forester - Умнее, больше, сильнее*, олицетворение *Lada Granta Cross – держит слово* и аллитерация *Новая Mazda 3 - новая высота*.

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ "ВЕСНЫ" В ТВОРЧЕСТВЕ ЛЮДВИГА УЛАНДА**

**Шулятьева Т.С.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Опарин М.В.***

В настоящем исследовании выявляется лингвокультурная специфика концепта «Весна» в творчестве немецкого романтика Людвига Уланда, лирика которого мягка и задумчива, а содержанием являются впечатления весны и природы.

В последнее время данный концепт рассматривается в русле активно развивающегося направления когнитивной лингвистики. Язык тесно взаимодействует с миропониманием человека, его духовной и практической деятельностью.

Предметом исследования выступает общее и специфическое в содержании концепта «Весна» (нем. Frühling). Целью работы является изучение и описание лингвокультурных и авторских особенностей концепта. Здесь стоит упомянуть, что по мнению С.А. Аскольдова в искусстве познание концепта идет иным путем, чем в логике, науке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

* рассмотреть художественный концепт;
* проанализировать стихотворения Людвига Уланда на наличие концепта «Весна»;
* выявить и проанализировать этимологическую составляющую концепта;
* представить комплексное лингвокогнитивное описание концепта.

Слово «Frühling» образовано в XV веке от прилагательного früh и суффикса –ling. Если смотреть шире – прилагательное früh происходит от древневерхненемецкого fruoji (VIII в.). Прямое номинативное значение (по словарю DUDEN) – сезон между зимой и летом в основном с тёплой температурой, во время которого начинают цвести и расти большинство растений.

Проанализировав 30 стихотворений, было выявлено, что в большей части (17 стихотворений) содержится концепт «Весны». Также интересно, что в своих произведениях автор не использует поэтическое название весны Lenz или Frühjahr, а прибегает к известному слову «Frühling». С позиции автора одними из значимых составляющих концепта «Весна» являются такие понятия как:

* Нежность («sanften Tagen», «wie himmlisch Freude», «Du seiest Äther, Seele ganz»)
* Зелень («sich gewölbt der Zweige grün», «Saatengrün», «im Wipfel grün», «grüne Erde», «grünen Feld»)
* Легкость/свежесть/воздух ("linde Luft", «frischer Duft», «O blaue Luft», «sein Frühling ist mild und licht», «leiser», «frischer» «Maienthau»).

Центральный образ «Весны» – свет («leuchtet schon die Frühlingssonne», «Maienstrahl», «der Hügel schon sich sonnig hebt», «erde hat eigenen Glanz», «Sonnenregen», «Sonnenschein», «goldner Frühlingstag»)

Концепт, репрезентирующий время года «Весна», зависит от индивидуальной картины мира, закрепленных и сохранившихся в сознании человека сведений. Сам Людвиг Уланд пишет о весне, как о празднике: «Frühling ist ein hohes Fest». Концепт «Весна» в его творчестве - художественный концепт, который состоит из комплекса представлений – внешнего мира и чувств – внутреннего мира автора.

**Переводоведение и дидактика**

**межкультурного языкового образования**

**Специфика перевода технических инструкций к мототехнике**

**Байкова М.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Развитие науки и техники, появление принципиально новых технологий и технического оборудования в различных сферах жизни создают необходимость обмена ими между специалистами всего мира. Важно учитывать, что для правильного, максимально приближенного к оригиналу перевода недостаточно владеть навыками перевода и знанием языка (языков), но также необходимо понимание рабочей тематики. Исходя из вышесказанного, задачей переводчика является правильная и точная передача смысла исходного текста и правильное изложение этого смысла в соответствии с традицией родного языка.

Объектом исследования послужили безэквивалентные лексические единицы. Предметом исследования стали руководства по эксплуатации и обслуживанию мототехники. Актуальность данного исследования состоит в необходимости совершенствования перевода безэквивалентных лексических единиц, в том числе терминологических понятий. Целью данной работы являлось сопоставление текстов оригинала и перевода для реализации более совершенной версии перевода лексических единиц. Исходя из цели настоящей работы, были поставлены следующие задачи: провести исследование текстов оригинала на предмет выявления безэквивалентных лексических единиц; проанализировать тексты перевода на предмет наличия соответствующих лексических единиц, требующих более точного перевода; сопоставить лексические единицы текстов оригинала и текстов перевода для дальнейшего анализа; выявить особенности перевода безэквивалентных лексических единиц, в том числе терминологических понятий, и языковых структур; выявить степень эквивалентности лексических единиц и предложить авторскую версию перевода. Материалом для анализа послужили руководства по эксплуатации и обслуживанию мототехники “BMW”, “Husqvarna”, “Ural”, “Harley-Davidson” и переводы к ним. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении технического текста на предмет наличия безэквивалентной лексики и языковых структур и поиск возможности более точного перевода данной лексики. Практическая значимость данной работы состоит в том, что на основании анализа приемов перевода свойственных техническим текстам языковых структур и лексических единиц станет потенциально возможным создание немецкого словаря терминов, реалий и специальной лексики. Кроме того, разработанный материал может быть использован на практических занятиях по техническому переводу.

Проведенное исследование позволило обобщить сведения об особенностях перевода технических инструкций, классифицировать и суммировать общие характерные черты специальных терминов. Перевод текстов технической направленности является сложной задачей, требующей от переводчика не только языковых умений и практических навыков, но и глубокого понимания специфики той или иной рабочей тематики.

В немецком языке для обозначения понятий амортизатор, демпфер и глушитель используется один термин Dämpfer. В зависимости от области употребления к этому слову могут присоединяться приставки: Dämpfer, Schalldämpfer (инструкция к BMW; перевод: «глушитель»), Endschalldämpfer (инструкция к BMW; перевод: «задний глушитель»), Stoβdämpfer, Rückstoβdämpfer, Schwingungsdämpfer. Однако в русском языке данные понятия не всегда соответствуют изначальным немецким терминам. На первый взгляд может показаться, что русские переводы к данным терминам, которые представлены в словарях, являются полными эквивалентами. Но в русской традиции переводов технических текстов эти три понятия, несмотря на схожесть в принципах работы, применяются в разных видах техники. Для правильного перевода переводчику необходимо знать о специфике употребления и различиях данных понятий прежде всего в русском языке (родном), а затем в немецком. Итак, в техническом словаре даны следующие термины:

«**Демпфер** (гаситель колебаний) – устройство для гашения (демпфирования) или предотвращения вредных механических колебаний, возникающих в технических устройствах и сооружениях, или электрических колебаний в электрических цепях. Демпфирование колебаний осуществляется путём поглощения энергии. Альтернативное название, применяемое в некоторых областях техники, - катаракт». Возникает еще одно понятие, но здесь стоит отметить, что термин «катаракт» практически не применяется в переводах инструкций к мототехнике, что также необходимо знать переводчику. «**Глушитель** (шума двигателя) – устройство, уменьшающее шум при выхлопе отработавших газов из двигателя внутреннего сгорания». «**Амортизатор** – устройство для смягчения ударов в машинах и гашения колебаний (демпфирования)».

Таким образом, все три термина обозначают устройства для гашения колебаний. В то время как из определения следует, что глушитель является шумопоглощающим устройством, остается невыясненным, в чем отличие демпфера от амортизатора. Этот нюанс необходимо знать начинающему техническому переводчику. После поиска информации становится ясно, что амортизатор отличается от демпфера наличием упругого элемента, возвращающего колеблющуюся систему в исходное состояние.

Особенности перевода технических инструкций заключаются в том, что переводчику необходимо не только разобраться в том, что написано в исходном документе, но и изложить всю необходимую информацию максимально доступно, без вариантов интерпретации, исходя из традиций изложения.

**Организация учебной работы по подготовке учеников 8-9 классов к ОГЭ в дистанционном режиме**

**(на материале английского языка)**

**Вылегжанина М.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

В современном мире подростков пугают двумя вещами – сдачей ОГЭ или ЕГЭ, поступлением в колледж или университет. Но почему именно эти вещи заставляют детей так сомневаться в своих знаниях, а, соответственно, и в их будущем? Ответ довольно-таки прост. Знаний из школьной программы очень часто бывает недостаточно, чтобы успешно сдать экзамен по тому или иному предмету. Учителя пытаются максимально емко преподнести материал для того, чтобы успеть пройти весь необходимый курс, но существует несколько причин, почему дети не усваивают информацию, которую им дали на уроке в школе. Во-первых, учитель ориентируется на массы, а не на конкретных людей, что, в итоге, приводит к тому, что более слабые ученики отстают по программе. Во-вторых, подростки находятся в том возрасте, когда их психика зачастую довольно шаткая, и не каждый учитель считается с этим. Порой ученикам бывает некомфортно задавать вопросы на уроке. Они боятся ответить неправильно и выглядеть униженными в глазах своих одноклассников. В этой критической ситуации в дело вступает такая незаменимая в современном мире вещь, как дистанционное обучение. Преимущества такой организации учебной деятельности заключаются в том, что ученик может чувствовать себя максимально комфортно, находясь в привычной для современного подростка среде. Он может закреплять материал, дополнять уже имеющийся багаж знаний новой информацией, а также задавать вопросы и не бояться выглядеть при этом глупо.

Цель работы: разработать сайт по подготовке учеников 8-9 классов к ОГЭ по английскому языку. Для достижения обозначенной цели были определены следующие задачи: разработать комплекс дистанционных инструментов по подготовке учеников средней ступени обучения к сдаче ОГЭ по английскому языку; разработать стратегии подготовки и рекомендации по ее организации к следующим разделам экзамена: «аудирование», «чтение», «лексика и грамматика», «письмо», «говорение».

Результаты: для того чтобы успешно сдать экзамен, школьники, прежде всего, должны ознакомиться со структурой экзамена, а также проанализировать, в каких разделах ОГЭ они допускают наибольшее количество ошибок. Чаще всего это раздел «лексики и грамматики». Не все ученики хорошо разбираются во временах английского языка. На уроках в школе они прорабатывают упражнения на вставку нужной формы, а в заданиях ОГЭ им дается коммуникативно-значимый отрывок из текста. Ученики на уровне контекста должны понять, в каком времени им необходимо поставить глагол, а этот навык у учеников 8-9 класса сформирован плохо. Школьникам необходимо уделить внимание именно тем разделам, которые вызывают у них сложности, и как следует их проработать.

**Отражение национального менталитета в переводах (на материале русского и немецкого фольклора)**

**Герасимова А.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Данная работа посвящена теме «Отражение национального менталитета в языке в переводческом аспекте (на материале русского и немецкого фольклора)», выбор которой обусловлен тем, что категория ментальности даёт возможность вводить представление о человеке, обладающем уникальным духовным миром, и благодаря этому насыщать его гуманитарным содержанием. И связано это с тем, что ментальность, во-первых, в концентрированной форме выражает специфику, особенности культуры как группового, так и индивидуального фактора, во-вторых, менталитет формируется в конкретных культурных и социальных условиях, выступая как их отражение, и, в-третьих, менталитет оказывает существенное влияние на ход истории, на развитие социума.

Объектом исследования является национальный менталитет. Предметом стали русские и немецкие пословицы и поговорки. Актуальность данного исследования состоит в необходимости понимать менталитет других культур для установления межкультурной коммуникации и предотвращения межэтнических и межкультурных конфликтов. Целью данной работы являлось определение способов отражения национального менталитета в языке на основе сопоставления фольклора (пословиц и поговорок) в переводческом аспекте.

В соответствии с поставленной целью были выполнены следующие задачи: дан краткий обзор современного понимания менталитета в отечественной и зарубежной лингвистике, его структура и единицы, а также основные характеристики русского и немецкого менталитета в переводческом аспекте. Кроме того, был проведён сравнительно-сопоставительный анализ понятий «пословица» и «поговорка» в немецком и русском языках, а также выявлена структура пословиц и поговорок в немецком языке и особенности их функционирования. Материалом исследования послужили русские и немецкие языковые единицы (пословицы и поговорки). Научная новизна исследования заключается в том, что переводческий анализ русского и немецкого менталитетов на основе фольклора ещё не рассматривался.

Итак, позвольте представить вам результаты проведенного нами исследования.

1. Изучение национальных менталитетов невозможно без изучения языка, его лексического состава, синтаксических структур, изменения значений слов. Менталитет неосознаваем носителями языка, труден для рефлексии.
2. Структура менталитета это сложное, многогранное явление вполне может быть описано в рамках основных направлений философии: онтологии, гносеологии, аксиологии и праксиологии. Выделяются следующие аспекты менталитета: бытийный, познавательный, ценностный, деятельностный.
3. Любая нация формируется в уникальных именно для нее условиях – географических, климатических, исторических, экономических, социально-политических и др., которые неизбежно влияют на ее психологию. Факторы, оказывающие влияние на национальную психологию, действуют постоянно; эта психология находится под их перманентным воздействием, к тому же к одним факторам регулярно добавляются другие, в результате чего национальные менталитеты находятся в постоянном изменении и никогда не носят «законченного» характера.
4. Фольклор – это устное народное творчество, наделенное идейной глубиной, высокохудожественными качествами, к нему относят все поэтические, прозаические жанры, обычаи и традиции, сопровождаемые словесным художественным творчеством. Выделяются основные ценности фольклора: ритуально-обрядовые; религиозные; трудовые; этические; семейно-брачные; эстетические.
5. Характерные качества пословиц: обобщенность, краткость, иносказательность, назидательность, а поговорок - образность, иносказательность, отсутствие поучительности. Несмотря на близость форм пословиц и поговорок, основное их отличие заключается в отсутствие у поговорки четкого социально-поучительного смысла, который может быть лишь выражен при помощи образных, иносказательных определений какого-либо явления.

Таким образом, в фольклоре в концентрированном виде представлены основные морально-этнические ценности народа. Собирая и конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы в содержательном плане на отражение менталитета, его уникальность и самобытность.

**СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ «ВОЗМОЖНЫХ МИРОВ». ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Жвакина К.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.П. Мерзлякова***

Возможные миры – это категория модальной логики, которая используется для установления истинности или ложности модального высказывания. В математике, логике и философии проблема возможных миров уже давно исследуется. В языкознании и литературоведении её стали рассматривать относительно недавно и поэтому она ещё мало изучена. Актуальность настоящей работы заключается в том, что проблема возможных миров в лингвистике ещё недостаточно исследована. Подробное изучение средств создания возможных миров позволит понять, как они лингвистически выражаются в художественных текстах и как не закрыть дверь в эти миры при переводе. Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые рассмотрен перевод сослагательного наклонения в контексте теории возможных миров на материале романа Корнелии Функе «Чернильное сердце».

Объектом исследования выступает сослагательное наклонение в немецком языке. Предметом исследования являются созданные сослагательным наклонением возможные миры и способы их передачи на русский язык.

Цель работы – выявить возможные миры, создаваемые сослагательным наклонением в немецком языке, и проследить, сохраняют ли они свою семантику при переводе на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. изучить понятия модальности и сослагательного наклонения в теории языка;
2. проанализировать интерпретацию возможных миров в логике, философии и лингвистике;
3. выявить все случаи употребления сослагательного наклонения в романе К.Функе и определить семантику выражаемых возможных миров;
4. проследить, сохраняется ли семантика возможных миров при переводе на русский язык.

При анализе природы и характера возможных миров, выявляемых в контексте предложений, в состав которых входят глаголы в сослагательном наклонении, была использована классификация возможных миров, представленная А.П. Бабушкиным. В результате исследования было выявлено, что чаще всего возможные миры в романе «Чернильное сердце» проявляются через языковые средства, выражающие сравнение: немецкие союзы *als* и *als ob* были переведены на русский с помощью союзных сравнений *словно, будто, как будто, как, как бы, казалось*. Например, предложение *Ihre Stimme klang heiser, als hätte sie sie lange nicht benutzt*, отображает по классификации А.П. Бабушкина «Мир реальных аналогий», то есть сравнение не несет в себе ничего фантастического. На русский язык оно было переведено как *Она произнесла эти слова так хрипло, будто давно ничего не говорила*. «Мир фиктивных аналогий», к которому относятся сравнительные придаточные предложения, содержащие вымышленные и фиктивные факты, можно рассмотреть на примере предложения *Über den Feldern verblasste die Nacht, als hätte der Regen den Saum ihres Kleides ausgewaschen*, которое было переведено как *Над полями бледнела ночь, словно дождь выстирал кайму её платья*. Таким образом несмотря на отсутствие сослагательного наклонения в русском варианте, семантика возможного мира сохраняется за счет союзных слов.

На основе результатов исследования можно сделать следующий вывод: среди языковых средств, использованных при переводе были выявлены не только сослагательное наклонение, но и союзные средства, союзные сравнения, модальные слова и частицы, вопросительные слова и т.д. Все выявленные языковые средства позволяют переводчику передавать созданные автором в рамках художественного актуального мира возможные миры персонажей с немецкого языка на русский практически без потерь.

Результаты исследования могут быть использованы при изучении специфики перевода художественной литературы.

**Дистанционный формат подготовки к языковому экзамену по немецкому языку FIT 1 (уровень А1)**

**Тарасова И.С.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

FIT 1 – это экзамен по немецкому языку, подтверждающий А1 уровень владения немецкий языком для детей и подростков в возрасте от 10 до 16 лет. Сдав данный экзамен, учащиеся подтверждают элементарные знания языка на уровне А1 по шестиуровневой шкале Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (GER) и могут получить официальный международный сертификат института имени Гёте, который позволит подтвердить свой уровень знаний и открыть возможности к миграции, обучению и трудоустройству в Германии.

Многие желающие сдать экзамен FIT 1 должны учитывать его сложность, готовиться к сдаче заранее. Это подразумевает проработку заданий определенного уровня, как с репетитором, так и индивидуально. В качестве индивидуальной работы, учитывая современные реалии, актуально использование дистанционных технологий. Одним из видов дистанционных технологий является дистанционный курс. Создание дистанционного курса для формирования группы компетенций, обеспечивающих эффективную сдачу языкового экзамена обучающимися и подтверждение уровня владения немецким языком А1, является достаточно **актуальным** вопросом в системе школьного обучения ИЯ. Как показал анализ научно-методических статей, данная тема является недостаточно изученной, но существует несколько элективных дистанционных курсов по подготовке учащихся к данному экзамену.

**Целью** создания дистанционного курса является подготовка учащихся к языковому экзамену по немецкому языку FIT 1 в дистанционном формате.

Исходя из цели работы, были поставлены следующие **задачи**: 1. Разработка комплекса заданий и упражнений к каждому разделу экзамена FIT 1, состоящего из 4 частей: аудирование, чтение, письмо, говорение. 2. Анализ существующих платформ для дистанционного обучения и выбор подходящей для данного вида обучения системы. 3. Исследование возможностей платформы дистанционного обучения Google Classroom (для разделов: «Аудирование», «Чтение» и «Письмо») для подготовки школьников к FIT 1. 4. Исследование возможностей платформы Zoom для онлайн обучения с целью подготовки к разделу экзамена «Говорение» (по желанию обучающихся).

**Результатом** работы является разработанный комплекс заданий для дистанционного курса по формированию группы компетенций, обеспечивающих сдачу школьниками языкового экзамена FIT 1 Deutsch (уровень А1) на платформе Google Classroom.

**Выводы:**

1. Создание дистанционного курса по подготовке к языковому экзамену по немецкому языку (уровень А1) окажет значительное влияние на подготовку учащихся к экзамену Fit 1 in Deutsch.
2. В ходе исследования нами были выделены следующие платформы для дистанционного обучения: Moodle, Google Classroom, iSpring Online, Zoom.

Google Classroom является наиболее подходящей, упрощенной и многофункциональной системой для обучения в удаленном формате. Платформа бесплатна и включает в себя создание курсов или классов, назначение заданий, добавление учебных материалов, прием и проверку работ учеников, оценивание заданий учащихся, возможность комментировать, а также обсуждать работы обучающихся. Ограничения: отсутствие проведения онлайн-конференций, платная услуга для создания журнала успеваемости, количество учащихся – до 250 человек.

1. Платформа Zoom позволит связываться напрямую с обучающимися и прорабатывать задания наиболее эффективно, если будут трудности при выполнении самостоятельно.
2. Нами были разработаны общие рекомендации обучаемым по участию в дистанционном формате обучения.

**Дидактическая характеристика процесса подготовки учеников 5-9 классов к многоязычной олимпиаде по иностранным языкам**

**Тихонова Р.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Е.В. Тройникова***

***Актуальность*.** Развитие школьного олимпиадного движения обусловлено не только престижем участия в олимпиаде, но и возможностью получения учащимися бесценного познавательного опыта. Проведение олимпиад помогает осуществлять пропаганду идеи многоязычия, повышение мотивации к изучению иностранных языков, расширение социокультурной, лингвострановедческой компетенции учащихся. Олимпиады помогают выявить одаренных школьников, что является главным шагом в создании условий для развития школьников и наиболее целесообразного использования их способностей, сопровождения одаренных детей в образовательном процессе. Более того, победа в олимпиаде для школьников старших классов позволяет получить существенные преимущества при поступлении в вуз в виде льгот или даже автоматического зачисления без вступительных экзаменов. Олимпиада по иностранному языку служит отличным способом развития филологического кругозора и культуроведческой осведомленности, повышения уровня лингвистических знаний в нескольких языках, их систематизации и уровня владения несколькими языками. Владение иностранным языком как средством достижения высоких результатов при участии в олимпиаде также служит мощным средством формирования личности.

***Цель работы***. Олимпиадные задания отличаются от «обычных» задач по многим параметрам. Условия задач оригинальны и требуют нестандартного мышления и высокого уровня подготовки. На основе комплекса заданий одних из самых выбираемых школьниками олимпиад планируется разработать единую систему подготовки, позволяющую подготовить учеников 5-9 классов к олимпиаде по английскому языке регионального и всероссийского уровня.

***Задачи***. Рассмотреть несколько видов олимпиад по иностранному языку, проводимых в России. Описать структуру, содержание и характеристику заданий, выделить типовые задания, входящих в содержание большинства олимпиад. На основе типовых заданий разработать стратегию действенной и эффективной подготовки ко всем разделам олимпиады по ИЯ: аудированию, чтению, письму, говорению.

***Результаты***. В результате работы удалось систематизировать подготовку к олимпиаде по английскому языку, создать комплекс заданий, с помощью которого школьники смогут самостоятельно или под руководством учителя осуществить эффективную подготовку.

***Выводы и рекомендации***. Подготовка школьников к олимпиаде требует особого подхода. Под этим подразумевается, что подготовку к олимпиаде невозможно или, в лучшем случае, крайне сложно осуществить на «обычном уроке» с помощью стандартных заданий, применяемых в обучении в средней общеобразовательной школе.

Школьник, подготавливаемый к олимпиаде с задачей на успех, в итоге должен обрести знания, навыки, умения и компетенции на несколько другом уровне, нежели его одноклассники, не участвующие в подготовке к олимпиаде.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЗАГАДКИ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГАДОК Ф. БРЕНТАНО)**

**Халтурина Е. А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н.П. Мерзлякова***

Загадки являются одним из самых древних видов народного творчества. Они содержат в себе реалии народа, а разгадывание загадок способствует лучшему пониманию образа мыслей людей, помогает сравнивать менталитет народов. В XVIII-XIX вв. была особенно популярна в качестве развлечения литературная авторская загадка.

Актуальность исследуемой темы состоит в том, что перевод загадок требует, отдельного от других видов перевода, рассмотрения. В загадках много иносказаний и высказываний, которые нельзя переводить буквально. При переводе нужно помнить о различиях русской и немецкой культур, из-за которых в загадках для выражения одной и той же мысли в оригинале и переводе используются разные способы, отражающие уклад и быт двух народов.

Объектом исследования являются загадки Ф. Брентано из сборника «Neue Rätsel», до сих пор не переводившиеся на русский язык.

Целью данной работы является выявление трудностей перевода немецких литературных загадок на русский язык.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи: изучить загадки как жанр, изучить основные направлений творчества Ф. Брентано, изучить существующие способы перевода загадок, дать лингвостилистическую характеристику загадкам Ф. Брентано, проанализировать возникающие при переводе проблемы и предложить способ их решения.

В ходе работы было выяснено, что загадка ‒ это жанр народно-поэтического творчества; краткое замысловатое описание какого-либо предмета или явления, предлагаемое как вопрос для отгадывания. В ходе исследования нами определены основные черты данного вида творчества.

Загадки Ф. Брентано можно выделить в отдельную категорию так называемых поэтических загадок (Rätselgedichte). Это древняя народная литературная форма. Некоторые из таких головоломок восходят к устным преданиям. К этой категории относятся и предсказания оракула. Поэты и лирики античности любили вставлять в свои произведения загадочные высказывания. В XVIII-XIX вв. писатели пытались сделать загадки еще более поэтичными.

Загадки Ф. Брентано разделены по группам в зависимости от метода их решения. Как, например: омонимы, шарады, шарадоиды, удвоенные шарадоиды, палиндромы, логогрифы. Каждая из этих групп требует отдельного рассмотрения переводчиком и разных методов перевода.

Так например ответом в одном из логогрифов являются четыре слова, отличающиеся одной буквой: *Last, Lest, List, Lost, Lust.* Слова-эквиваленты в русском языке не проявляют такой особенности: *тяжесть, читайте, хитрость, бросить жребий, страсть*. То есть загадка перестает быть логогрифом. Для передачи подобной лингвистической игры необходим развернутый переводческий комментарий.

Структурные языковые расхождения тоже могут стать сложностью: например, несовпадение родов существительных в двух языках. В немецком языке слово *нож* среднего рода (*das Messer*). Поэтому для русского читателя нужно поменять род местоимения, которое описывает загаданный предмет: ***Es*** *hat schon oft arg aufgeschnitten.* ***Он*** *часто сильно резал.*

Исходя из перевода сборника загадок Ф. Брентано видно, что перевод загадок очень специфичен, так как некоторые виды загадок (такие как палиндромы, шарадоиды и др.) нельзя перевести, максимально сохраняя оригинальное содержание и разгадку. Они построены на словах одного языка, и не могут быть точно переданы на другой язык с сохранением содержания. В этом случае переводчик должен полностью менять текст загадки и искать подходящие для разгадки слова в родном языке, либо прибегнуть к помощи переводческого комментария.

**ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ**

**СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ**

**Юркова В.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Л.И. Хасанова***

Данная работа посвящена анализу неологизмов немецкого языка на основе материалов немецкоязычных журналов «Vogue», «Elle», «Bild», «Super Illu», а также их переводу на русский язык. Процесс обновления лексики немецкого языка, как и у любого другого, безусловно непрерывен. Активный словарь постоянно обновляется и изменяется. Язык – это средство коммуникации человечества, поэтому он находится в постоянном движении. Развитие общества обусловливает появление множества лексических значений, которые неотвратимо приводят к лексическим инновациям и языковым преобразованиям. Актуальность данного исследования состоит в том, что изучение неологизмов является важной составляющей при переводе их на родной язык, в нашем случае на русский посредством современной немецкой прессы, что актуализирует значимость их анализа в переводческой деятельности. Научная новизна исследования состоит в том, оно включает в себя готовый, разработанный активный словарь актуальных неологизмов немецкого языка для переводческой деятельности. Кроме того, собранный материал и выводы могут быть интересны студентам, изучающим современную лексику немецкого языка. Объектом исследования являются современные неологизмы в немецком языке. Предметом исследования – перевод наиболее популярных и употребительных неологизмов современного немецкого языка.

Цель данной работы заключается в рассмотрении и изучении неологизмов в современном немецком языке, выявлении их основных способов образования, а также в анализе на материале немецкоязычной прессы для дальнейшего использования в деятельности перевода.

Чтобы достичь вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи: определить понятие «неологизм» и рассмотреть его характеристики; рассмотреть классификацию неологизмов и способы их образования в немецком языке; установить неологизмы современного немецкого языка, публикуемые в прессе Германии и проанализировать их.

На основании проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Неологизмы в немецком языке делятся на 3 типа: слова, впервые появившиеся в немецком языке в течение последних лет, так называемые Neuwörter. Создаются по моделям немецкого словообразования: Tindern (знакомиться, искать себе партнера), googeln (гуглить, искать), gegengoogeln (не воспринимать любую информацию без проверки), der Donut-Effekt (запустение центров городов); слова, появившиеся в течение указанного отрезка времени на базе существовавших ранее слов Neuprägungen. Например, das Selfie (селфи, фото себя), der Brexit (брексит), der Donut (пончик), der/das Hoodie (худи). Данные неологизмы произошли за счет словообразовательного калькирования, осуществления перевода заимствованного слова с помощью существующих в языке морфем; слова, получившие в определенный период новое значение, так называемые Neubedeutungen. Примерами семантического неологизма могут служить глаголы «abhängen» (зависеть), который приобрел другое значение в молодежном сленге - зависать, тусоваться и «verpeilen» (измерять глубину) – лохануться, перепутать.
2. Процесс неологизации состоит из трех основных этапов: создания лексической единицы, которое диктуется желанием человека выразить понятие, ранее не существовавшее в языке, а также социализации (принятие его в обществе) и лексикализации (закрепление в языковой системе).
3. Основные способы передачи неологизмов средствами языка: транслитерация, транскрипция и калькирование.
4. Наиболее распространенные способы словообразования немецкого языка: изменение корня слова, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, словосложение, префиксация и суффиксация. Словообразование в свою очередь делится на узуальное (словосложение, сокращение, аббревиация, аффиксация, конверсия) и неузуальное (окказиональное) (контаминация, телескопия и междусловное наложение как разновидности контаминации, субститутивная деривация и т.д.).
5. Обновление языкового состава любого языка является непрерывным процессом, который связан с изменениями, происходящими в различных отраслях - в технике, науке, политике, медицине, спорте, экономике и в повседневной жизни. Области использования иностранных слов попадают под сильное воздействие новых терминов, появляющихся благодаря внедрению новейших технологий, процессам компьютеризации и модернизации в современном обществе (Cyberkrieg – кибервойна, pixelig – с низким разрешением, с плохим качеством, Datenbrille – очки с виртуальной/дополненной реальностью).
6. Пресса размещает в СМИ сообщения, относящиеся к познавательно-событийному характеру, она создаёт информационный повод для того, чтобы привлечь внимание средств информации. Популярные издания содержат сенсационные публикации, а значит имеют дело с новообразованиями, оставляющих след в сознании реципиента.

Данное исследование интересно тем, что изучение и анализ неологизмов происходит с помощью современной немецкой прессы, а также содержит готовый, разработанный активный словарь современных неологизмов немецкого языка для переводческой деятельности.

**Романские языки: вопросы грамматики, лексикологии и стилистики**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА**

**(на материале русского и французских языков)**

**Баскакова Е.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Федорова И.А.***

Современное информационное пространство насыщенно сообщениями рекламного характера. Своеобразие рекламных текстов обусловлено его функционированием в сфере коммуникации для разных целевых аудиторий.

Рекламное сообщение правомерно также рассматривать как социально и эстетически значимый текст с его цельностью, связностью его элементов и формально-содержательным единством. Реклама отражает в себе не только лингвистические стороны страны изучаемого языка, но и делает отсылку к ее культурным и историческим традициям. С этой точки зрения реклама представляет интерес в лингвокультурологии - комплексной области научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры.

Данная работа выполнена с целью выявления, анализа и сопоставления лингвокультурологических особенностей текстов коммерческой рекламы на материале русского и французского языков.

Дипломная работа состоит из двух частей: теоретической и практической. На данном этапе работы были отобраны примеры рекламных объявлений коммерческой сферы деятельности на русском и французском языке.

В ходе исследования были использованы интернет сайты: [www.ideeslogan.com](http://www.ideeslogan.com), <https://psyfactor.org>. Методом сплошной выборки было выявлено 70 рекламных текстов.

В теоретической части работы анализируются такие научные работы как «Лингвистический аспект рекламы» (С.Н. Должикова), «Рекламный дискурс: стратегии и тактики» (Э. А. Лазарева), «Язык и стиль рекламного текста во французском и русском языках» (Л. А. Пушина, И.А. Федорова).

В практической части рассмотрены:

1. **Лингвистические особенности текстов рекламы на обоих языках**(в качестве самого распространенного приема привлечения внимания адресата можно отметить разного рода игры слов). «Вольному — Volvo» - игра слов с использованием названия бренда / «Жевать — не пережИвать» - двойной смысл *пережевать – переживать* */ Seb: C’est bien -* замещение части слова на созвучное название фирмы, в данном случае банка / *" La Chaîne ABsolument 1dispensable " (AB1) -* графическое выделение, создающее возможность двойного прочтения фразы*).*
2. **Экстралингвистические факторы** (сопровождающая визуальная картинка, видеоряд). Рекламное объявление лингвистического центра «Талисман», слоганом которого является выражение: «Выбери свой язык». На картинке мы можем увидеть двойное прочтение слова «уважение»: сидящий на корточках мужчина в спортивном костюме («респектос») и деловой мужчина в костюме (*«respect*»).
3. **Культурологические особенности** (отсылки к высказываниям исторических личностей, литературным произведениям, пословицам и поговоркам). Например, *Rivella vert: je pense, donc j’ai soif* - изречение Декарта *“Je pense, donc je suis”* / Мы не храним картофель в долгом ящике (Азбука вкуса) – отсылка к фразеологизму «откладывать дела в долгий ящик».

На перспективу предполагается завершить сопоставительный анализ текстов коммерческой рекламы русского и французского языков с целью выявления общих и частных явлений.

**ЛЕКСИКА ЦВЕТОВОЙ НОМИНАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ А. ГАВАЛЬДА «ПРОСТО ВМЕСТЕ» И**

**Э. ЗОЛЯ «СТРАНИЦЫ ЛЮБВИ»**

**Бердникова М.О.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Федорова И.А.***

Одной из особенностей сознания является способность человека классифицировать окружающие его явления. Эта черта человеческого мышления нашла проявление в употреблении цветовых прилагательных, заключающемся в том, что, на основании сопоставления различных ощущений, человек характеризует предметы и явления различными номинациями цвета. Актуальность нашей работы мы отмечаем в том, чтобы уделить особое внимание выявлению различий семантических наполнений концепта «цвет» в романах Анны Гавальда «Просто вместе» и Эмиля Золя «Страницы любви».

Целью дипломной работы является сопоставительный анализ цветовых прилагательных в романе А. Гавальда «Просто вместе» и Э. Золя «Страницы любви» и выявление специфики их употребления.

Для реализации данной цели необходимо решить ряд исследовательских задач:

1. Изучить труды отечественных и зарубежных ученых по данной проблематике.
2. Описать структуру, аспекты, влияющие на формирование отдельных колорономинаций во французской языковой картине мира.
3. Провести сравнительный анализ романов А. Гавальда «Просто вместе» и Э. Золя «Страницы любви» на предмет колоронимов и выяснить, какие цвета преобладают в данных романах.

Структура работы включает в себя: введение, две главы, заключение и список использованной литературы. В первой главе рассматриваются теоретические аспекты изучения концепта «цвет» на основе работ А. Х. Мерзляковой, С. В. Дворниковой, Г. И. Капниной, И. Б. Коротяевой и др., а также особенности цветообразования во французском языке. Во второй главе представлен качественный и количественный анализ цветовых прилагательных на основе двух романов.

На данном этапе работы всего было выявлено 647 колоронимов в романе «Страницы любви», чаще из которых повторяются такие прилагательные, как *«blanc»* – 120, *«noir»* – 68, *«pâlir»* – 12. В романе «Просто вместе» материал исследования составил 174 прилагательных цвета, наиболее повторяющимися прилагательными являются *«noir»* – 35, *«blanche»* – 25, *«rouge»* –21, *«sombres»* – 12. Выявленные нами прилагательные, являются неотъемлемым компонентом индивидуально-авторской картины мира. Цветовой компонент выполняет, номинативную, предметно-изобразительную функцию. Следует отметить традиционность авторов в выборе цветовой гаммы: цветовая палитра в анализируемых романах представлена десятью колоронимами: «*blanc*», «*noir*», «*rouge*», «*bleu*», «*rose*», «*vert*», «*gris*», «*jaune*», «*brun*». Это совпадает с общеязыковой гаммой, которая находит отражение в произведениях большинства писателей.

В ходе работы было установлено, что семантическая структура имен прилагательных, обозначающих различные ощущения, может содержать семантические компоненты, обобщенно названные «высокая степень признака», например *infrarouges,* *épais-noir*; «низкая степень признака»: *grisatre*; «отрицательная оценка признака»: *sales rougeaudes,* «положительная оценка признака»: *bariolé, bleues,* с помощью которых выражается уровень цветовой интенсивности описываемого признака и оценка этого признака.

Перспективой исследования является выявление сходств и различий употребления прилагательных цвета двух романов о любви в диахронном аспекте, так как выбранный материал для работы относится к разным эпохам.

**МЕТАФОРИКА ВЫРАЖЕНИЙ ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Давлятова Л.Р.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Пушина Л.А.***

Актуальность темы нашей работы обусловлена тем, что в настоящее время лингвистическая теория ищет ответы на вопросы о постижении процессов концептуализации, категоризации и описании средств и способов языковой интерпретации. К одним из основных задач современной когнитивной лингвистики относится определение роли концептуальной метафоры как способа познания, концептуализации и категоризации мира в системе языка и речевой деятельности.

Мы выбрали тему «Метафорика выражений физического состояния человека» в связи с тем, что в развитии человечества главенствовал принцип антропоцентризма – потребность в более основательном анализе одной из существенных сторон жизни человека – физического состояния, определяющее работоспособность человека, качество его жизни, особенности психики и поведения. Благосостояние человека и общества в целом зависит от физического состояния людей.

Основная цель работы – определение метафорических моделей, характеризующих понятийную сферу «Физическое состояние человека».

Для достижения поставленной цели нам необходимо решить следующие задачи:

1. Выяснить значение терминов: метафора, концептуальная метафора, метафорическая модель;

2. Выявить устойчивые словосочетания, определяющие физическое состояние человека на материале фразеологических словарей;

3. Определить метафорические модели внутри понятийной сферы «Физическое состояние человека»;

4. Проанализировать полученные результаты.

В практической части работы мы проанализировали выражения с семантикой «Физическое состояние человека». Методом сплошной выборки лексического материала из фразеологических словарей русского, английского и французского языка нами было выявлено 335 устойчивых словосочетаний с метафорическим компонентом.

Итак, в ходе нашего исследования мы выявили 15 метафорических моделей, характеризующих физическое состояние. Метафорическая модель «От обозначения частей тела, органов, процессов в организме к обозначению физического состояния человека» отличается самой большой наполненностью – всего 64 устойчивых словосочетаний с метафорическим компонентом, что составляет 24%. Данный факт позволяет установить, что при описании своего физического состояния людям свойственно использовать перенос названия с частей тела на свое физическое состояние. Это объясняется тем, что каждый человек лучше знает свое тело, чем окружающий ему мир. Следовательно, метафоры, которыми мы оперируем, являются антропоцентричными. Используя данные метафорические модели, мы формируем множество альтернатив разрешения проблемной ситуации в процессе коммуникативного взаимодействия. Из этого следует заключить, что именно концептуальная метафора является ключом к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа.

**НОРМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ**

**В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Заволжских П.М.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Ильина Ю.Н.***

Актуальность. В связи с большим влиянием англосаксонских стран на культуру и язык Испании, использование англицизмов воспринимается как угроза национальному языку некоторыми официальными институтами языка Испании. Тем не менее не существует достаточно исследований, отражающих разницу между рекомендациями учреждений и реальным использованием англицизмов обществом.

Цель работы – изучение противоречий между нормами, установленными институтами языка Испании, и фактическим использованием англицизмов носителями испанского языка на примере прессы.

В соответствии с поставленной целью определяются следующие задачи:

* Определить языковую политику Испании по отношению к английскому языку в прошлом и настоящем;
* проанализировать актуальную информацию о роли англоязычных лексем в словарном фонде современного испанского языка, используя словарь неологизмов NEOMA;
* выделить наиболее популярные тематические группы англицизмов, составить корпус; изучить предлагаемые Fundéu BBVA испаноязычные эквиваленты англицизмам;
* определить разницу между фактическим использованием англицизмов и их эквивалентов на примере цифровых изданий, соответствующих по тематике каждой группе слов;
* провести семантический анализ предлагаемых эквивалентов.

На основании проведенного исследования, были получены следующие результаты:

* Была определена языковая политика учреждений, придерживающихся строгой политики в отношении использования англицизмов в испанском языке: RAE и Fundéu BBVA;
* основываясь на данных словаря NEOMA, было установлено, что 73% заимствований составляют заимствования из англ. яз., где самые популярные тематические группы: информационно-коммуникационные технологии, спорт, мода и красота и т.д.;
* методом случайной выборки был выделен корпус из 60 слов (10 слов из каждой тематической группы). Для 48 из 60 слов были установлены эквиваленты, предлагаемые Fundéu BBVA. Больше всего эквивалентов было найдено в тематических группах информационно-коммуникативные технологии и общество (9 из 10 слов), в то время как наименьшее количество в группе музыка (6 из 10);
* на основании данных 6 цифровых изданий, соответствующих каждой тематической группе, было зафиксировано преобладание использования англицизмов во всех группах, кроме категории “общество”;

В перспективе работы предстоит провести семантический анализ.

**Выводы.** Наличие пуристической языковой политики не означает, что носители языка придерживаются той же позиции или же то, что такая политика может ограничивать использование англицизмов в обществе. Предстоит провести анализ различий между семантическими значениями англицизмов и эквивалентов.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПАРЕМИИ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ**

**В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Столбов М.А.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Пушина Л.А.***

Актуальность нашего исследования обусловлена необходимостью исследования фразеологических единиц с именами собственными с точки зрения отражения в них линвокультурологических особенностей. Мы уверены, что анализ этих фразеологизмов на материале русского, английского и французского языков позволит получить интересные результаты о национальной специфике, обусловленной традициями и жизнью социума, а также об универсальных явлениях, объединяющих европейские культуры. Новизна нашей работы заключается в том, что сравниваются сразу три языка, принадлежащих к разным языковым группам.

Наша работа выполнялась с целью проведения лингвокультурологического анализа фразеологических единиц с именами собственными, раскрытия их лингвокультурной специфики во французской, английской и русской лингвокультурах на основе сопоставления.

Для реализации поставленной цели было необходимо выполнить следующие задачи:

1. дать общую характеристику фразеологических единиц, определив их сущность и характерные особенности;
2. изучить классификации фразеологических единиц в русском, английском и французском языках;
3. методом сплошной выборки отобрать фразеологические единицы с именами собственными в сопоставляемых языках из ряда отечественных и зарубежных фразеологических словарей и словарей личных имен;
4. сравнить данные фразеологические единицы, найти совпадающие единицы в языках, либо их аналоги, выявляя при этом их семантические и функциональные особенности, объясняющие их схожесть/отличие.

В результате, нами было отобрано и рассмотрено порядка 500 фразеологических единиц, а также составлена классификация фразеологизмов с именами собственными. Мы выделили следующие общие группы фразеологических единиц: ФЕ библейского происхождения; ФЕ, связанные с античной мифологией; ФЕ с названиями географических объектов; ФЕ с компонентом этнонимом; ФЕ с традиционными мужскими и женскими именами и именами реально существовавших людей; ФЕ, взятые из литературных источников.

В ходе лингвокультурологического сопоставительного анализа, мы пришли к следующим выводам: поскольку во фразеологических единицах имя собственное восходит к определенному денотату, который может быть известен только носителям рассматриваемого языка, во всех сопоставляемых нами языках выделены безэквивалентные единицы. В тоже время наблюдается большое количество межъязыковых соответствий. В основном это касается ФЕ, источником которых является Библия и античная мифология. Методом количественного анализа выявлено, что во французском языке наибольшую группу составляют ФЕ с названиями географических объектов (56 ФЕ). Прежде всего это связано особенностями французского языка. Большое количество ФЕ данной группы образованы при помощи стилистического приема - каламбура или игры слов Что касается ФЕ, заимствованных из литературных источников, было обнаружено что в английском преобладают ФЕ, обозначающим персонажей произведений, в то время как в русском языке и французском присутствуют ФЕ с именами собственными из выражений, высказываний героев. В основном источником ФЕ данной группы послужила национальная литература. В английском языке это в основном произведения Шекспира и Диккенса, во французском это Рабле и Мольера, в русском Гоголя и Крылова.

**ИСПАНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С АНИМАЛИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ**

**Стулова А.А.**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Ильина Ю.Н.***

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью каждого языка, насыщая и дополняя его. Анималистический компонент, в свою очередь, имеет особое значение как раздел фразеологии в силу своей специфики и является одним из самых распространенных компонентов фразеологического пласта. Нравственный облик человека, различные аспекты его внутреннего и внешнего мира представлены достаточно широко во фразеологических единицах всех языков, включая испанский и русский. К тому же, анималистический компонент, в каком-то смысле, обуславливает этот самый нравственный образ и характеристику человека.

Актуальность данной работы определяется тем, что фразеология с каждым годом вызывает все больший интерес со стороны лингвистов как зарубежных, так и отечественных, поскольку она представляет собой наиболее яркую, живую и выразительную составляющую всего лексического состава языка.

Данная работа выполняется сцелью проведения подробного сопоставительного анализа фразеологизмов с анималистическим компонентом в испанском и русском языках, а также рассмотрения перспектив развития испанской фразеологии.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

* Определение понятий «фразеология» и «фразеологизм»;
* определение понятия «анималистический компонент»;
* выделение классификации фразеологизмов;
* сопоставительный анализ испанских и русских фразеологизмов с анималистическим компонентом.

Исследовательская работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В первой главе рассматриваются теоретические исследования фразеологических единиц. Во второй главе произведен сопоставительный анализ фразеологических единиц с анималистическим компонентом в испанском и русских языках.

На данном этапе работы был произведен подбор фразеологических единиц с анималистическим компонентом из основного источника под названием «Испанско-русский фразеологический словарь под ред. Э. И. Левинтовой».

На основании проведенного исследования были получены следующиерезультаты:

1. Были определены следующие понятия: «фразеологизм» и «фразеология».
2. На основании предыдущей работы было получено понятие «анималистический компонент»
3. Была произведена классификация фразеологизмов, как на испанском, так и на русском языках. (на основе классификаций Н. М. Шанского, Ш. Балли, X. Касареса, А. Сулуага и т. д.)
4. На данном этапе был произведен ознакомительный анализ испанских фразеологизмов с одомашненными животными (общее количество: 133 единицы фразеологизмов).

**Вывод:** Исходя из полученных результатов, можно сделать вывод, что нравственный облик человека, различные аспекты его внутреннего и внешнего мира представлены достаточно широко во фразеологических единицах испанского языка. Можно выдвинуть гипотезу, что это обусловлено тем, что судят о людях по поступкам и замечают и говорят чаще скорее отрицательное. В перспективе предполагается провести сопоставительный анализ испанских и русских фразеологизмов с анималистическим компонентом, а также провести опрос среди носителей языка о частоте и об актуальности использования конкретных фразеологизмов.

**ЦВЕТОВАЯ МЕТАФОРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

**ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОКОЛЕНИЯ 27 ГОДА**

**Яковлева А.А**

***Научный руководитель – к.ф.н., доцент Ильина Ю.Н.***

Метафора является одной из наиболее часто используемой фигурой речи в повседневном языке. Сфера выражения эмоций и эмоционального давления вносит элемент художественности в нашу повседневную жизнь, что связано с широким использованием метафор в нашей речи. Метафора – это не только способ необычного словоупотребления и моделирования литературного мира, она отражает индивидуальные творческие особенности в субъективном мировом содержании поэтических видений.

Актуальностьвыбранной темы доказывается важностью использования метафор в поэзии, что способствует более глубокому пониманию мысли автора.

Данная работа выполняется с целью продолжения исследования метафоры на основе нескольких представителей поколения 27 года и выявления роли метафоры в построении мировоззрения поэтов.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

1. Сделать сплошную выборку материала;
2. проанализировать значение метафор;
3. выявить случаи употребления.

Исследовательская работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В первой главе исследования рассматривается метафора как стилистический прием. Во второй главе произведен анализ метафор в поэзии представителей поколения 27 года.

На данном этапе работы были рассмотрены примеры использования метафор такими поэтами как Федерико Гарсия Лорки и Хорхе Гильена.

На основании проведенного исследования были получены следующие результаты:

1. Была проведена сплошная выборка на наличие цветовых метафор в произведениях представителей поколения 27 года (на данный момент было просмотрено 76 поэтических трудов, в которых разные наименования встречались 134 раза);
2. произведен анализ значений метафор;
3. произведена классификация по цвету и значению метафор (часто используемый цвет в поэзии – синий, менее используемый – красный);
4. подсчитаны случаи употребления каждого цвета у данных авторов (синий употребляется всего 59 раз, а красный 6).

**Выводы.** На данном этапе мы рассмотрели цветовые метафоры в поэзии Лорки и Гильена, чтобы познакомиться ближе с творчеством этих поэтов, а также изучить материал, чтобы иметь общее представление. При исследовании материала мы обнаружили достаточно широкую цветовую гамму, которую было интересно изучить. Однако мы столкнулись с проблемой перевода, поскольку данная тема является узкой. В перспективе предполагается провести сопоставительный анализ метафор Рафаэля Альберти, Херардо Диего и Луиса Сернуды.

**Проблемы современной лингвистики**

**и межкультурной коммуникации**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ САЙТ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Азовцева В.И.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Маханькова Н.В.***

Согласно требованиям государственного образовательного стандарта для современного выпускника средней общеобразовательной школы важно формирование информационной и ИКТ-компетентности, что обуславливает актуальность изучения информационно-коммуникационных технологий: трудности внедрения в иноязычное образование, дидактические условия внедрения, определения целей и педагогической эффективности Интернет-ресурсов, технологии создания учебных Интернет-ресурсов. Одним из наиболее распространенных ИКТ-средств в иноязычном образовании по праву считается образовательный сайт.

***Целью исследования*** является раскрытие прямой зависимости результата обучения иностранному языку от использования современных информационных технологий; теоретически обосновать дидактические условия эффективного внедрения образовательных сайтов в иноязычное образование.

***Задачи исследования***:

1) провести анализ научной литературы c целью конкретизации базовых понятий темы исследования, обоснования теоретических основ использования информационно-коммуникационных технологий в системе иноязычного образования;

2) теоретически обосновать образовательные сайты как подвид компьютерной педагогической технологии;

3) проанализировать Интернет-ресурсы по иностранному языку, технологию их разработки (на примере образовательного сайта по иностранному языку).

К ***результатам исследования*** можно отнести успешное формированию у обучающихся коммуникативно-речевых умений и успешное формированию информационной культуры, что является условием для создания качественных образовательных сайтов.

Выводы:

В ходе исследования произведен анализ психолого-педагогического литературы по теме, систематизированы определения понятий «ИКТ», «технология», «образовательный сайт». Было сделано заключение, что одним из главных условий реализации концепции непрерывного иноязычного образования является информатизация его процессов, за которым следует активное внедрение информационно-коммуникационных технологий в учебный процесс. Данные технологии при корректных дидактических условиях их внедрения способствуют формированию метакогнитивных умений обучающихся, выявляя реальный уровень собственных знаний благодаря использованию тренажеров, форумов, обратной связи (feedback) и ситуативного анализа различных типов мышления. Разработанные методические рекомендации по применению образовательных сайтов могут быть внедрены в иноязычное образование в рамках учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лингвокультурологические особенности англоязычной межкультурной коммуникации» и др.

**КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СИТКОМОВ)**

**Атнабаева А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Широких Е.А.***

Актуальность темы заключается в том, что коммуникативные неудачи являются основной проблемой взаимодействия между людьми, а также могут быть причиной провала коммуникации.

Целью исследования является изучение особенностей коммуникативных неудач в юмористическом дискурсе на материале популярных американских ситкомов.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть понятие коммуникативной неудачи, причины их появления и существующие классификации.
2. Определить место коммуникативных неудач в юмористическом дискурсе.
3. Выявить, какие коммуникативные неудачи наиболее частотны в дискурсе юмористических сериалов.
4. Вывести свою типологию коммуникативных неудач на основе анализа материала коммуникативных неудач из рассмотренных ситкомов.

Проанализировав теоретический материал о коммуникативных неудачах и существующих классификациях коммуникативных неудач (С.И. Виноградов, Д.Б. Гудков, Н.И. Формановская, Е.А. Земская, О.П. Ермакова), а также особенности юмористического дискурса (Н.Д. Арутюнова, З. Харрис, В.И. Карасик, А.В. Нечаев, Д.С. Лихачёв), в частности ситкомов, представляется возможным сделать следующие выводы:

1. Коммуникативные неудачи (КН) играют ключевую роль в юмористическом дискурсе, в т.ч. в популярных американских ситкомах.
2. Классификация коммуникативных неудач на материале исследуемого юмористического дискурса, представленная в практической части исследования, включает следующие группы:
3. намеренные КН;
4. ненамеренные КН, основанные на:
   * незнании фоновых реалий;
   * различии диалектов;
   * неправильном использовании / интерпретации интонации, тона голоса;
   * неверном понимании невербальных средств общения.
5. Были замечены различные тенденции, способствующие использованию коммуникативных неудач в американских ситкомов и основанные на:
   * различии во времени выпуска сериалов;
   * отражении в ситкомах различных социальных проблем;
   * введении персонажей, представляющих разные национальные и социальные группы.

**ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО КОДА ПРОГРАММИСТА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ ВКОНТАКТЕ И FACEBOOK)**

**Девятовская А.И.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Широких Е.А.***

В настоящее время мир IT технологий вырывается вперед по уровню популярности в рейтинге выбираемых профессий. Однако, несмотря на множество средств информации, откуда можно почерпнуть материал для изучения, рассматриваемая сфера исследования не получила достаточного освещения в теоретической литературе, что обусловило актуальность исследования.

Цель исследованиязаключается в изучении профессионального языкового кода IT-специалиста в Интернет-дискурсе.

Поставленная цель обусловила решение следующих задач исследования: изучение теоретической литературы по выбранной теме (посты в публичных страницах, а также комментарии к ним) и анализ полученных данных в контексте выявления речевых особенностей программистов.

В ходе исследования нами были определены ключевые термины и основные направления исследования. Основополагающим явился термин «языковая личность» в определении Ю.Н. Караулова, интерпретируемый как «человек в его способности воспринимать и порождать речь (дискурс), владеющий системой языка и использующий ее для достижения в процессе коммуникации тех или иных неречевых и речевых целей».

Программист образован и компетентен в сфере IT технологий в целом, однако предпочитает общение на темы, в которых специализируется, кроме того, отдает предпочтение в стиле общения юмору.

В речи программиста используются такие стилистические приемы, как сленг, профессиональная терминология, англицизмы, транслитерация, неологизмы, а также нередки случаи использования табуированной лексики и вульгаризмов.

Сравнив особенности речи англоязычного и русскоязычного программиста, представляется возможным сделать вывод, что стилистические приемы и манеры речи практически не отличаются друг от друга, однако предпочитаемые темы для общения имеют отличия. Основным отличием является то, что англоязычной среде в процессе общения преобладают профессиональные темы, а в русскоговорящем сообществе ‑ тема юмора.

Кроме того, англоговорящее сообщество представляется более приветливым, чем русскоговорящее. Это выражается в более открытом общении ‑ коммуникация происходит четко, по делу и практически без использования табуированной лексики, общение строится непринужденно, спокойно и лаконично.

В русскоязычном сообществе в процессе коммуникации встречаются более жесткие шутки в адрес друг друга, а также чаще разворачиваются излишне длинные дискуссии. Тем не менее, коммуникация между собеседниками строится довольно просто. Также в обоих сообществах участники часто общаются на рабочие темы, задают интересующие вопросы и получают на них ответы.

**Коммуникативные неудачи в бытовом дискурсе**

**(на материале американского ситкома «Friends»)**

**Кутергина А.Д.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Широких Е.А.***

Общение между людьми представляет собой сложноорганизованную систему. От правильного построения этой системы зависит успешность общения, но эта система подвержена множеству рисков. Коммуникативные неудачи сопровождают естественное общение почти постоянно: из-за нарушения норм, неспособности коммуникантов правильно выразить свою мысль, неумения слушать собеседника и др. Именно поэтому представляется важным исследовать, что может стать причиной коммуникативных неудач.

Актуальность темы данного исследования обуславливается интересом к определению способов преодоления конфликтов, встречающихся в процессе коммуникации. Проблемы, возникающие в результате многих факторов и ведущие к недопониманию или полному прекращению диалога, становятся причиной неосуществления коммуникативных намерений собеседников. Изучение особенностей коммуникативных неудач способствует повышению эффективности речевого общения и минимизации случаев неуспешного взаимодействия.

Цель исследования – выявление причин коммуникативных неудач в бытовом дискурсе на материале ситкома «Friends».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Дать определение таким понятиям как коммуникация, «коммуникативные неудачи», а также раскрыть понятие бытового дискурса.
2. Выявить основные причины возникновения коммуникативных неудач в неофициальном общении.
3. Сравнить коммуникативное поведение героев телесериала «Friends».
4. Установить предпочтительные языковые средства для бесконфликтного межкультурного общения.

В теоретической части исследования описываются основные подходы к изучению коммуникативных неудач, существующие типологии коммуникативных неудач, а также рассматриваются факторы успешного и неуспешного общения, определяются особенности бытового дискурса на основе работ таких исследователей как Е. А. Земская, Б. Ю. Городецкий, А. А. Потемкин, О. Йокояма, Л. К. Граудина и Е. Н. Ширяев, Н. И. Формановская, О. Н. Ермакова, С. И. Виноградов, В. С. Пугач, А. А. Зубарева, Е. А. Шпомер, В. И. Карасик.

Выбор американского ситкома «Friends» обусловлен тем, что он представляет собой яркий пример дружеских, семейных и других бытовых отношений, поскольку там повествуется о жизни шестерых друзей.

В ходе иследования было отобрано методом сплошной выборки более 80 диалогов и полилогов, в которых встречается коммуникативная неудача, на основании сравнения которых представляется возможным сделать вывод о том, какие коммуникативные неудачи в бытовом дискруссе встречаются чаще всего, определить особенности бытового дискурса, а также как избежать эти коммуникативные неудачи.

Наиболее частыми причинами возникновения коммуникативных неудач в ситкоме «Friends» являются коммуникативные неудачи, обусловленные неточной референцией, лексической неоднозначностью употребляемых языковых единиц, неточным знанием денотативной отнесенности и лексической семантики слов, употреблением жаргонизмов в речи.

**САМОПРЕЗЕНТАЦИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**(НА ПРИМЕРЕ ЛЕКЦИЙ ВЕБ-САЙТА КОНФЕРЕНЦИЙ TED TALKS)**

**Капитонова А.А.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Маханькова Н.В.***

**АКТУАЛЬНОСТЬ И НОВИЗНА ИССЛЕДОВАНИЯ**

Одним из наиболее продуктивных способов реализации успешного выступления является самопрезентация, успешно помогающая **достичь желаемого эффекта в общении,**. Метод самопрезентации предоставляет каждому представителю межкультурной коммуникации возможность активно проявить себя в системе общественных отношений, способствует формированию у них новой социальной позиции, позволяет приобрести навыки планирования и организации презентации, **контролировать и корректировать свои действия в соответствии с ситуацией,** развить индивидуальность личности.

**ЦЕЛЬ РАБОТЫ**

*Цель* настоящего исследования: теоретически обосновать и практически доказать возможность эффективного внедрения технологии самопрезентации в процесс межкультурной коммуникации с учетом выявленных в работе алгоритмов подготовки материалов для выступления.

**ЗАДАЧИ РАБОТЫ**

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой в работе становились и решались следующие задачи*:*

1. Провести анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования с целью: определить базовые понятия темы исследования, обосновать теоретические основы применения технологии самопрезентации в межкультурной коммуникации.
2. Теоретически обосновать возможность применения метода технологии самопрезентации с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции представителей межкультурной коммуникации.
3. Разработать методические рекомендации для представителей межкультурной коммуникации по применению технологии самопрезентации в процессе коммуникации с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

**ПОЛУЧЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ**

Проведя анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования были конкретизированы такие понятия, как «самопрезентация», «презентация», «оратор», «аудитория».

Обоснована возможность применения технологии самопрезентации в процессе межкультурной коммуникации.

**ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ, СДЕЛАННЫЕ НА ОСНОВЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Эффективное применение технологии самопрезентации в межкультурной коммуникации может привнести в процесс коммуникации принципиально иную систему взаимоотношений представителей различных культур, принципиально иной подход к концепции презентации, основанный на выявленных в исследовании алгоритмов её построения, критериях оценки, самостоятельном критическом мышлении.

**Функционирование молодёжного сленга в интернет-дискурсе**

**(на материале русско- и англоязычного Twitter)**

**Лебедева А.Р.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Широких Е.А.***

Активные изменения словарного состава русского и английского языков требуют глубокого и всестороннего описания функционально-семантических особенностей молодёжного сленга в интернет-коммуникации, как отдельного специфического пласта лексической системы языка, чем и объясняется актуальность данного исследования.

Целью работы является выявление и подробное описание особенностей молодёжных выражений-сленгизмов и определение их функциональной значимости в Интернет-коммуникации.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

* дать определения понятиям «сленг», «жаргон», «арго», описать их различия и особенности;
* выявить лексические средства создания экспрессивной стороны молодёжной речи;
* определить функциональные особенности молодёжного сленга в русскоязычном и англоязычном интернет-дискурсе.

Материалом исследования послужили сообщения участников социальной сети Twitter. Было рассмотрено 100 примеров молодёжного интернет-сленга.

На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

1. В ходе исследования было выявлено, что сленг ‑ это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, который занимает место, прямо противоположное нормализованной литературной речи.
2. Пользователи интернет-форумов активно используют сленг в своём общении.
3. Дискурс интернета отражает практически все, что окружает человека в повседневной жизни.
4. На русскоязычных форумах частотность использования экспрессивных существительных и глаголов выше, чем в английском языке.
5. Общению на форуме способствует определенный коммуникативный код, под которым понимается система, состоящая из условных обозначений, разработанная группой или одним из участников форума. Основными элементами коммуникативного кода являются стилистические, лексические, графические и грамматические средства.
6. Сленг является экспрессивной и эмоционально окрашенной лексикой, он характеризуется фамильярной окраской и делится на две группы: общеупотребительный и общеизвестный.
7. Сленг русскоговорящей и англоговорящей молодёжи имеет большое разнообразие оттенков и многие слова могут быть труднопонимаемыми для основной массы населения.

В настоящее время внимание к проблеме функционирования молодёжного сленга актуально в связи с процессами, происходящими в языке. Важно отметить, что исследуемая тема требует постоянного изучения ввиду развития данного пласта языка.

**МЕТОД ПРОЕКТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА**

**Малинина В.О.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Маханькова Н.В.***

**Актуальность и новизна исследования**

Одним из наиболее продуктивных способов реализации образовательного процесса в иноязычном образовании является метод проектов, успешно решающий не только учебные, но и воспитательные задачи. Метод проектов предоставляет обучающимся возможность активно проявить себя в системе общественных отношений, способствует формированию у них новой социальной позиции, позволяет приобрести навыки планирования и организации своей познавательной деятельности, открыть и реализовать творческие способности, развить индивидуальность личности.

**Цель работы**

Цель настоящего исследования: теоретически обосновать и практически доказать возможность эффективного внедрения метода проектов в иноязычное образование с учетом выявленных в работе дидактических условий.

**Задачи работы**

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой в работе становились и решались следующие задачи*:*

1. Провести анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования с целью: определить базовые понятия темы исследования, обосновать теоретические основы применения метода проектов.
2. Теоретически обосновать возможность применения метода проектов с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.
3. Разработать методические рекомендации для преподавателей иностранных языков по применению метода проектов в иноязычном образовании с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

**Полученные результаты**

Проведя анализ психолого-педагогической литературы по проблеме исследования были конкретизированы такие понятия, как «технология», «метод», «проект», «типы и виды проектов».

Обоснована возможность применения метода проектов в иноязычном образовании и разработаны методические рекомендации для преподавателей иностранного языка по разработке межкультурного проекта в иноязычном образовании.

Результаты исследования могут быть внедрены в иноязычное образование в рамках учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лингвокультурологические особенности англоязычной межкультурной коммуникации».

**Выводы и рекомендации, сделанные на основе исследования**

Эффективное применение метода проектов в совместной деятельности обучающихся и учителя может привнести в учебный процесс принципиально иную по сравнению с традиционным обучением систему взаимоотношений, принципиально иной подход к познавательной деятельности обучающихся, основанный на уважении их интеллектуальных и творческих возможностей, сотрудничестве, самостоятельном критическом мышлении.

**УСЛОВИЯ ВНЕДРЕНИЯ ИГРОВОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

**В МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Пыжьянова У.Т.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Маханькова Н.В.***

**Актуальность и новизна исследования**

Игровое моделирование в иноязычном образовании – новая педагогическая технология, способствующая созданию у обучающихся представления о профессиональной и коммуникативной компетенции, приобретению опыта принятия коллективного решения; развитию аналитического, практического мышления, формированию познавательной мотивации, приобретению социального опыта для осуществления сотрудничества, на материалах имитирующих профессиональную деятельность.

Игровое моделирование в рамках обучения иностранному языку является эффективным средством развития коммуникативной компетентности в единстве всех ее компонентов (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной) и развития способности осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка.

**Цель работы**

*Цель* настоящего исследования: теоретически обосновать и практически доказать возможность эффективного внедрения и применения игрового моделирования в иноязычном образовании с учетом выявленных в работе дидактических условий.

**Задачи работы**

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой в работе становились и решались следующие *задачи:*

1. Провести анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования с целью: определить базовые понятия темы исследования, обосновать теоретические основы игрового моделирования (ИМ) в иноязычном образовании.
2. Теоретически обосновать возможность применения ИМ с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
3. Разработать методические рекомендации для преподавателей иностранных языков по внедрению ИМ в межкультурное образование.

**Полученные результаты**

Проведен анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования, конкретизированы следующие понятия: «технология», «игра», «моделирование», «иноязычное/межкультурное образование», «игровое моделирование».

Обоснована возможность применения игрового моделирования в межкультурном образовании, что нашло отражение в разработанных методических рекомендациях. Результаты исследования могут применяться в рамках учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лингвокультурологические особенности англоязычной межкультурной коммуникации».

**Выводы и рекомендации, сделанные на основе исследования**

Проанализировав функции, принципы, особенности, педагогические условия и результаты игрового моделирования в обучении иностранному языку, пришли к выводу, что данная технология обладает большой педагогической эффективностью. Более того игровое моделирование отвечает требованиям современных государственных стандартов. Следует также отметить, что внедрение игрового моделирования в учебный процесс по иностранному языку приведет к реализации метода игрового моделирования как одной из форм повышения качества иноязычного образования.

**Технология развития критического мышления**

**в иноязычном образовании:**

**Актуальность и новизна исследования**

**Семакина А.О.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Маханькова Н.В.***

Актуальность данной темы обусловлена потребностью общества в образованной, нравственной, предприимчивой личности, обладающей определенными качествами мышления: умение анализировать свои действия; самостоятельно принимать решения, прогнозирую их возможные последствия; умение быть мобильным; быть способным к сотрудничеству и уметь работать в команде; обладать чувством ответственности за судьбу страны, ее социальное, экономическое процветание. Описанные выше навыки критического мышления в сочетании с интеллектуальными чертами: скромность, смелость, автономия, честность, справедливость, убедительная аргументация, эмпатия и настойчивость, как раз формируют критического мыслителя, востребованного современным обществом.

**Цель работы**

Цель настоящего исследования: теоретически обосновать и практически доказать возможность эффективного внедрения и применения технологии развития критического мышления студентов при лингвострановедческом чтении с учетом выявленных в работе дидактических условий.

**Задачи работы**

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой в работе становились и решались следующие задачи*:*

1. Провести анализ психолого-педагогической литературы по проблеме исследования с целью: определить базовые понятия темы исследования, обосновать теоретические основы применения технологии развития критического мышления.
2. Теоретически обосновать возможность применения технологии развития критического мышления с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
3. Разработать методические рекомендации для преподавателей иностранных языков по развитию критического мышления обучающихся в иноязычном образовании с целью формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

**Полученные результаты**

Проведя анализ психолого–педагогической литературы по проблеме исследования были конкретизированы такие понятия, как «технология», «критическое мышление», «лингвострановедческий текст», «иноязычное/межкультурное образование»(уточнить).

Обоснована возможность применения технологии развития критического мышления в иноязычном образовании.

Разработанные методические рекомендации по развитию критического мышления обучающихся могут быть внедрены в иноязычное образование в рамках учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практикум по межкультурной коммуникации», «Лингвокультурологические особенности англоязычной межкультурной коммуникации».

**Выводы и рекомендации, сделанные на основе исследования**

В ходе настоящего исследования был произведен анализ психолого-педагогического литературы по проблеме исследования, систематизированы определения понятий «критическое мышление», «технология», «лингвострановедческое чтение».

На основе проведенного исследования было сделано заключение, что технология развития критического мышления обучающихся может быть реализована в иноязычном образовании на основе выявленных в работе дидактических условий: целеполагание в обучающейся деятельности на развитие км; отбор содержания обучения по критерию его ценности для избранной цели; построение и реализация содержания обучения творчески активизирующими методами, преемственность технологий формирования критического мышления обучающихся.

**Современные тенденции языкового образования: теория и практика**

**ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ**

**К КУЛЬТУРЕ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

**(В СТАРШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ)**

**Вахрушева П.Л.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Параховская С.В.***

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена тем, что аутентичный публицистический текст является самым богатым источником живой информации о культуре и истории страны изучаемого языка, а также текстом, отражающим все нюансы движения языковой нормы. Аутентичные тексты способствуют формированию социокультурной компетенции обучаемых, знакомят с реалиями страны изучаемого языка, приобщают к культурным ценностям других народов и позволяют лучше понимать национально-культурную специфику страны изучаемого языка.

Цель данной работы заключается в рассмотрении аутентичных публицистических текстов, как способа развития социокультурной, лингвистической компетенции, расширении фоновых лингвокультурологических знаний и формировании языкового сознания.

Поставив такую цель, мы выделили несколькозадач**:**

1. Охарактеризовать особенности публицистического стиля и подходы лингвистов к понятию публицистического текста;
2. Определить основные стратегии и тактики, применяемые при работе с текстами публицистического регистра;
3. Систематизировать существующие техники работы их с материалами в учебно-методических пособиях Солововой Е.Н., Фоломонкиной С.Н., P. Grundy.

В ходе решения поставленных задач мы пришли к выводу, что работа с печатными изданиями значительно обогащает учебный процесс, позволяя преподавателю решить многие задачи - обогащать лексический запас учащихся, совершенствовать навыки ведения беседы по различным тематикам, получать дополнительную лингвострановедческую информацию, изучать национально-культурную специфику страны изучаемого языка.

Можно констатировать, что газеты содержат большое разнообразие сюжетов, типов текста и языковых стилей, которые достаточно трудно обнаружить в обычных учебных пособиях для средней школы. Работа с публицистическими текстами на факультативах предоставляет учащимся возможность познакомиться с новыми культурными явлениями, овладеть современной лексикой, позволяет развивать коммуникативные умения, накапливая при этом лексический запас и расширяя представления о социуме и культуре изучаемого языка.

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ**

**В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

**(В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ)**

**Воробьева Е. Е.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Параховская С.В.***

Актуальность темы обусловлена тем, что профессиональная деятельность в условиях международного сотрудничества в современном обществе включает информационно-аналитическую работу, частью которой является составление вторичных текстов на иностранном языке. Вторичный текст, т.е. текст, созданный на основе другого текста и сохраняющий его основное содержание, является способом интерпретации информации и ее адаптации к новым условиям коммуникации. Компрессия первичного (оригинального) текста напрямую связана с умением производить текстовые трансформации, аналитически мыслить, логически рассуждать и обобщать информацию, выделяя главное из прочитанного. Безусловно, все перечисленные навыки крайне важны в дальнейшей профессиональной деятельности, и специалисты, отлично ими владеющие, ценятся по всему миру.

Целью данной работы является выявление структурных особенностей построения вторичных иноязычных текстов и систематизация существующих комплексов упражнений при создании вторичных иноязычных текстов в процессе обучения в высшей школе.

Поставленная цель требует реализации следующих задач:

**-** изучить теоретические подходы к трактованию вторичного текста и обозначить значимость сформированности умений трансформировать текст при обучении студентов высших учебных заведений;

**-** выявить структурные особенности вторичных текстов, как устных, так и письменных;

**-** произвести отбор учебных материалов, способствующих формированию лингвистической компетенции в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++;

**-** проанализировать и систематизировать комплекс существующих упражнений, обучающих навыку составления вторичных иноязычных текстов.

В ходе исследования вторичные тексты были разделены на тексты-копии, тексты продолжения и тексты-реакции.Материалом для исследования послужили учебные пособия (английский для академических целей) издательства Oxford University Press: Q: Skills for Success (4), Oxford EAP (B1+); издательства Cambridge: Cambridge Academic English (B2), Academic Vocabulary in Use; издательства PEARSON: Contemporary Topics (fourth edition). При анализе вышеупомянутых учебников основной акцент был сделан на такие виды речевой деятельности, как чтение и письмо. Был обработан определенный корпус упражнений, связанных с пониманием прочитанного, выявлением главных идей и подбором соответствующих заголовков к параграфам (main ideas, topic sentences, suitable headings). Вместе с тем, одним из наиболее важных критериев отбора данных учебных пособий послужило наличие списка примеров продвинутой лексики (cliche, collocations, reporting constructions).

Подводя итоги работы, следует отметить, что данные задания способствуют успешному освоению учащимися навыков анализа, обработки и моделирования новой информации, что в дальнейшем позволяет легко преобразовать ее во вторичный иноязычный текст. Как показало исследование, не все проанализированные учебные пособия способствуют эффективному освоению информационно-аналитических умений в процессе формирования лингвистической компетенции. Согласно его результатам, уровень английского языка ниже базового (А2+) не позволяет обучающемуся обрабатывать иноязычные тексты. В связи с этим дифференцированный подход был определен как наиболее эффективный способ обучения созданию вторичных иноязычных текстов, поскольку зачастую уровень иностранного языка студентов одной группы значительно отличается.

**ОБРАЗОВАНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ ПОДРОСТКОВ**

**Измайлова Д.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Буйнова О.Ю.***

В современном мире, все больше людей используют компьютер в своей профессиональной деятельности, в учебе, в быту и для развлечения. Интернет позволяет в сжатой форме обмениваться информацией. В следствие чего, школьники начинают активно этим пользоваться, после чего формируется их собственный язык виртуальной реальности - компьютерный сленг.

Однако большинство из них не знает его историю возникновения, не всегда отличает слова компьютерного сленга от сленговых выражений других видов, недостаточно владеют всеми лексическими средствами данного вида сленга. Поэтому я считаю, что данная исследовательская работа является актуальной. Актуальность и новизна данной работы заключается в комплексном подходе к исследованию истории возникновения компьютерного сленга и определение специфики его употребления в живой речи.

Целью данной работы является изучение формирования компьютерного сленга и выявление его особенности в языковой системе, также выявление единиц компьютерного сленга, которые наиболее употребляемы подростками и с чем это связано.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить материал по выбранной теме и познакомиться с историей возникновения сленга;
2. Выявить причины образования компьютерного сленга;
3. Рассмотреть основные способы образования и классифицировать их;
4. Изучить часто употребляемые сленговые выражения подростками;
5. Составить словарь подросткового компьютерного сленга.

В результате проведенного исследования было выяснено, что «сленг – это не нарушение нормы, а способ выразить видение мира по-своему; сленг, выработанный пользователями Интернета, переходит в общеупотребительную лексику. Можно предположить, что компьютерный сленг активно влияет на развитие современного языка и имеет право на существование».

Изучив материал, мы выявили, что наиболее встречаемыми в компьютерном сленге являются слова, образованные способом прямой транслитерации английского слова при сохранении основного значения лексемы (калька). Причиной этого стало то, что большинство программного обеспечения работает на английском языке. Вследствие этого, у людей происходит своеобразное привыкание к некоторым распространённым командам или сообщениям. Кроме «привыкания», сыграла свою роль общая тенденция молодёжи к привлечению в свою повседневную речь англицизмов. Увлечение англицизмами стало своеобразной модой.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что стремительное развитие компьютерных технологий приводит к тому, что новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, так как количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. И параллельно этому явлению происходит еще один закономерный с точки зрения лингвистики процесс – образование специфического компьютерного сленга. Этот особый язык постепенно внедряется в нашу жизнь и становится общим для употребления.

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА УРОВНЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПОСРЕДСТВОМ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

**Колесова Ю.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Войтович И.К.***

Читать, чтобы жить. Так писал Гюстав Флобер, знаменитый французский писатель. Как точно удалось подобрать автору теории «Точного слова». Чтение приравнивают к дыханию, без которого человек не может жить. Очень важно донести эту идею до школьников, особенно до тех, кто не любит читать. Четырехлетнее образование пройдено, произошло краткое овладение элементами культуры речи и поведения. На протяжении всего периода обучения реализуется принцип непрерывного языкового школьного образования в сфере изучения английского языка, что соответствует требованиям министерства образования. Продолжая обучение английскому языку в пятом классе, чрезвычайно важно, чтобы процессы воспитания и развития учеников протекали в русле современных методик. Возможность прямого общения с нэйтив спикерами имеют немногие, возможность читать на втором языке мира- практически все. Именно поэтому, обучение чтению значительно доминирует. Модернизация в сфере образования способствует развитию этого процесса. Веб - платформы являются неотъемлемым помощником для педагогов и дополнительным наставником для учащихся. Веб-платформы не только способны обучать чтению, но и дают возможность дисциплинировать себя, обогащать время, проведенное за экраном монитора с пользой для ума. Так же, стоит отметить, на основе полученных результатов, можно разработать совершенно новую, яркую, интерактивную платформу. В этом заключается актуальность и новизна исследования.

Целью исследования стало решение подобрать российские и зарубежные интернет- ресурсы для обучения чтению в соответствии с преференциями учащихся и критериями. Поставив такую цель, мы выделили несколько задач:

1) изучить сферу читательской деятельности,

2) изучить возможности сети интернет,

3) провести опрос среди учащихся,

4) сделать перечень достойных веб-платформ и инструкции к ним для школьников 5-9 классов.

На основе проделанной нами работы и трудов выдающихся лингвистов, таких как А. Мангуэль, Р. Шартье, Г. Кавалло, А.А. Гончарова, И.Л. Бим, А.В. Артемонова, А.А. Миролюбовой и др. мы пришли к таким результатам:

1. Ярко выражены требования к платформам: разнообразность контента (современная и художественная литература, наличие литературы из англоговорящего мира (актуальные статьи из английских журналов, газет, скрипты из кинофильмов ), не слишком высокая нагрузка, удобный и понятный для пользования интерфейс).
2. На основе опроса учащихся и поставленным критериям, результат показал, что на данный момент из всех существующих интернет-платформ Lingualeo занимает позицию номер один, несмотря на конкуренцию с Duolinguo. Главной особенностью Lingualeo является расширение на браузеры, которое позволяет помечать и переводить слова на сайтах, которые вы просматриваете, и эти слова также будут добавляться в тренировочный словарь, что позволяет охватить иноязычный вокабуляр абсолютно во всей сети интернет.

Нами был получен вывод, что такой подход к обучению как использование вэб-платформ обладает несколькими преимуществами, например: способствует лучшему пониманию нюансов языка; стимулирует самостоятельное изучение языка. Важнейшей задачей для педагога является задача именно научить ребенка учиться. Применения активных методов обучения, таких как использование веб-платформ, дает возможность школьникам проявлять самостоятельность и инициативу в учебной деятельности и организует непрерывное изучение языка.

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ КЛИПОВОГО МЫШЛЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**В СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИХ КОМПЛЕКСАХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Кудрявцева Т.А.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Трифонова И.С.***

Современный мир характеризуется ускоренным темпом жизни, где разнообразная несистематизированная информация сменяется с невероятной скоростью. Эта тенденция порождает необходимость в отборе и сокращении поступаемой информации. Эти обстоятельства породили особую культуру восприятия информации – клиповое мышление. Особенностями такого мышления являются высокая фрагментарность информация, ее разнообразие и разнородность, навык быстрого переключения между фрагментами, ускорение реакции, многозадачность, т.е. способность решать несколько задач одновременно, а также низкая эффективность обучения и усвоения знаний. Ускоренный темп жизни и фрагментарное восприятие в большей степени отразились на молодом поколении.

Для более эффективной работы на уроке учет особенностей клипового мышления должен быть осуществлен в современных учебных пособиях, так как они являются неотъемлемой частью образовательного процесса. Таким образом, целью данного исследования стали анализ учебно-методических комплексов по английскому языку.

Для проведения анализа учебно-методических комплексов по английскому языку были поставлены следующие задачи:

1. Изучить и проанализировать научную литературу по проблематике исследования;
2. Рассмотреть характеристики клипового мышления обучающихся в процессе обучения иностранным языкам;
3. На основе характеристик клипового мышления выявить критерии учета клипового мышления при составления учебно-методических комплексов;
4. Проанализировать современные отечественные и зарубежные учебно-методические комплексы по английскому языку по выявленным критериям.

В результате работы был сформирован перечень критериев для анализа учебно-методических комплексов, реализация которых будет эффективным инструментом в обучении иностранному языку:

* Наличие ассоциативных картинок для освоения видов речевой деятельности;
* Наличие схем;
* Наличие заданий на активизацию критического мышления;
* Наличие заданий на развитие воображения, творчество;
* Фрагментарность информации;
* Использование маркеров;
* Наличие заданий, применяющих активные методы обучения (дискуссии, круглый стол, дебаты);
* Практико-ориентированные задания;
* Использование межпредметных связей и метапредметных компетенций, и др.

В ходе анализа учебных пособий по сформированному перечню критериев были выявлены существенные различия в степени учета психологических особенностей восприятия учебной информации обучающимися, а также различия в представленности методического инструментария, обеспечивающего учет особенностей клипового мышления.

**ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ ШКОЛЬНИКОВ 1-4 КЛАССОВ**

**НА ОСНОВЕ СЕТИ ИНТЕРНЕТ**

**Паринова О.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Войтович И.К.***

**АКТУАЛЬНОСТЬ**

В настоящее время изучение иностранных языков просто незаменимый атрибут успешного человека. Знание языка раскрывает перед человеком массу новых возможностей. Происходящая в данное время эпидемия, как один из экстремальных факторов, побуждает школьников и преподавателей активнее использовать Интернет-ресурсы. Преподаватели предоставляют Интернет-ресурсы для обучения языку при самостоятельной работе в дистанционном режиме и должны понимать, какие ресурсы будут наиболее подходящими для детей начальной школы. При этом преподаватель должен учитывать уровень знаний учеников, чтобы дети без особых затруднений обучались с помощью ресурсов в сети Интернет.

В данной работе был рассмотрен процесс обучения аудированию в английском языке, а также ресурсы сети Интернет для комфортного и продуктивного обучения школьников. Аудирование играет важную роль, без данного аспекта происходит затруднение общения, потому что этот процесс взаимный, а недооценивание аудирования может отрицательно влиять на языковую подготовку учащихся. Именно неразвитость навыков аудирования зачастую является причиной нарушения коммуникации.

**ЦЕЛИ РАБОТЫ**

Анализ сети Интернет как средства обучения аудированию в начальной школе и выявление полезных Интернет-ресурсов.

**ЗАДАЧИ РАБОТЫ**

Изучить устную речь и ее особенности, выявить основные трудности понимания речи на слух; изучить теоретические основы обучения аудированию в начальной школе; проанализировать современные электронные средства обучения; рассмотреть методические основы обучения аудирования.

**ИССЛЕДОВАНИЕ**

В данной работе были исследованы 5 Интернет-ресурсов для обучения детей начальной школы аудированию по следующим критериям - популярность, удобство использования, возможность обратной связи, частотность обновления материала, функциональность, скорость загрузки и дизайн. Также сайты были рассмотрены, как дополнительный ресурс при обучении на уроке и при самостоятельной работе дома.

**РЕЗУЛЬТАТЫ**

Использование Интернет-ресурсов может положительно влиять на внимание ребенка и на его заинтересованность в предмете, в данном случае английского языка. Также ребенок быстрее усваивает лексику и чаще слышит речь носителей языка, что очень важно при изучении языка. Предложенные Интернет-ресурсы понятны для детей начальной школы. Данные ресурсы адаптированы на уровень знаний школьников 1-4 классов, также они просты в использовании, присутствует наглядный материал и онлайн проверка выполненного задания. Школьники без затруднений могут использовать их в период дистанционного или самостоятельного обучения английскому языку.

**ВЫВОДЫ**

Аудирования представляет собой следующий механизм: 1) процесс восприятия речи; 2) процесс узнавания; 3) процесс понимания. Владение аудированием как видом речевой деятельности, должно обеспечивать успешный процесс коммуникации, развивать умение учащихся говорить и понимать иностранный язык, а так как этот процесс сложный и трудный, то в школах надо уделять большее внимание данной процедуре.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ BLENDED LEARNING**

**В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ИЗУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ОБУЧЕНИЯ СТАРШИХ ШКОЛЬНИКОВ)**

**Хадиева М.А**

***Научный руководитель: к.пед.н. Трифонова И.С.***

**Актуальность**

Актуальность исследования обусловлена растущей популярностью технологии смешанного обучения. На сегодняшний день дидактический потенциал технологии раскрыт не в полной мере в образовательных учреждениях. Внедрению смешанного обучения должен предшествовать пересмотр некоторых подходов и принципов в образовании. Требования, выдвигаемые сегодня к усовершенствованию процесса обучения иностранному языку в школе, а также к адаптированию учащихся к дальнейшей жизни вне школы предполагают изменения в подходе к обучению чтению. При этом важно сформировать навыки владения различными видами чтения, которые будут способствовать более эффективной работе с текстами в условиях обилия информации в современном обществе. В связи с этим возникает необходимость исследования особенностей технологии blended learning в современном образовательном процессе и в процессе обучения чтению, в частности.

**Цель**

Выявить особенности использования технологии blended learning в формировании навыков чтения (на материале обучения старших школьников).

**Задачи**

1) Изучить научную литературу по проблеме исследования;

2) рассмотреть факторы успешной реализации смешанного обучения в преподавании;

3) представить характеристику основных моделей организации учебного процесса с использованием технологий смешанного обучения;

4) изучить основные виды чтения и этапы работы с текстом;

5) провести опытно-поисковую работу по определению возможностей использования технологии смешанного обучения в процессе формирования навыков чтения у старших школьников.

**Результаты**

Сравнение показателей исходного и итогового этапов опытно-поисковой работы позволяют утверждать, что технология в формировании навыков чтения у обучающихся позволяет достичь более высоких результатов обучения.

**Выводы**

Внедрение сети во все сферы деятельности человека Интернет позволило развивать дистанционную занятость людей, а также предоставлять доступ к информационным и образовательным ресурсам. В современном процессе обучения педагоги и сами учащиеся все чаще обращаются к Интернет-ресурсам в поисках информации, различных образовательных программ, приложений, онлайн-курсов, а также других форм дистанционного обучения.

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ С УЧЁТОМ СОЦИАЛЬНОЙ СТРАТИФИКАЦИИ (на материалах британских СМИ)**

**Филиппова А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Буйнова О.Ю.***

Общеизвестно, что язык возникает, развивается и существует как социальный феномен. Проблематика, связанная с изучением языковой вариативности и взаимодействия общества и языка постоянно находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистов. Еще в XVII веке Гонсало де Корреас, преподаватель одного из университетов Испании, утверждал, что языку свойственно иметь некоторые разновидности, связанные с возрастом, социальным положением, имуществом и полом жителей этих провинций.

В наши дни этот вопрос не теряет своей остроты ввиду значительных социальных и культурных изменений в современном обществе, которые не могут не оказывать влияния на различные уровни языка. Более того, лингвисты признают недостаточную изученность вариативности, связанной с действием внешних факторов и проявляющейся в многообразии форм существования языка, его социальной дифференциации.

Целью данной работы является изучение лексических особенностей речи интервьюируемых с учётом их социальной стратификации на материале текстов британских, американских СМИ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. изучить и представить определения терминов «общество» и «социальная стратификация»;
2. выявить существующие закономерности связи речи говорящего и его социального статуса;
3. подобрать подходящие тексты печатных британских СМИ как аутентичный материал для проведения исследования;
4. провести анализ лексики интервьюируемых, используемой в текстах современной прессы, с учётом их социальной стратификации.

Материалом для исследования в этой работе послужили выдержки интервью из таких газет, как “The Guardian”, “The Sun”, “Daily Mirror”. были проанализированы интервью с Терезой Мэй (британский политик, действующий премьер-министр Великобритании; тема интервью – политика), Джереми Корбином (63 года, британский политик, член парламента Великобритании; тема интервью – политика), Дэниелом Рэдклиффом (30 лет, британский актёр театра и кино; тема интервью – личная жизнь) и Луизой Амандой Харман (34 года, британская рэп-исполнительница; тема интервью – личная жизнь, профессия). Интервьюируемые различаются по возрасту, полу, происхождению и социальному статусу.

В результате проведенного исследования было выяснено, что на основе одной лишь лексики далеко не всегда можно сделать выводы о социальном положении говорящего. В целом интервью политиков оказались более формальными и более насыщенными специальной терминологией и профессионализмами. В своих интервью они зачастую что-либо обещают или призывают к действию, используя влиятельные формы сообщения. Интервью Д. Рэдклиффа и Л.А. Харман оказались менее официальными, большая часть лексики в них нейтральная. При этом, Л.А. Харман можно назвать самым эмоциональным и «неформальным» интервьюируемым за счёт частого использования сленговых выражений и сокращений. Однако ни одно интервью не укладывается в рамки известных ранее социальных стереотипов полностью и безоговорочно.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сегодня в связи со значительными социокультурными изменениями в обществе и уравнением социальных ролей различие в языковом поведении стирается. Значительные изменения в обществе, интерференция гендерных ролей, демократизация общества в значительной степени влияют на динамику стереотипов, что отражается при выборе лексических средств реализации процесса коммуникации. Различия в речи обуславливаются, непосредственно тематикой интервью, нежели полом, возрастом или происхождение говорящего.

**Профессионально-ориентированные технологии в мультилингвальном образовательном пространстве**

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ В СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ПЕСНЕ**

**Гавшина Е.Д.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Мифтахутдинова А.Н.***

В настоящее время всё больше исследователей в области лингвистики обращаются к проблеме связи языка и культуры. Несмотря на то, что впервые теория их созависимости начинает разрабатываться Вильгельмом фон Гумбольдтом в конце XVIII века, наибольшее внимание и развитие она получила только в конце прошлого столетия. В это время зарождаются такие направления, как межкультурная коммуникация и, в особенности, лингвокультурология, объединившая в себе лингвистику, культурологию и психологию. Актуальность данного исследования заключается не только в новом подходе в изучении языка, но и в отборе анализируемого материала: для анализа были взяты песенные тексты, опубликованные за последние 10 лет, что даёт наиболее точное представление о современных языковых тенденциях.

Теоретическую основу данного исследования составили научные труды Н.Д. Арутюновой, С. Влахова, С. Флорина, Ю.Д. Апресяна и других лингвистов, изучавших отражение культурных феноменов в лексике, и определивших цель работы – определение типа, культурной принадлежности и частотности употребления реалий в песенных текстах, опубликованных исполнителями из Великобритании в промежуток с 2010 по 2020 гг. Для реализации нашего научного замысла, были решены следующие задачи:

1. выявление реалий в песенных текстах. Для этого было проанализировано более двухсот текстов песен наиболее популярных исполнителей из разных частей Соединённого Королевства;
2. разделение реалий на основе классификации С. Влахова, С. Флорина;
3. анализ реалий на предмет их культурного происхождения и типа.

Полученные данные можно разделить по географическому и по типовому признаку. Так, с точки зрения страны происхождения, около 40% выявленных нами реалий принадлежит к культуре США, 36% – к культуре Великобритании и 19% – к культурам других стран. Отметим, что 5% реалий, которые относятся к религии, в данном случае к христианству и буддизму, невозможно отнести ни к одной определённой культуре или стране, поскольку религии являются неотъемлемой частью множества культур.

При типовом делении представляется возможным выделить 8 групп. К самым многочисленным группам относятся топонимы (California) и антропонимы c 24% (Virgil) в каждой, затем идут элементы культуры (cab) c 13%, урбанонимы (Whitechapel) c 10% и элементы поп-культуры (Superman) c 10%, названия брендов (Kenzo) c 8%, коммерческих и государственных организаций (NHS) c 7%. В наименьшую группу входит лексика, связанная с религией (Moses) c 4%.

Сравнительный анализ полученных результатов позволил определить, что наибольший интерес для авторов песенных текстов представляют названия природных (the Nile) и неприродных (High Street) географических объектов, а также имена реально существующих людей (Trump) и вымышленных персонажей (Zippy), среди которых упоминаются музыканты (Lana Del Ray), актёры (Timothy Dalton) и политики (Obama). Также в текстах присутствуют ссылки на бренды (Fendi), организации (Uber) и как элементы традиционной (Sandman), так и современных культур (Death Eater). С точки зрения географии, частотность упоминания реалий США превосходит частотность упоминаний реалий Великобритании или других стран. Это можно объяснить глобализацией и ориентированностью авторов на американскую аудиторию. При этом репрезентация других культур также присутствует: значительную часть составляют реалии, относящиеся к таким странам как Италия (Verona), Франция (DSS), Япония (hikikomori), Польша (La Varsovienne), Шотландия (Glasgow).

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ИНТОНАЦИОННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ЧТЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА У БАКАЛАВРОВ ФИЛОЛОГИИ**

**Иванова Л.А.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Милютинская Н.Ю.***

Данное исследование посвящено формированию навыков интонационной выразительности чтения художественного иноязычного текста в контексте профессиональной филологической подготовки бакалавров. Актуальность темы обусловлена потребностью общества в высококвалифицированных специалистах в области иноязычной филологии, обладающих способностью владения иностранными языками в их литературной форме, базовыми методами устной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Выразительность речи в целом, интонационная выразительность чтения вслух, в частности, являются базовыми показателями как профессиональной, так и общей культуры будущего учителя иностранного языка.

Цель исследования состоит научно обосновать и определить содержание обучения выразительности чтению у бакалавров филологии, направленное на формирование навыков интонационной выразительности чтения иноязычных художественных текстов.

Цель работы обусловила постановку следующих задач: охарактеризовать интонационную выразительность иноязычной речи; выявить специфику художественного текста и определить его просодические характеристики; создать систему упражнений, направленную на формирование навыков выразительности чтения иноязычного художественного текста.

Обзор научной литературы в области психолингвистики, лингвистики и дидактики (Леонтьев А.А., Артемов В.А., Лукина Н.Д, Вишневская Г.М., Николаева Т. М., Бурая Е.А., Иванова-Лукьянова Г.Н. и др.) позволил определить специфику интонационной выразительности звучащего текста, который рассматривается нами как крупная единица коммуникации, оформленная грамматически, стилистически и интонационно-ритмически. При чтении вслух студенты используют систему ритмико-мелодических контуров, акцентуационные, темпо-голосовые характеристики иноязычной речи для выражения коммуникативного намерения автора.

На основе процессов восприятия звучащей речи, специфики интонационной выразительности звучащего иноязычного текста, задач иноязычного профессионального обучения нами были разработаны критерии отбора художественных текстов для формирования интонационной выразительности чтения вслух. Основная категория текстов представлена текстами смешанного типа: повествовательно-описательные с фрагментами диалогической и монологической речи, соответствующие основным уровням знания языка (Elementary, Intermediate, Advanced). Нами представлены типичные интонационные признаки чтения каждого типа художественного текста. Например, преобладание плавной мелодики звучания и нисходящего тона характерно для нарратива. Диалогической и монологической речи характерны сложные составные терминальные тоны, указывающие на эмоциональное состояние персонажей.

В результате исследования мы разработали систему аудитивных, ритмико-интонационных, артикуляционных, темпо-голосовых, эмотивно-фонетических и рефлексивных упражнений, направленных на формирование навыков выразительного чтения художественного иноязычного текста.

**ПРИМЕНЕНИЕ ДРАМАТИЧЕСКИХ ПРАКТИК**

**ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Караваева Н.К.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Вартанова В.В.***

Основной целью обучения иностранному языку является формирование и развитие у школьников коммуникативной компетенции, с помощью которой в дальнейшем происходит культурный обмен в современном мире.

Интеллектуальные возможности школьников, их интересы и то, что они действительно могут выразить на иностранном языке, зачастую не совпадают, вследствие чего постепенно исчезает мотивация изучения иностранного языка, которая в самом начале поддерживалась новизной предметам желанием научиться общению на иностранном языке. Использование игр-драматизаций является одним из эффективных способов обучения иностранному языку. Методически грамотно и детально продуманная игра является прекрасным приемом обучения, который позволяет решать задачи воспитательного, развивающего и образовательного характера.

Вопросы обучения языку в разные периоды развития методики обучения иностранным языкам рассматривались в работах многих исследователей, таких как И. А. Зимняя, Н. В. Иванова, О. А. Колесникова и др.

Цель данной работы – рассмотреть возможности применения драматических техник на уроке иностранного языка.

Задачи исследования:

1. Изучить особенности обучения иностранному языку в современной школе.
2. Изучить возникновение драматизации на уроках иностранного языка.
3. Рассмотреть драматическую игру как средство изучения иностранного языка.
4. Рассмотреть различные методики применения драматических техник при обучении иностранному языку.

В качестве материала для исследования в данной работе использовались труды следующих известных ученых: Н. И. Гез, Т. И. Ижогина, А. В. Конышева, Ю. Я. Пучкова, Н. В. Иванова, З. Я. Карогодский, О. Я. Ремез, А. В. Запорожец и др. По их мнению игра-драматизация- это средство развития умственных действий и средство развития произвольного поведения. Они считали, что игра-драматизация - это всегда эмоции, а где эмоции там активность, внимание, воображение, работа мышления. Также Л. С. Выготский сделал вывод о том, что человек, играя, создает себе мнимую ситуацию, внешнюю имитацию реального трудового процесса и действует в ней, выполняя определенную роль.

В ходе изучения материала, мы увидели, что урок иностранного языка выполняет несколько функций: - обеспечивают контроль уровня сформированности знаний, навыков и умений учащихся по определенной теме; - способствуют интенсификации процесса обучения; - активизируют самостоятельную познавательную и творческую деятельность учащихся; - минимизируют долю участия учителя на уроке; - формируют рефлексию собственной деятельности; - способствуют успешному развитию ключевых компетентностей учащихся. Драматические практики мотивируют речевую деятельность учащихся, за счет игрового восприятия и воспроизведения учебного материала обеспечивается устойчивое запоминание лексических единиц и грамматических структур. Подключение игровых и музыкальных компонентов, элементов драматизации способствует созданию творческой атмосферы интеллектуальной деятельности на уроках, что значительно повышает эффективность непроизвольных процессов восприятия, внимания и памяти. В связи с этим создание доброжелательной, благоприятной эмоциональной атмосферы на уроках иностранного языка, которая положительно влияет на эффективность и стратегию учебной деятельности учащихся, является очень важной задачей учителя.

**ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ИЗУЧЕНИЯ ТЕМЫ «СПОРТ» (на материале английского языка)**

**Николаева А.П.**

***Научный руководитель: к.п.н., доцент Мифтахутдинова А.Н.***

Целью данной работы было выявление и теоретическое обоснование эффективных способов формирования социокультурной компетенции посредством углубленного изучения темы «Спорт» на уроках английского языка. Исходя из цели, в работе были поставлены следующие задачи:

1. Определить понятие термина «социокультурная компетенция» и его содержание в контексте изучения иностранного языка;
2. Определить значение и место спорта в культурной и социальной жизни человека;
3. Определить способы и методы формирования социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку (через тему «Спорт») и использования цифровых медиа и мультимедийных технологий;
4. Разработать обучающий онлайн-марафон по теме «Спорт» на английском языке с использованием мультимедийных технологий и цифровых медиа.

Практическая значимость и актуальность работы состоит в возможности использования её результатов в качестве основы для разработки учебно-методических материалов, которые предназначены для формирования социокультурной компетенции у изучающих английский язык и для практического применения в профессии людьми из сферы спорта и СМИ.

Социокультурные знания являются неотъемлемым компонентом при формировании коммуникативной компетенции изучающих иностранные языки, также социокультурные и страноведческие знания активизируют познавательный интерес и мотивируют на дальнейшее изучение иностранного языка (Саланович Н.А.)

Спорт, как часть общечеловеческой культуры и один из наиболее активно развивающихся социокультурных феноменов, способен отражать социальные ценности той или иной нации и стран, изучаемого языка. В некоторых случаях мы можем говорить о связи содержания и формы спорта с развитием нации. (Вуолле П.). Также спорт испытывает на себе весомое влияние той социокультурной системы, в условиях которой происходит его развитие.

Тема «Спорт» является важным компонентом при формировании социокультурный компетенции при изучении английского языка, так как спорт играет важную роль в жизни современного общества англоязычных стран, являясь важным феноменом в жизни современного общества США (Eckhard Fiedler).

Помимо применения традиционных средств при работе по формированию социокультурной компетенции, таких как тексты, материалы иллюстративного характера, аудиоматериалы, необходимо использование современных мультимедийных средств (с возможностью использования Интернета) и цифровых медиа. Использование новых средств особенно актуально для изучения темы «Спорт», так как спорт как таковой, также является быстро развивающимся явлением, имеющим важную роль в современном медиапространстве и СМИ.

В ходе выполнения работы была изучена возможность формирования социокультурной компетенции посредством углубленного изучения темы «Спорт» с использованием современных мультимедийных технологий и цифровых медиа. Были найдены и проанализированы возможные способы, технологии и ресурсы для развития различных типов речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение), объединенные в общую спортивную тематику. Также создана пробная версия онлайн-марафона (серия внеурочных практических заданий), направленная на формирование социокультурной компетенции школьников 7-8 класса, с возможностью его использования для изучающих английский язык, имеющих уровень A2-B1 (Elementary – Lower intermediate) (по “Общеевропейской компетенции владения иностранным языком”).

**Художественно-эстетическое воспитание младших школьников в процессе обучения иноязычному общению**

**(на материале английского языка)**

**Хусаинова Л.Р.**

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Вартанова В.В.***

АКТУАЛЬНОСТЬ

Проблема художественно-эстетического воспитания - непреходяще актуальная проблема, так как каждый исторический этап развития общества, формируя свой идеал, предъявляет к человеку новые требования или модифицирует прежние, меняя ориентиры человека в его оценках действительности. Являясь неотъемлемой и составной частью в системе общего воспитания человека как направленного формирования общей модели его отношения к миру, художественно-эстетическое воспитание выступает его главным элементом, придающим законченность всей системе.

**ЦЕЛЬ**

Совершенствование процесса формирования художественно-эстетической воспитанности младших школьников.

**ЗАДАЧИ**

1. Выяснить существенное содержание понятия художественно-эстетическое воспитание младших школьников
2. Рассмотреть основные методы, принципы и организационные формы  художественно-эстетического воспитания школьников в процессе обучения;
3. Выявить и научно обосновать критерии эстетической воспитанности младших школьников.
4. Провести педагогический мониторинг уровня эстетической воспитанности младших школьников в условиях целенаправленной эстетической деятельности на уроках английского языка.

**РЕЗУЛЬТАТЫ**

Формирование эстетических компетенций школьников: ребенок способен общаться о красоте во всех формах ее существования; адекватно оценивает эстетическую ценность произведения собственной изобразительной деятельности; относится к изобразительной деятельности как к творческому процессу самовыражения; знает, как реализовать план, достигнув образной и эстетической выразительности; действует смело, решительно, с удовольствием, свободно ориентируется в изобразительных материалах и техниках; адекватно использует выразительные средства.

**ВЫВОДЫ**

1. Выявлено существенное содержание понятия "художественно-эстетическое воспитание" как целенаправленного процесса формирования и развития эстетического отношения человека к искусству и действительности, способность творить и сопереживать красоте и искусству.
2. Выявлены основные методы, принципы и организационные формы художественно-эстетического воспитания в процессе обучения английскому языку и раскрыт их потенциал.
3. Выявлены критерии и показатели художественно-эстетической воспитанности, позволяющие проводить педагогический мониторинг уровней и результативность формирования эстетической культуры.

**Методы тайм-менеджмента в языковом образовании**

**Яковлева С.С**.

***Научный руководитель: к.пед.н., доцент Вартанова В.В.***

Современные студенты сталкиваются с проблемой нехватки времени. Для решения этой проблемы можно использовать методы тайм-менеджмента, то есть принципы эффективного управления временем. В настоящем исследовании мы рассмотрели основные методы тайм-менеджмента, которые могут быть полезны в языковом образовании.

Актуальность настоящего исследования обусловливается тем, что студенты сталкиваются с необходимостью выполнять учебные задачи точно в срок, но у них нет представления о том, как сделать это грамотно и не в последний момент. Именно тайм-менеджмент должен им помочь решить эту задачу. Новизна исследования состоит в том, что существует недостаточное количество научных работ в сфере языкового образования, посвященных использованию методов тайм-менеджмента. Целью настоящего исследования является обзор основных методов тайм-менеджмента в применении к языковому образованию. Для достижения поставленной цели сформулированы следующие задачи: 1) анализ научной литературы на тему исследования; 2) описание основных методов тайм-менеджмента в применении к языковому образованию; 3) формулировка выводов, предоставление рекомендаций на основе проведенного исследования.

Тайм-менеджмент предлагает достаточно разнообразные методы планирования. Рассмотрим некоторые из них. «Метод жабы», характеризуется тем, что неприятные задачи делаются в самую первую очередь. В итоге оставшиеся дела выполняются легче, не нужно думать об этой неприятной задаче. Например, нужно сделать перевод скучного текста. Это легко, но нет желания. Согласно методу, эта «задача-жаба» делается в самую первую очередь в списке домашнего задания. «Метод слона» понадобится при решении глобальной задачи. Большую задачу нужно разделить на мелкие подзадачи и распределить их по времени до срока сдачи. Так можно поступить при сдаче экзамена по языку. Нужно определить для себя подзадачи (например, написать топики, выучить их и т.д.), постепенно выполнять их. В итоге получится без труда пройти главное испытание. «Метод швейцарского сыра» поможет приступить к сложному делу, которое непонятно с чего начать. Согласно методу, нужно выполнять наиболее простые подзадачи в первую очередь и постепенно продвигаться к сложным. Такое постепенное решение дает возможность разобраться в теме, и в ходе выполнения сложные подпункты задания перестают быть таковыми. Он подходит в случае доклада на иностранном языке на тему, непонятную даже на родном. В первую очередь нужно понять тему на знакомом языке, затем составить план презентации, сделать слайды на иностранном языке и т.д. В итоге, выступить с докладом будет не так волнительно, и студент будет чувствовать себя увереннее. Метод «Матрица Эйзенхауэра»используется для определения степени приоритетности задачи. По этому методу задачи делятся на: 1) важные и срочные (например, сдать завтра перевод текста на иностранный язык, от этого зависит зачет по предмету); 2) важные, но не срочные (подготовить доклад на иностранном языке к паре через месяц); 3) не важные, но срочные (подойти к преподавателю и разобрать работу, так как он уезжает в командировку на месяц); 4) не важные и не срочные (пройти уровень в приложении для изучения иностранного языка). Такое деление способствует выполнению всех задач вовремя.

В ходе нашего исследования мы рассмотрели лишь один из аспектов проблемы, а именно, самые популярные методы тайм-менеджмента в языковом образовании. Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении  методов тайм-менеджмента и их применении при обучении иностранных языков, а также в формулировании конкретных рекомендаций для обучающихся, которые используют изучаемые нами методы.

**Закономерности развития мировой литературы**

**Теория «чистого искусства» на основе творчества Т. Готье**

**Балобанова А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Целью данной работы является изучение теоретических аспектов феномена «чистого искусства», основоположником которого принято считать французского писателя 19 века Т. Готье (1811 — 1872).

«Чистое искусство» или «искусство для искусства» - система эстетических идей, проявляющихся в романтизме и особенностью которых является стремление к автономии искусства. Романтизм провозглашает творчество индивида как высшую ценность и руководствуется понятиями субъективизма и принципом "искусство выше жизни". «Чистое искусство» формулируется во французской литературе в 30-е годы в творчестве романиста Готье. Во второй половине половине XIX века она также поддерживается французскими поэтами - парнасцами. Именно Готье воплотил идею «чистого искусства» во многих своих произведениях («Albertus ou L'Ame et le péché», «Мадемуазель де Мопен», «Эмали и Камеи», «Капитан Фракасс» и др.). В предисловии к книге «Albertus ou L'Ame et le péché» (1833) Готье, автор провозглашает себя вне политики и даже отрицает революцию, если его эти события не касаются. Это фиксирует идеологическую позицию автора в целом – поэт аполитичен. Такая позиция может объяснить характерную общественно-политическую отрешенность его произведений. Писатель также отмечает, что когда что-то становится полезным, то оно перестает быть красивым. По его словам, искусство – это свобода, то, что расцветает в праздности. Искусство ничему не служит. Следовательно, искусство прекрасно в своей бесполезности. Эта идея была также затронута в эксцентричном предисловии известного романа Готье «Мадемуазель де Мопен» (1835), само предисловие этого романа было написано еще раньше – в 1834 году, и именно в нем автор манифестирует собственные эстетические взгляды по отношению к искусству, в том числе он затрагивает и тему бесполезности искусства. В предисловии автор в обращении к критикам-утилитаристам сетует, что книга или художественное произведение – это не просто материальный объект. Нет смысла, например, приравнивать книгу к супу или роман к паре сапог, художественные произведения не имеют никакого отношения к достижениям цивилизации. Готье подчеркивает, что прекрасным является именно то, что является бесполезным. Все полезное служит для удовлетворения чьих-либо потребностей, которые антиэстетичны. С его точки зрения, все полезное – уродливое, и лишь искусство относится к категории прекрасного. В предисловии к очередному номеру журнала «L’artiste»(1856) под редакцией Готье, поэт пишет, что он и все, кто принимает участие в создании журнала, верят в автономию искусства, то есть его независимость от внешних проблем. Искусство для Готье и его последователей – цель, а не способ или средство достижения. В популярном стихотворении «Искусство» из сборника стихотворений «Эмали и Камеи» (1852), Готье указывает на то, что ничто не вечно - всё проходит, и только искусство сохраняется, оно вечно. Из перечисленного можно сделать вывод о теоретических критериях «чистого искусства» Готье. Искусство, во-первых, автономно, независимо от внешних факторов, оно бесполезно и великолепно в бесполезности, искусство вечно, а цель искусства – оно само.

Таким образом, эстетика «чистого искусства» начала формироваться именно в творчестве Готье. Эта концепция оказала большое влияние на становление и самосознание французской и европейской литературы. Теория «чистого искусства» - закономерный этап становления автономизации литературы и ее противопоставления утилитаризму.

**Вставные новеллы в романе Сервантеса «Дон Кихот»**

**Бурнышева П.В.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Котова Н.В.***

Роман Мигеля де Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» (*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha,* 1605, 1615) – одно из самых ярких произведений испанской литературы XVII века. Изначально произведение задумывалось автором как пародия на рыцарские романы. Впоследствии оно стало одним из самых успешных произведений не только в испанской, но и в мировой литературе. В данном докладе рассматриваются два структурных приема, использованных в романе – это вставные новеллы и использование удвоения.

Первую книгу романа составляют эпизоды жизни Дон Кихота, выстроенные в линейной хронологии событий, которые происходили с главным героем. Однако произведение осложнено вставными новеллами, введенными автором для углубления реализма романа. Концептуальные новеллы нужны не только для того, чтобы показать романтическую, а не прозаическую сторону испанской жизни, но и для раскрытия темы донкихотства – характера и мировоззрения главного героя в сравнении с реальной человеческой жизнью. Они не только развивают гуманистические мотивы романа, но и заметно расширяют его художественный диапазон. В каждом герое новеллы есть черты заглавного героя: например, в рассказе о Крисостомо и Марселе последняя высказывает мысли *о свободе человеческой личности* («Нельзя любить по принуждению…», «пусть сокрушается тот, кого завлекли надеждою…»), продолжая тем самым монолог Дон Кихота о Золотом веке, когда «правдивость и откровенность *свободны* были от примеси лжи», а «девушки […] ходили без всякого присмотра и надзора, не боясь…». Эта новелла играет важную роль в сюжете романа потому, что раскрывает особенности мироощущения и понимания темы свободы героем. Герой «Повести о безрассудно-любопытном» Ансельмо – это тоже своеобразный Дон Кихот. Он не считается с настоящей природой людей, заставляя своего друга соблазнить свою жену. Новелла заканчивается прозрением Ансельмо и его трагической гибелью. Автор показывает, как человеческая природа может идти вразрез с моралью и здравым смыслом, побуждая людей обманывать и предавать.

Действие романа изложено в *двух* книгах, где описано три выезда Дон Кихота и Санчо Пансы, два из которых приходится на сюжет первой книги. В первой книге архитектуру, композицию произведения и внутреннюю соразмерность событий помогает создать выбранный автором прием парности событий и персонажей. В центре повествования *два* главных героя – Дон Кихот Ламанчский и Санчо Панса. Среди второстепенных героев присутствуют *две* скорбящие по утрате женщины – племянница и ключница, *две пары* любовников, которые были замешаны в интриге (Фернандо/Доротея и Кардельо/Люсинда). Прием парности, использованный Мигелем де Сервантесом, создает равновесную схему построения сюжета и взаимоотношений героев произведения. Дон Кихот в первой книге совершает *два* выезда, а во время *второго* выезда *дважды* возвращается на один и тот же постоялый двор. Также двойственность возвращения в одну локацию (в первом томе это постоялый двор, во втором – герцогский замок) может говорить о беспрестанной цикличности всего происходящего.

Мигель де Сервантес, пытаясь разрушить каноны рыцарского романа, создает новое по своему содержанию и структуре произведение, которое во многом отвечает на вечные человеческие вопросы и показывает жизненные реалии любого времени.

**Категория памяти**

**в романе Джулиана Барнса «Предчувствие конца»**

**Ворончихина С.М.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Интенсивное развитие современных информационных технологий и связанная с этим необходимость переработки большого количества информации стимулируют научный интерес к проблеме памяти. Изучение феномена памяти находится в фокусе внимания многих сфер науки, в том числе и литературоведения. Важно понимать, что память наделена познавательной функцией, влияющей на духовное развитие человеческой личности. В то же время под категорией памяти мы подразумеваем процесс организации и сохранения человеком прошлого жизненного опыта. В настоящем докладе предпринята попытка рассмотреть духовно-мировоззренческую сторону этого понятия, а художественный текст дает такую возможность.

Творчество современного британского писателя Джулиана Барнса (1946) основательно изучается в разных планах: рассматриваются проблемы национальной идентичности, вопросы стиля, проблемы связей с традициями британской литературы и др. Теме памяти в его творчестве также уделяется внимание, однако не все романы охвачены научным интересом.

Память является ведущей темой в романе «Предчувствие конца» (2011), построенном на рассказе главного героя Тони Уэбстера неких отдельных отрывков, которые сохранились в его памяти: фрагменты из школьной, университетской и семейной жизни. Изначально, читатель воспринимает всю информацию как правдивое описание минувших дней, которое нельзя поставить под сомнение. Спустя некоторое время, оказывается, что это всего лишь искаженное восприятие произошедших событий. События как бы отфильтрованы сознанием персонажа, его воспоминания можно сравнить с лабиринтом, в котором очень легко заплутать. На примере главного героя автор пытается нам показать, насколько тщетны наши попытки восстановить в памяти ход событий, поскольку все попытки сталкиваются с неумолимым ходом времени. Несовпадение между произошедшим и запомнившимся, несовершенство памяти – это то, что исследует Барнс в своем произведении. Объясняя замысел своего романа, Барнс отмечает, что «хотел написать книгу о времени и памяти, о том, что время делает с памятью». Показательным примером из текста может послужить письмо героя своему другу, в котором, по его воспоминаниям, он не сказал ничего плохого и не хотел обидеть приятеля. Однако, когда в его руки попадает оригинал письма, то он убеждается, что в тексте письма весьма очевидно проявляется избыточная агрессия. Оказывается, главный герой предпочел не сохранять в своей памяти резкое письмо. Это событие может быть названо отправной точкой для его дальнейшего ретроспективного анализа. Он начинает сомневаться в правдивости собственных воспоминаний, понимает, что всю жизнь ошибался. Это заставляет повествователя пытаться связать воедино все отдельные отрывки прошлого, чтобы выстроить в сознании объективную картину произошедшего. Воспоминания главного героя проходят через постоянное самопреобразование в ходе внутреннего расследования. В данном эпизоде именно эмоциональное состояние героя является причиной его искаженных воспоминаний.

Таким образом, проблематика памяти красной нитью проходит через весь роман Барнса. Он описывает ее, в первую очередь, как крайне непостоянную категорию. Тем не менее, ему удается вывести на поверхность лежащие в глубине процессы памяти, объясняя возможные причины ее нестабильности. Воображение и эмоциональное состояние личности – это те факторы, которые оказывают большое влияние на воспоминания. Воображение исправляет недостатки памяти, восполняет возникшие пробелы, удаляет противоречивые факты и, в конечном итоге, сплетает фрагменты памяти в связный текст.

**ПРОБЛЕМА ПРЕСТУПЛЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ**

**В РОМАНЕ Н. ГОТОРНА «АЛАЯ БУКВА»**

**Герасимова А. Е.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Зрелый американский романтизм был тесно связан с экономическими потрясениями, которые произошли в конце тридцатых годов девятнадцатого столетия, конфликтами внешне- и внутриполитического характера, а также радикально-освободительными движениями. В этот период романтики пришли к неутешительным выводам: все зло, которые люди страны вынуждены терпеть, не является результатом некоторого внешнего воздействия на идеальное общество Америки; это зло – итог деятельности самих американцев. Волнение романтиков Нового Света за сокрытую возможность перерождения демократии страны дал им интерес к сущности человека: что собой представляет человек, заселивший эти земли, что собой представляет человеческая личность в целом, какова природа человека? Творчество романтиков получило посвящение исследованиям индивидуального человеческого сознания, которое проявляется в интеллекте, нравственности и эмоциях. Сосредоточенность на познании индивидуального не стерла интерес к общечеловеческому, наоборот – стала смотреть иначе на общие проблемы людей. Романтики обнаружили, что причиной общественного зла становится сознание отдельной личности. Н. Готорн убедился, что неблагополучие личности и общество скрыто не только в человеческом сознании, но и в извращенной мудрости, более того, многие неурядицы века являются последствием колониального прошлого Америки – именно этим проблемам и посвящен роман «Алая буква».

Центральным образом в романе Натаниэля Готорна является преступление Эстер Прин, которая во время длительного безвестного отсутствия мужа изменила ему с другим мужчиной, вследствие чего родила дочь. Однако это не единственное преступление, которое совершается в течение всего романа.

Часто в обычной жизни люди обвиняются в серьезных проступках, которые влияют на отношение к ним окружающих их людей, а также на пребывание обвиненных в социуме. Поэтому на примере романа Н. Готорна «Алая буква» было рассмотрено влияние на судьбу человека обвинение в преступлении и последовавшее за этим наказание.

Бостонское общество религиозно – для людей колонии Массачусетс божественные законы равны земным, они плотно переплетаются в их сознании и их нельзя разделить. Именно поэтому поступок Эстер жители воспринимают как серьезное преступление, которое достойно высшей меры наказания – смертной казни. Однако городское управление сжалилось над одинокой женщиной, чей муж бесследно пропал на пути в Новую Англию: по мнению суда, оставшись без своего главного защитника и путеводной звезды, Эстер не смогла справиться с длительным искушением со стороны мужчины, поэтому она и предалась греху. Ее наказанием за прелюбодеяние стала алая буква, которую она обязана носить до конца жизни. Но Эстер Прин не ведет себя как блудница, наоборот – она всю себя посвящает воспитанию дочери и помощи бедным, ведет аскетичный образ жизни и раскаивается в совершенном грехе. Более того, она так и не признает своего любовника, сохраняя тайну его имени от общественности и решая нести последствия их греха за них двоих на себе. Наказание в виде алой буквы показывает то, что религиозное общество само в грехе высокомерия, решая, что вправе выносить какой-либо приговор за грех, беря на себя роль Бога. Это высокомерие порождает в жителях новые грехи – гнев и злобу: ополчившись против Эстер, они не скрывают свою ненависть, превращая героиню в изгоя. Но ненависть не останавливается на них, а распространяется и на детей: они видят в Эстер милосердного и доброго человека – согласно религиозным заветам – но по непонятным им причинам все вокруг ненавидят и презирают ее, что в результате приводит к появлению слепой ненависти. Это грехопадение, в отличие от поступка Эстер, не получает своего наказания, наоборот – поощряется окружающими. Это произошло потому, что своим грехом как бы пересекла демаркационную линию общественной нормы, прелюбодеяние стало ее отличительным знаком, выделило из общественной среды, что вызвало незамедлительную реакцию со стороны окружающих. Поэтому ее грех стал преступлением, которое повлекло за собой особое наказание.

Таким образом, грех становится преступлением и получает наказание только в том случае, если он отличается от общего греха и не похож на грехи большей части общества.

**ЭТИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЯ В.ГЮГО В РОМАНЕ «ОТВЕРЖЕННЫЕ»**

**Глебова С.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Виктор Гюго в своём романе «Отверженные» воплотил этическую концепцию, полностью соответствующую его собственному представлению о жизни человека. Для самого Гюго мораль была намного важнее содержания романа, так как первичной задачей для него было возрождение нравственных идеалов, а не отображение реальности.

Читая роман, читатель улавливает веру автора в победу добра, так как даже в самом безобразном и «отверженном» существе он видит зерно прекрасного, которое в скором времени пройдёт через все преграды и прорастёт в нечто образцовое со здоровой и радостной жизнью.

Таким образом «Отверженные» Гюго считается скорее проповедническим романом, чем обличительным, а сам Гюго охарактеризовал свой роман «современным Евангелием».

Цель работы заключается в выявлении проповеднических мотивов, представленных Гюго через описание героя епископа Диньского - Франсуа Бьенвеню Мириэля. Для этого необходимо: проанализировать персонажа епископа Мириеля, рассмотреть, какое влияние оказал Бьенвеню на сюжет романа и раскрыть отношение автора к персонажу.

«Отверженные» был написан в 1845 г., а впервые опубликован в 1862 г. и с того времени на постоянной основе появляются новые сведения и поэтому есть необходимость переосмыслить и проанализировать роман, опираясь на них. В этом и заключается актуальность выбранной проблематики.

Роман открывается книгой «Праведник», главным героем которой является епископ Мириэль. Образ Мириэля является романтическим идеалом христианского праведника, а также примером для подражания, который Гюго дал реальным священнослужителям. Именно в нём писатель воплотил все свои идеалы о человеке, добре и великодушии.

Образ епископа играет одну из важнейших ролей в романе, т.к. именно он «нравственно воскресил» Жана Вальжана, поставив его на путь милосердия и порядочности. Он не наказывает его за проступок, а прощает, взяв обещание, употребить это серебро на то, чтобы стать честным человеком. Мириэль Бьенвеню впечатляет бывшего каторжника настолько, что даже в момент смерти, освещённый серебряными подсвечниками, полученными в подарок от епископа, Вальжан вспоминает именно о нём, говоря, что ему не нужен священник т.к. он у него уже есть.

Многие современники Виктора Гюго находили образ епископа Мириеля неправдоподобным, но писатель считал, что они имели основание для этого, ведь это вымышленный персонаж, которого он выбрал для того, чтобы стать неким идеалом священнослужителя, который к сожалению, отличался от того, что видел писатель в реальной жизни. Гюго непритворно восхищался и любил Бьенвеню и эта искренность и основательность образа придаёт роману необходимое правдоподобие, чем и впечатляет читателя.

И в результате проделанной работы, можно сделать вывод, что у Гюго есть свои этические законы, которые он считает важным утвердить в своём романе, чтобы дать читателям некий проводник на путь нравственных ценностей, которым должны следовать люди. И именно в Мириеле он воплощает свои философские и моральные идеи, размышляя о человечестве, добре и милосердии.

**Рецепция романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома»**

**в творчестве Джеймса Болдуина**

**Дегтянникова М.С.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Роман «Хижина дяди Тома», написанный Гарриет Бичер-Стоу в 1852 году, приобрел огромную популярность в США. Роман Гарриет Бичер-Стоу стал образцом литературного успеха, который ко всему прочему также обрел и успех политический, ибо был неразрывно связан с животрепещущими проблемами США. Научная новизна работы заключается в анализе и подробном исследовании понимания и восприятия романа Бичер-Стоу американским обществом XX века, а точнее – конкретным автором, Джеймсом Болдуином, активистом за права человека, последователем Мартина Лютера Кинга. Положение меньшинств – это проблема, которая волновала и продолжает волновать Америку на протяжении XIX, XX и XXI вв.

Цель данной работы – анализ восприятия романа Бичер-Стоу американским обществом XIX века на материале творчества Джеймса Болдуина (1924-1987), рассмотреть, как за век изменилось отношение к анти-аболиционистской литературе.

ХХ век в истории Соединенных Штатов Америки стал судьбоносным в движения за гражданские права чернокожего населения в 1950-1960-е годы. Возникшее на территории Южных штатов движение за освобождение черных рабов – аболиционизм – переросло в массовое общественное движение самих чернокожих граждан США и поддерживающих их белых граждан против расовой сегрегации. Одним из последователей его деятельности стали такие известные американские эссеисты и писатели как Ричард Райт, Лоррейн Хансберри, Джеймс Болдуин.

В 1955 году из-под его пера выходит научно-популярная книга – «Заметки сына Америки» (*Notes of a Native Son, 1955*), состоящая из десяти эссе, посвященных расовым проблемам в Европе и Америке тех времен. «Роман всеобщего протеста» (*Everybody's Protest Novel*) – Дж. именно в этом очерке автор критикует роман «Хижина дяди Тома» за излишнюю сентиментальность, а также за изображение черных рабов слабыми и молящимися «белому богу» и ищущих очищения и спасения. Писательница, по мнению автора, вложила в уста персонажей свою собственную точку зрения, которая больше не соответствует современной ситуации. По мнению автора, именно из-за «черно-белой дихотомии», созданной Гарриет Бичер-Стоу, американское общество закрепило в своём сознании образ черного человека как менее «человеческом существе», как о существе, главным образом мотивированном гневом и другими эмоциями.

Роман «Хижина дяди тома» назван неправдоподобным и политически мотивированным, так как он не являлся серьезной литературной деятельностью, а все социально-значимые вопросы, поднятые в тексте романа, либо мимолетны, либо не имеют никакой связи с реальным положением дел. Для Джеймса Болуина, как представителя черной части населения страны, нереалистичное изображение персонажей кажется губительным, ведь это негативно влияет на образ чернокожего человека.

Подводя итог, можно сделать вывод, что отрицание человеческой сущности и принятие показанных в романе «Хижина дяди Тома» ролей, где белый человек – хозяин, родитель и просветитель, а негр – «большой ребенок», не способный на самостоятельную жизнь без наставлений хозяев и Слова Божьего, приводит к полному несовпадению с тем, что из себя в действительности представляет чернокожее население.

**СИМВОЛИКА БЕЛОГО ЦВЕТА В РОМАНЕ Г. МЕЛВИЛЛА «МОБИ ДИК»**

**Зелинская А.А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

Основным цветом, который фигурирует в романе «Моби Дик», является белый. Один из главных персонажей произведения – Белый Кит. Описанию белого цвета кита посвящена глава романа «О белизне кита». В тексте указывается, что одним из главных факторов, почему Моби Дик внушал окружающим ужас и страх, являлась его белизна.

Несмотря на то, что часто белизна в природе приумножает красоту, в идее белизны также содержится что-то неописуемое, порождающее в человеке самые противоречивые мысли. Белизна привносит нечто таинственное в мир. В тексте приводятся примеры Белого Коня и альбатроса, окруженных сияющей привлекательностью, и полярного медведя и белой акулы, внушающих опасность. В образ Моби Дика белый цвет также вносит нечто удивительное.

В главе «Моби Дик» говорится, что Белый Кит выделялся среди своих сородичей не размерами своей туши и не формой, а именно своей белоснежной окраской. В этом цвете состояла его уникальность. Именно из-за мертвенного цвета этого создания его стали называть Белым Китом. Благодаря этой своей особенности его можно было легко узнать в безграничных просторах океана. Он был широко известен в морских водах, о нем ходили многочисленные слухи и легенды, его знали и боялись.

Анализируя белый цвет кита, можно увидеть яркий контраст – в вызывающей страх белизне кита скрывается темная, черная сила, которая порождала тревогу в душах всех моряков и которая оставила неизгладимый след в судьбе Ахава.

Каждый герой по-разному видит Моби Дика. В произведении его описание дается нам от лица Ахава, Измаила, Старбека и Фласка. Для Ахава Белый кит – воплощение темных сил, предмет мести. Измаил видит в этом ките символ величия природы, которая никогда не открывается человеку полностью. Фласк испытывает страх и трепет перед Моби Диком, но он не так глубоко осмысляет его сущность, как Измаил или Старбек. Старбек – герой, раскрывающий в романе религиозное отношение к миру. Он видит в Белом ките огромную опасность и хочет защитить себя и весь корабль от этого ужаса, убедив капитана Ахава отказаться от его безумной идеи, но его старания не венчаются успехом.

Из этого следует, что величественная красота белоснежного кита соединяется в романе Германа Мелвилла «Моби Дик» с таинственными страхами, опасностями, его белизна заколдовывает всех, кто пытается преследовать его, она – его главная отличительная черта и особенность.

**ТЕМА СМЕРТИ И ОТЧАЯНИЯ В ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «КОРОЛЬ ЛИР»**

**Корепанова Е. М.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Котова Н.В.***

По мнению шекспироведов,«Король Лир» – самая мрачная трагедия, написанная Шекспиром. Текст насыщен образами смерти, хаоса, нигилизма и отчаяния. В пьесе умирают все основные персонажи: Корделия, король Лир, Гонерилья и Регана, Эдгар и Глостер. Буря,в которую попадает король Лир после того, как Регана и Гонерилья отказывают ему в убежище, в какой-то степени характеризует его душевное состояние. Он страдает и рвет на себе волосы, говорит сам с собой и не вполне понимает, что происходит вокруг него. В этот момент в его голове творится полнейший хаос. Из письма Кента Корделия узнает, в каком состоянии находится король Лир и просит своего мужа, французского короля, заступиться за него.Так в стране начинается еще и война. Поразительно, что в данной трагедии все друг друга не узнают. Глостер не узнает в бедном Томе своего родного сына Эдгара. Король Лир заново берет себе на службу своего верного слугу Кента. Он узнает его только после смерти Корделии. Эдмунд до самого конца поединка не узнает в своем противнике родного брата Эдгара. Отчаяние прослеживается на протяжении всего произведения. Глостер теряет смысл жизни и ищет смерти после того, как он теряет зрение. Эдгар скрывается от преследования в лесах и селах, он испытывает физическое страдание. Ему приходится притворяться сумасшедшим, чтобы не выдать своего происхождения. Король Лир не выдерживает смерти Корделии и умирает от отчаяния.

Для того чтобы усилить содержание и значение страдания героев, вызвать больший отклик в сердцах зрителей, Шекспир добавляет на лексическом уровне массу дополнительных стилистических нюансов. Драматург активно вводит в текст упоминания о различных материальных орудиях пыток, причиняющих физическую боль человеку. В тексте можно найти много упоминаний о когтях, ядах, ножах, кнутах. Они действительно усиливают образы смерти и страдания в произведении. Старость и немощность короля Лира Шекспир описывает при помощи эпитетов. Бедным, старым и слабым считает себя Лир. Он не может ничего изменить в сложившейся ситуации и страдает от этого. На синтаксическом уровне Шекспир активно использует в тексте риторические вопросы, обращения и восклицания. Особенно хорошо это просматривается в репликах Лира. Этот персонаж, познав предательство и жестокость со стороны двух своих дочерей, начинает задаваться вопросами о том, как живут бедняки, как они справляются со стихийными бедствиями, чем отражают удары лютой непогоды.

Таким образом,«Король Лир» является одним из самых трагичных произведений Шекспира.

Мера страданий героев превосходит здесь все, что выпало на долю тех, чьи трагедии были изображены Шекспиром как до, так и после этого произведения. Тема смерти и отчаяния в «Короле Лире» раскрывается посредством сложных сюжетных линий и образов, которые заставляют читателя прочувствовать гнетущую атмосферу произведения.

**БАРОЧНЫЕ МОТИВЫ В ПЬЕСЕ ШЕКСПИРА «БУРЯ»**

**Маркелова Е. А.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Котова Н.В.***

Барокко как художественное направление и стилевое явление западноевропейской литературы XVII века воплотило новые представления о единстве, безграничности и многообразии мира, о его драматической сложности и вечной изменчивости, пробудило интерес к реальной среде, к окружающей человека природной стихии. Традиционно считается, что поздние пьесы Уильяма Шекспира, условно датируемые 1611 годом: «Цимбелин» (*Cymbeline*), «Зимняя сказка» (*The Winter's Tale*) и «Буря» (*The Tempest*), отражают барочное мироощущение. В докладе рассматриваются  барочные мотивы в «Буре», последней пьесе великого английского драматурга, а именно: «загадочное» место действия, лишённые статичности сложные герои, аллегории, метафоры, сказочность сюжета.

Прежде всего обращает на себя внимание место действия пьесы. Координаты и приметы в произведении Шекспира достаточно точно указываются во второй сцене первого акта «духом воздуха» – Ариэлем. Бермудские острова, как известно, являются одним из наиболее загадочных мест на нашей планете. Именно здесь герои находятся на грани реальности и сна.

Система персонажей представлена на контрасте: Ариэль / Калибан, Просперо / Антонио, Фердинанд / Стефано. Барокко отвергает естественность, его привлекает анти норма: дикость, бесцеремонность, самодурство, зверство и невежество Калибана, мелочность и коварство Тринкуло и Стефано. И, что характерно барокко, герои лишены статичности. По ходу развития действия они меняют свой статус, ориентиры, они зависимы как от социальных, так и от общественных катаклизмов. Герои настолько разные и сложные, что при раскрытии характера каждого, зритель может видеть в них качества, которые присущи каждому человеку, будь то: храбрость и мужество Фердинанда, жадность и алчность Тринкуло, безрассудство и самонадеянность Стефано или преданность и доброта Миранды.

Барочные аллегории отличаются большим разнообразием и оригинальностью решения. Так изображение любви Фердинанда и Миранды связано с общим замыслом, с темой воспитания людей. В первом акте Просперо с помощью Ариэля пробудил их любовь, но он воздвигает препятствия, чтобы испытать истинность и прочность возникшего чувства.

Замечательно и то, как Шекспир обращается с метафорой. В первой же сцене шторм символизирует потрясение в жизни государства. Метафора «корабль — государство» всегда окрашена в политические и социальные тона — как в драмах Шекспира, так и во многих сочинениях, античных и современных Шекспиру. Выбор названия пьесы также обусловлен барочным мироощущением, ведь для него характерно как восхищение вечной и величественной природой, так и обращение к мотивам природного хаоса. Кроме того, буря, вызванная с помощью Ариэля в начале пьесы, и ставшая её завязкой, является метафорой внутреннего смятения и беспокойства героев.

Элемент сказочности показывается зрителю с помощью наличия магии в сюжете пьесы. Бывший законный герцог Миланский - искусный волшебник, и это раскрывается уже во второй сцене, когда зритель узнаёт, что шторм был вызван магическим искусством Просперо. Все духи острова, чувствуя силу его магии, признают нового волшебника своим хозяином. Однако акты волшебства интересны не сами по себе, а образуют лишь оболочку для гуманистического содержания пьесы. Ведь в конце трагикомедии Просперо отказывается от своего дара, показывая, что человек без волшебных способностей не перестаёт быть человеком.

Подводя итоги можно сказать, что пьеса пропитана барочными мотивами от названия до характеров персонажей. В ней заключена как и присущая ранним пьесам Шекспира реалистичность, так и барочная сказочность, помогающая разрешению конфликтов.

**Категории комического в творчестве Владимира Каминера**

**Мингазова Г.Р.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Опарин М.В.***

Каминер Владимир Викторович – популярный в Германии писатель русско-еврейского происхождения, эмигрировавший в восточную Германию из СССР в 1990 году. На сегодняшний день он очень известен в Германии.

Данная тема выбрана для того, чтобы показать, насколько умело Каминер использует юмор в своем творчестве, рассказывая правдиво и в то же время по-доброму о жизни разных культур в Германии в непростой постсоветский период.

Целью исследования является выявление особенностей юмора, используемого Каминером, в сравнительном изучении культур.

Для достижения указанной выше цели в работе решаются следующие задачи:

1. Подобрать классификацию комического для данного исследования.
2. Выявить комические моменты, связанные с разными культурами.
3. Выявить специфику обнаруженных комических эпизодов, сопоставляя их с категориями выбранной ранее классификации/типологии комического.

Результаты, полученные в ходе работы:

1. В. Каминер использует разные категории юмора, описывая и показывая жизнь людей разных культур.
2. Юмор в его творчестве характеризуется:

* добротой
* отсутствием элементов жестокой иронии
* смехом над всеми и над собой

Таким образом, проведенный нами анализ позволил выявить наиболее яркие характеристики комического в творчестве В. Каминера. Данный анализ способствует более детальному пониманию феномена его успеха.

**Женские образы и проблемы социального положения женщин**

**в романе Драйзера “Титан”**

**Петрова Е. П.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Лаврентьев А.И.***

В современном мире большую важность и популярность занимает тема равноправия мужчин и женщин, феминистское движение. В американском обществе эти настроения появились в середине XIX века и стали одной из доминирующих тем в американской литературе конца XIX – начала XX вв. Теодор Драйзер (1871-1945), один из главных писателей Америки данного периода, нередко обращается к «женской теме» в своих произведениях, рассматривая разные социальные типы женщин, их роли и жизненный путь.

Целью данной работы является исследование женских образов в романе Теодора Драйзера “Титан” (второй книги “Трилогии желания”), опубликованном в 1914 году, а также определение социальных типов, к которым можно отнести данных персонажей. Основное содержание представляет собой анализ судьбы женщины в американском обществе начала XIX века, когда многие сферы жизни были для них закрыты, и существовали препятствия для проявления самостоятельной, активной жизненной позиции. Для достижения поставленной цели необходимо рассмотреть положение женщин в обществе и степень их зависимости от мужчин на примере таких персонажей романа, как Эйлин Каупервуд (жена Фрэнка Каупервуда, главного героя романа) и Беренис Флеминг (его любимая женщина). Для сравнения двух совершенно непохожих друг на друга героинь следует изучить их по следующим критериям: происхождение, воспитание, материальное положение, черты характера, способности и интересы, жизненные принципы, формы и степень зависимости от мужского пола.

В процессе исследования выявляются следующие особенности: Эйлин родилась в семье богатого бизнесмена, и с детства была окружена вниманием и роскошью, однако не принадлежала к высшему обществу, в то время как Беренис, имея аристократические корни и превосходные связи, воспитывалась в пансионе и почти не видела свою мать, дела которой находились в сильном упадке. Слишком разными оказались также характеры и интересы девушек: Эйлин не блистала особым умом, не интересовалась точными знаниями, была далека от искусства, но была чувствительной, эмоциональной; Беренис же была наделена природным умом, тягой к творчеству, чувствовала свое превосходство и умела владеть собой. Эйлин была зависима от родителей, позже - от любимого человека, желая жить в роскошном доме, окруженной вниманием, любовью и богатством, а Беренис пыталась сама пробить дорогу в жизни и умела держать дистанцию в отношениях с Каупервудом, стремясь не к выгодному замужеству, а к проявлению своих творческих талантов в сфере искусства: была танцовщицей, художницей, актрисой. Данные критерии, а также веяние эпохи во многом повлияли на то, как воспринималась каждая из них: в соответствии с человеком, чьей спутницей или родственницей она являлась, или как самостоятельная, независимая личность.

Таким образом, Эйлин рассматривается как женщина, полностью зависимая от мужского пола и общественного мнения, в то время как Беренис имеет бóльшую свободу, и сама похожа на главного героя, Фрэнка Каупервуда. Можно сделать вывод, что в данном произведении Драйзер описывает не только исторически и социально устоявшийся тип женщин, но и появление «новой женщины» с иными жизненными установками и стремлениями, с другим отношением к сильному полу и к своей собственной жизни.

**СРЕДНЕВЕКОВЬЕ В РОМАНЕ ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»**

**Рахматуллина К.Ф.**

***Научный руководитель: к.ф.н., доцент Любарец С.Н.***

Эпоха Средневековья – время, к которому с особой любознательностью обращались романтики. Если их предшественники – просветители XVIII в. – полностью игнорировали средние века, считая, что это – темное время, недостойное внимания людей, то романтики нашли, что и тогда феодальному варварству противостояли высокие художественные и духовные ценности. Интерес романтиков к Средним векам во многом возник как ответная реакция на слишком сильное внимание классицистов к античности. И, наконец, Средние века привлекали романтиков своей необычностью, как противоположность обыденной буржуазной жизни, тусклому существованию. Им казалось, что людям той эпохи были особенно свойственны способность к самопожертвованию и подвигам, мученичество во имя убеждений, что тогда жили люди с сильными характерами, стойкие, полные бушующих страстей. Все это выглядело очень таинственно для них из-за недостаточной изученности Средних веков, которая, между тем, восполнялась обращением к народным преданиям и легендам. Ведь они имели особое значение для писателей-романистов. Средневековье предстает в романе Гюго в виде истории-легенды на фоне мастерски воссозданной эпохи.

Цель данной работы – рассмотрение особенностей романа «Собор Парижской Богоматери» Виктора Гюго как романа исторического, изображающего Средневековье.

Роман «Собор Парижской Богоматери» - произведение, позволяющее приоткрыть завесу в таинственное время, называемое Средневековьем. Тема истории и её отражение в литературе во все времена интересовала и увлекала людей. Интерес к национальной истории был порожден во Франции политической борьбой, вызванной буржуазной революцией XVIII столетия. Дух средневековых институтов культуры, прежде всего искусства, выраженного в архитектуре собора, и религии, изображённой в деятельности Клода Фролло и церкви в целом, воплощен в соборе, в котором кипят самые дикие страсти, хотя он должен быть символом тихого благочестия. Именно в соборе Гюго видит олицетворение созидательной мощи народа. Гюго восхищается собором, в котором соединены все силы целой эпохи, уподобляет его «Илиаде» и «Романсеро» и даже сравнивает с Божьим творением. Он посвящает немалую часть книги судьбе памятника, который чем дальше, тем сильнее разрушается под воздействием времени и, в большей степени, людей. Восхищение, направленное на архитектуру, в конечном счёте адресовано подлинному творцу этого искусства. В своем романе Гюго сделал акцент не столько на видных исторических деятелях, таких как, например, Людовик XI, сколько на других сословиях Франции XV столетия: духовенстве; бродягах, называемых в романе «агротинцами» (Двор чудес); дворянстве. Вражда между монархией и народом, мрачная идеология церковников, суеверия и обряды, неразрывно связанные с собором – всё это позволяет проникнуться атмосферой Средневековья.

Гюго не идеализировал средневековье, как делали многие писатели романтизма, он правдиво показал темные стороны феодального прошлого. Вместе с тем его книга полна патриотической любви к Франции. Еще одна особенность заключается и в том, что Средневековье изображается не посредством реальных исторических событий и персонажей, но в её атмосфере: речи людей, обрядах и, несомненно, в архитектуре.

*Научное издание*

**Проблемы лингвистики, литературоведения и лингводидактики**

**Материалы студенческой научной конференции**

**Института языка и литературы**

**Ижевск, 14 апреля 2020г.**

*Печатается в авторской редакции*

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 00.00.00. Формат 60х84 1/16.

Усл. печ. л. 0,00. Уч.-изд. л. 0,00.

Тираж 00 экз. Заказ № 0000.

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, Ижевск, Университетская, д. 1, корп. 4, каб. 207

Тел./факс: + 7 (3412) 500-295 E-mail: [editorial@udsu.ru](mailto:editorial@udsu.ru)

1. Сохраняется оригинальный текст комментария, включая орфографию и пунктуацию. [↑](#footnote-ref-1)